



2005 Nobel Prize for Literature Harold Pinter





Defendiendo la importancia de los Estudios Ingleses en España

This issue is published in honour of Harold Pinter, 2005 Nobel Prize for Literature.

# ÍNDICE

Nota del editor	7
Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN	11
Comunicados y manifiestos hechos por AEDEAN en demanda de un Título de Grado en Estudios Ingleses	13
Información diversa de interés para los socios	27
XXX Congreso Internacional de AEDEAN en Huelva	29
Actividades académicas, conferencias, cursos, congresos y seminarios	47
Información sobre revistas	61
Publicaciones de los socios: Resúmenes	65
Reseñas de publicaciones de socios	89
Pinter, un Nóbel para el teatro inglés, por Rafael Portillo	97
Harol Pinter: verdad artística y verdad política, por Antonia Rodríguez Gago	101



Presidenta: Socorro Suárez Lafuente (Universidad de Oviedo)

Vocal 1°: Jesús Benito Sánchez (Universidad de Valladolid)

Vocal 2º: Marta Falces Sierra (Universidad de Granada)

Secretario: Ignacio M. Palacios Martínez (Universidad de Santiago)

Tesorero: Luis Alberto Lázaro Lafuente (Universidad de Alcalá)

ISSN: 1697-4646

VISITA NUESTRA PÁGINA EN LA RED EN LA DIRECCIÓN SIGUIENTE <a href="http://www.aedean.org/">http://www.aedean.org/> Nexus AEDEAN is published twice a year by the Spanish Association for Anglo-American Studies. Members of the association receive it free of charge. *Nexus AEDEAN* cannot be bought or sold. Back issues, if available, may be obtained from the Editor.

Front and back covers: Juan Manuel Corral Varela

#### © AEDEAN

Edita: Ignacio M. Palacios

Imprime: Imprenta Plana - Santiago de Compostela

ISSN: 1697-4646

Dep. Legal: C-520-2006

# Nota del Editor

Después del buen sabor de boca que nos dejó Jaén, nos vemos un año más inmersos en la organización del XXX congreso de la asociación que del 14 al 16 de diciembre tendrá también lugar en una ciudad andaluza, más concretamente, en la Universidad de Huelva. Sin embargo, antes de pasar a hablar de las actividades en Huelva y de presentar un nuevo número del *Nexus*, quisiera manifestar una vez más a los compañeros de la Universidad de Jaén nuestro más sincero reconocimiento por su trabajo, hospitalidad y buena acogida en el último congreso. Gracias, de nuevo, en nombre de todos los socios y socias de AEDEAN.

En la asamblea general de socios de Jaén, se produjo una renovación en la Presidencia, siendo elegida por aclamación la Profesora Socorro Suárez Lafuente en sustitución de la Dra. María Teresa Turell Juliá. Este acontecimiento explica el saluda de la nueva Presidenta en las primeras páginas de este volumen.

A lo largo de estos tres últimos años la Profesora Turell no ha escatimado esfuerzos y energía para que nuestra asociación ocupara en España y en el ámbito internacional el lugar que le corresponde como organización que ronda los 1.200 socios y que representa a los profesionales y especialistas de Filología Inglesa de la Universidad española. Bajo su mandato se han aprobado un elevado conjunto de propuestas e iniciativas que con seguridad redundarán en un futuro en el beneficio de una gestión y dinámica mejor y más eficiente. No han sido tiempos fáciles por las circunstancias especiales que concurrieron pero, sin duda, el balance general ha sido muy positivo en todos los órdenes. Permitidme, pues, agradecer a Maite en nombre de todos su esfuerzo y dedicación, así como expresarle a Socorro, nuestra Presidenta recién llegada, nuestros mejores deseos en esta nueva etapa.

Como podréis apreciar en las páginas que siguen, ya se han dado los primeros pasos en la preparación del congreso de Huelva. Tanto el Comité local como la propia Junta Directiva estamos totalmente decididos y empeñados en que esta actividad de la asociación, que además supone una fecha importante al celebrarse la trigésima edición, supere si cabe a las anteriores, fomentando la participación activa de todos los asistentes, seleccionando de forma cuidadosa a los conferenciantes plenarios e

invitados, y creando un ambiente propicio para el intercambio de ideas, la exposición de los resultados y conclusiones de las últimas investigaciones, y la discusión de propuestas ante los cambios que se avecinan en torno a los nuevos títulos de grados.

En relación con este último punto, he querido reunir en este volumen cuatro comunicados o manifiestos promovidos por AEDEAN en fechas diversas en defensa del título de Grado en Estudios Ingleses. Los argumentos aquí expresados son claros y contundentes, y no dejan lugar a dudas de la justificación, necesidad e importancia de un título de esta naturaleza en nuestro país.

Por otra parte, la concesión del premio Nóbel de Literatura a Harold Pinter el pasado año explica la portada y contraportada elegidas, así como los dos artículos finales de los profesores Rafael Portillo y Antonia Rodríguez en torno a diversas facetas de la personalidad y creación literaria de este autor.

Los contenidos del resto del boletín siguen las líneas usuales de todos los años. Se incluyen las normas para la presentación de comunicaciones en el próximo congreso, convocándose también de forma oficial los diferentes premios de investigación lingüística y literaria, así como los premios de Traducción. Me gustaría llamar la atención sobre este último, ya que en la última asamblea se aprobaron nuevas bases reguladoras por las que a partir de este curso también podrán presentarse las traducciones del inglés a cualquier otra lengua de España. Asimismo, una vez más se hacen públicas las ayudas "Patricia Shaw" a la investigación. Las llamadas de diversos coordinadores de paneles a la participación son también dignas de mención.

La sección siguiente contiene diversas noticias de interés para los socios sobre lo tratado en la última reunión general, detalles sobre la lista de distribución y página Web, así como una breve presentación por parte de la nueva editora de *Atlantis*, la Profesora Angela Downing. Aprovechamos para dar desde aquí nuestra más calurosa bienvenida a la Dra. Downing al mismo tiempo que dejamos constancia del inmenso trabajo desempeñado por nuestro último editor, el Profesor Antonio Álvarez Amorós, que ha sentado las bases para situar a nuestra revista en lo más alto de las publicaciones científicas de la especialidad.

Como ya es habitual, en este boletín reseñamos igualmente aquellos seminarios, cursos y reuniones científicas que tendrán lugar en los meses venideros, concediendo prioridad a las que se celebrarán en España. A continuación, se presenta un listado alfabético de revistas especializadas que comentan su línea editorial y solicitan aportaciones para próximos números La mayor parte de esta información ha sido facilitada a la Secretaría por los mismos socios. Los sumarios de publicaciones recientes de miembros de AEDEAN aparecen en el apartado siguiente. Ya, por último, solamente me queda referirme al capítulo de reseñas de publicaciones de socios que en esta ocasión recoge las valoraciones de dos obras de lengua y lingüística inglesa.

No quisiera concluir sin expresar mi gratitud a todos los que de una forma u otra me han prestado su ayuda, con mención especial a los Profesores Portillo, Rodríguez Yáñez, Rodríguez Gago y Rizzo Rodríguez por sus colaboraciones especiales. Una vez más me pongo, a titulo personal y como Secretario, a vuestra entera disposición para lo que consideréis oportuno, pudiendo contactar conmigo, bien a través del correo electrónico (iafeans@usc.es) o por vía telefónica (981563100 Ext. 11890). Intentaré atender vuestras solicitudes a la mayor brevedad.

Un cordial saludo, Ignacio M. Palacios



Página de inicio de AEDEAN <a href="http://www.aedean.org">http://www.aedean.org</a>>



ESSE 2006 <http://www.sas.ac.uk/ies/events/conferences/2006/esse8>

# Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN

### Estimados socios y socias:

Llevo tan poco tiempo en la Presidencia que este saludo ha de ser necesariamente breve. Me acabo de estrenar en la primera reunión que tuvimos todos los miembros de la Junta Directiva con el Comité Organizador del XXX Congreso AEDEAN, que se celebrará los días 14, 15 y 16 de diciembre próximo. Aunque aún estamos en los preliminares, el entusiasmo de los compañeros de la Universidad de Huelva preludia otro Congreso prometedor, tanto en cuanto a organización como a contenidos.

Nuestra Lista de Distribución sigue tan concurrida como siempre; gracias a Javier Pérez Guerra que se ha ofrecido a seguir al frente de ella, lo que constituye un trabajo constante y poco visible.

En este momento, recién salido a la luz el borrador de ficha técnica de la nueva titulación de Lenguas Modernas, la Lista constituye el foro idóneo para el intercambio de opiniones respecto a los diversos temas del proyecto, que afectan de manera desigual a los distintos Departamentos, dependiendo de su composición e infraestructura. En enero he tenido una reunión con Juan Vázquez, Presidente de la CRUE, y, efectivamente, parece que, tal como está el texto en este momento, ha lugar a variaciones, según disponibilidad y siempre dentro de las directrices del Ministerio. En todo caso, y sin que sea óbice para que los Departamentos adapten la ficha técnica a sus necesidades, AEDEAN ha elaborado un comunicado recabando, tal como ya se había consensuado en la primavera pasada, un título de Grado de Estudios Ingleses; dicho comunicado se distribuyó en febrero a todas las instancias pertinentes, como ya es conocido. Esperemos que los resultados sean inminentes y positivos.

Recibid un cordial saludo, Socorro Suárez Lafuente Presidenta de AEDEAN



"What has happened to our moral sensibility?

Did we ever have any?

What do these words mean?

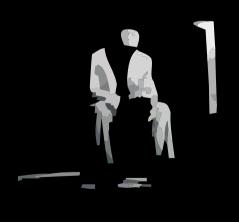
Do they refer to a term very rarely employed these days – conscience?

A conscience to do not only with our own acts

but to do with our shared responsibility in the acts of others?

Is all this dead?..."

Harold Pinter
Harold Pinter – Nobel Lecture
Art, Truth & Politics
2005



Comunicado consensuado por los representantes y directores de Departamentos de Filología Inglesa de 40 universidades españolas, reunidos en Madrid el 14 de marzo de 2005, relativo a la presencia de los "Estudios Ingleses" en el futuro catálogo de titulaciones.

Los abajo-firmantes, directores y representantes de departamentos de Filología Inglesa de 40 universidades españolas, reunidos en Madrid el día 14 de marzo de 2005, preocupados ante la posibilidad de que el futuro catálogo de titulaciones no incluya un título oficial en "Estudios Ingleses" (que sustituiría a la actual licenciatura en Filología Inglesa), hemos acordado hacer público el siguiente comunicado ante las autoridades políticas, académicas y culturales, y ante la opinión pública en general.

En primer lugar, manifestamos nuestro respeto al conjunto de estudios literarios, lingüísticos y culturales en los que se ha ido desarrollando la docencia y la investigación de las universidades españolas en el campo de las Letras, así como en todas las áreas que forman el patrimonio científico y académico universal.

En segundo lugar, valoraríamos positivamente los cambios que se han introducido a lo largo de estas últimas semanas en la "Propuesta Provisional" sobre los Futuros Títulos de Grado de los estudios de Lenguas, Literaturas y Culturas, en el sentido de que en la nueva propuesta, aún no definitiva, se estableciera un posible título de grado único en dos lenguas, y para todas las lenguas, sus literaturas y culturas, con un esquema de *Major* y *Minor* (con grados incluso no filológicos), con Menciones, y un 50% de troncalidad, que permitiría mayor flexibilidad y transversalidad, en función de las disponibilidades de las universidades.

En tercer lugar, nos manifestamos también a favor de varios grados pero NO si esa posibilidad se mantiene abierta sólo para los ejes detallados en la primera versión de la "Propuesta Provisional", según la cual únicamente las lenguas, (oficial y co-oficiales) y culturas del estado (español, catalán, vasco y gallego) se desplegarían como grados específicos.

Por tanto, ante esa eventual posibilidad, manifestamos nuestro rechazo de la propuesta inicial que incluye un listado de ejes en el caso de que esos ejes se mantuvieran, por las siguientes razones:

Razones de **carácter general**, en el sentido de que el argumento diferencial, según el cual debe haber grados específicos en las lenguas oficial y co-oficiales del Estado, es un argumento político no defendible en un contexto en el que no se trata de la enseñanza de esas lenguas para que se alcancen cotas de competencia instrumental vehicular más elevadas, como es el caso de la enseñanza de dichas lenguas en los niveles primario y secundario, sino de la formación de futuros graduados que deberán adquirir conocimientos en lenguas, literaturas y culturas, y familiarizarse y usar en el mercado laboral las múltiples aplicaciones que el conocimiento del lenguaje y de las lenguas ofrece en el campo de las nuevas tecnologías, el mundo de la empresa, el derecho, el

periodismo, la comunicación audiovisual, la psicología, la cooperación, la docencia, la traducción, y muchas más disciplinas y profesiones; algo que no se debe aplicar sólo a las lenguas del Estado sino a todas las lenguas, literaturas y culturas que aspiren a alcanzar su desarrollo completo y su aplicación en el mercado laboral como lenguas y culturas modernas.

Razones de carácter particular: científicas, de demanda específica, de inserción laboral y de convergencia europea, relacionadas con la propuesta específica de grado en "Estudios Ingleses", que realizamos en el supuesto caso de que el futuro catálogo en el área de letras se acabe configurando en varios grados:

- i. La caracterización específica del Inglés en el contexto internacional, en el sentido de que no sólo es la lengua de 400 millones de hablantes nativos, la segunda lengua de 350 millones de hablantes, y la lengua extranjera de 100 millones de hablantes, sino que también es la *lengua franca* de dos mil millones de personas.
- ii. La necesidad de mantener unos estudios ingleses específicos por razones científicas, en el sentido de potenciar el estudio de las diferentes literaturas y culturas de habla inglesa, y así evitar la continuada fragmentación del inglés, que se está produciendo debido al amplio ámbito geográfico de uso que supone, y potenciar la inteligibilidad entre variedades y dialectos.
- iii. Por demanda y matrícula específica en Filología Inglesa en el conjunto de universidades que ofrecen esta titulación en la actualidad, en el sentido de que sigue siendo la más demandada en relación al resto de titulaciones en Filología, con un conjunto de 4.500 alumnos matriculados en primer curso y un total de 22.000 alumnos matriculados de los cuatro cursos (o cinco cursos en algunas universidades) que constituyen la actual Licenciatura en Filología Inglesa durante el curso 2004-2005, cifras que para algunos centros son dos, e incluso tres y cuatro veces más elevadas que las alcanzadas por el conjunto de todas las Filologías. La fuerza docente es también una de las más elevadas: con un total de 864 profesores funcionarios (65 CU, 474 TU, 42 CEU y 283 TEU).
- iv. Por inserción laboral, ya que se siguen incorporando al mercado laboral profesionales de todas las ciencias teóricas y aplicadas en todas las ramas del saber que necesitan no sólo expresarse en inglés en el mundo económico, legal, comercial, en los medios de comunicación, en las nuevas tecnologías, sino complementar su formación en ciencias puras, sociales, técnicas y tecnológicas con la formación humanística (literaria y cultural) que los estudios ingleses conllevan.
- v. Por convergencia europea, ya que parecería inimaginable que ya se ofrezcan grados en "Estudios Ingleses" en clave Bolonia en la mayoría de países de la

UE y que los estudiantes de dichos países no pudieran acabar sus estudios en España por no estar contemplado dicho título en el catálogo.

Por tanto, formulamos lo siguiente:

En el caso de que la Sub-comisión de Humanidades opte por una propuesta de varios grados (con Mención), tal como propuso la Comisión de Coordinación + el Grupo Ampliado de la ANECA y el Plenario de Delegados de Universidades en la primera Propuesta Provisional, **reclamamos la inclusión de un grado en "Estudios Ingleses"**, a partir de los argumentos mencionados en los puntos anteriores.

En el caso de que se optara por un solo grado en Letras, con una fórmula de *Major* y *Minor*, hacemos las siguientes puntualizaciones:

- i. Que en el caso de las combinaciones en las que el inglés aparezca como Major
  o Minor, la denominación que se propone es de "Estudios Ingleses" para todo
  el territorio nacional.
- ii. Que se establezca al menos un 70% de créditos para el *Major* y un 30% para el *Minor*, con mención de ambos en el título.
- iii. Que se extienda la fórmula del *Major* y *Minor* a todos los ámbitos del saber.

\*\*\*

Manifiesto en defensa del Grado en Estudios Ingleses que AEDEAN, en nombre de los 40 departamentos que imparten Filología Inglesa en la actualidad, hizo llegar al Consejo de Coordinación Universitaria (CCU). Este manifiesto ha sido elaborado por la comisión ad hoc que se constituyó después de la reunión con el presidente de la sub-comisión de Humanidades, Ángel Gabilondo, el pasado 15 de abril de 2005 (Pilar Abad, Isabel Durán, Fernando Galván, Alberto Lázaro, Amaya Mendikoetxea, Paloma Tejada y María Teresa Turell).

La propuesta de titulación en "Estudios Ingleses" que hacemos los profesionales de este ámbito adscritos a los departamentos de Filología Inglesa de 40 universidades españolas y los 1.200 socios de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), para su inclusión en el nuevo catálogo de grados del Ministerio de Educación y Ciencia, representa un claro ejemplo estratégico de planificación educativa y lingüística para España.

Esta propuesta se basa en un análisis de las necesidades futuras en materia de lengua, literatura y cultura en el contexto mundial y europeo y la demanda social actual, y se estructura en un marco de requisitos mínimos que la hagan convergente con el resto de Europa (al potenciar la movilidad tanto interna como externa), flexible, abierta y satisfactoria para cubrir las necesidades sociales del siglo XXI.

Las razones que nos llevan a formular dicha propuesta son las siguientes:

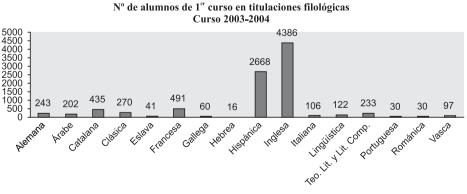
La demanda social y salidas profesionales

En 2002 la Filología Inglesa en España celebró su 50 aniversario, 5 décadas de formación en, y dedicación a, la docencia e investigación en lengua y lingüística inglesas, literatura inglesa, literatura norteamericana, estudios literarios de otros países de habla inglesa, estudios culturales; 50 años de formación de licenciados y doctores que a su vez han formado a muchos miles de alumnos de primaria y secundaria en el conocimiento de la lengua inglesa y su cultura, y a otros muchos, muchos ciudadanos interesados en el aprendizaje del inglés y licenciados de otras disciplinas y áreas del saber, introduciendo la tan necesaria vertiente humanística en esas áreas.

En los últimos 10 años, los objetivos formativos, y por tanto también, la inserción laboral y las salidas profesionales, asociados al título de Filología Inglesa se han extendido más allá de los perfiles relacionados con la educación y la mera, pero nada desdeñable, tarea que representa la enseñanza de la lengua inglesa Así pues, los contenidos lingüísticos, literarios y culturales del título actual en Filología Inglesa están contribuyendo a la formación de futuros profesionales que actúan en campos tan diversos como las administraciones europeas e internacionales, la archivística y biblioteconomía, el asesoramiento lingüístico (comercial, jurídico, forense, técnico-profesional y de fines específicos), la creación artística y literaria, la documentación y la gestión del conocimiento, la gestión cultural y turística, la gestión de recursos humanos, la industria editorial, la mediación lingüística, los medios de comunicación, la rehabilitación de patologías lingüísticas, las tecnologías de la información y de la comunicación multimedia, y la traducción.

En la actualidad Filología Inglesa es la titulación filológica más demandada, tal como queda ilustrado en el gráfico 1, con una demanda de 4.386 alumnos de primer curso durante el curso 2003-2004.

Gráfico 1



Fuente: Universidades. Elaboración propia.

El gráfico 2 indica que esa tendencia positiva para la Filología Inglesa refleja cierta estabilidad, ya que se observa una distribución muy parecida si se tienen en cuenta los datos 2002-2003 y 2003-2004 conjuntamente.

Seráfico 2
Nº de alumnos de 1r. curso en titulaciones filológicas

2002-2003 2003-2004

5000
4000
2000
1000

Negrando Acade Cadada Cadada Cadada Lebara Lebara Labara Laba

Fuente: Universidades. Elaboración propia.

En España, como en el resto del mundo, ésta es la titulación en lengua, literatura y cultura extranjera más demandada en todos los niveles educativos. En este curso académico (2004-2005) unos 4.500 alumnos han empezado el primer curso y teniendo en cuenta los 4/5 cursos de la licenciatura puede haber unos 22.000 alumnos en nuestras universidades que se están formando como futuros profesores y expertos de inglés. Es la titulación filológica que más alumnos tiene, con gran diferencia con respecto a todas las demás. La comparación numérica con las otras filologías resulta más que llamativa, y los responsables universitarios y políticos saben, y las cifras de los gráficos 1 y 2 así lo corroboran, que en muchas de nuestras Universidades hay dos, tres, o cuatro veces más estudiantes de Filología Inglesa que de todas las demás Filologías juntas.

#### Las necesidades formativas

Para que los españoles mejoren sus conocimientos de inglés, sean capaces de entender y expresarse en esta lengua, y así puedan establecer sus relaciones comerciales, económicas, culturales y políticas con el resto del mundo (y no sólo con el Reino Unido y con los estados Unidos) de forma satisfactoria, se necesitan profesores preparados para enseñarla y especialistas en la materia.

Uno de los argumentos en contra de una licenciatura en Lenguas Modernas y sus Literaturas organizada en *Major-Minor*, es que no va a permitir que los alumnos alcancen una competencia lingüística suficiente en ninguna de las dos lenguas. La respuesta a esta objeción es, a menudo, que el objetivo de las carreras universitarias no

es el de enseñar lenguas y que el conocimiento previo del idioma debería ser un requisito para cursar estudios en una filología extranjera. Esto contrasta con:

- (a) la realidad del nivel lingüístico de los alumnos al iniciar sus estudios. Los informes técnicos sobre el análisis de los resultados del Bachillerato del año 2004 en algunas comunidades autónomas revelan que sólo la mitad del alumnado sale con el nivel de inglés B1 (Usuario independiente) que equivale al Certificado Elemental de las Escuelas Oficiales de Idiomas. Por otro lado, en muchas universidades más de la mitad de los alumnos que ingresan en la licenciatura de Filología Inglesa lo hacen con un nivel de inglés Intermedio Bajo y Elemental (B2 y A2 del Common European Framework).
- (b) las expectativas individuales, ya que los alumnos que escogen estudiar una Filología extranjera tienen también como objetivo fundamental el conocimiento de la lengua.
- (c) las expectativas de la sociedad que espera que un licenciado en Filología Inglesa sea mínimamente un hablante competente de la lengua alrededor de la cual centra sus estudios.

Por ello en las licenciaturas en lenguas extranjeras hay que dedicar un porcentaje de créditos a la enseñanza de la lengua instrumental. En un grado en Lenguas Modernas en el que hay que dedicar un número de créditos a la lengua *minor*, y otros tantos a contenidos formativos comunes, materias complementarias e instrumentales, los docentes de estos grados tendremos que decidir; (a) si dedicamos los créditos de la lengua *major* a enseñar materias filológicas en perjuicio de la lengua, o (b) si enseñamos la lengua en perjuicio de las materias filológicas, ya que los dos objetivos (el instrumental y el formativo) son, a todas luces, inalcanzables en el grado.

Según la Association of Language Testers in Europe (Common European Framework) la distribución de horas por niveles establecidos quedaría reseñada de la siguiente forma:

Common European Framework Main Suite Guided Learning Hours (from beginner level)

- C2 Certificate of Proficiency in English. Approx. 1000-1200
- C1 Certificate in Advanced English. Approx. 700-800
- B2 First Certificate in English. Approx. 500-600
- B1 Preliminary English Test. Approx. 350-400
- A2 Key English Test. Approx. 180-200

Esto significa que, en las condiciones óptimas de aprendizaje, en grupos reducidos, con profesorado cualificado y alumnos motivados, para que los futuros licenciados alcanzaran el nivel óptimo C2 de la escala se necesitarían de 2.730 a 3.200 horas de

aprendizaje. Si consideramos que los estudiantes entran con nivel B1, podemos eliminar entre 530 y 600 horas. Lo cual nos da un resultado de 2200-2600 horas para adquirir ese nivel C2 de *Proficiency*.

Si esto lo traducimos a créditos ECTS, de acuerdo con los documentos que ya se están utilizando, el estudiante de lengua inglesa necesitaría de 88 a 104 créditos para adquirir tal nivel de competencia. A ello habría que añadir los créditos necesarios de literatura (al menos 20-30 créditos, es decir, entre 5 y 6 asignaturas semestrales), cultura (20-30 créditos), descripción teórica de la lengua (20- 30 créditos), metodología (10 créditos); lingüística aplicada/ fines específicos (20 créditos), más los créditos formativos y complementarios. Todo ello exigiría un título de grado específico en Estudios Ingleses y, desde luego, la redefinición de las materias comunes, específicas, formativas y complementarias.

Es evidente que si el estudiante y futuro profesor de inglés y profesional del inglés debe aprender junto a otras lenguas modernas en una titulación miscelánea, el tiempo y esfuerzo que podrá dedicar al inglés serán mucho menores que los que dedica ahora, y por tanto su nivel de competencia se verá disminuido, con lo que se deberá recurrir a profesores de otros países europeos para cubrir las necesidades de enseñanza del inglés que tiene planteadas la sociedad española hoy en día.

Finalmente, otra razón para que exista una titulación no miscelánea en Estudios Ingleses tiene que ver con le hecho de que desaparece también la titulación específica de "Maestro, especialidad Lengua Extranjera (Inglés)". Es decir, los maestros que tengan que enseñar inglés a los niños de Infantil y Primaria, ¿de dónde van a salir? Ya no de las Escuelas de Magisterio, sino que tendrán que salir de una titulación específica en Estudios Ingleses.

#### Las necesidades de aprendizaje

Otro dato interesante para calibrar el grado de esfuerzo que deberá plantearse España para superar el retroceso en el que se encuentra en cuanto a conocimientos de lenguas extranjera, y muy particularmente de inglés, tiene que ver con el número de horas de aprendizaje que los especialistas consideran necesarias para dominar esta lengua, y que en todo caso estarán muy por encima de las horas requeridas para dominar una lengua más próxima a las primeras y segundas lenguas habladas en España, como seria el caso de otras lenguas románicas como el italiano o el francés.

El aprendizaje del inglés, para un español, es mas dificultoso (por las diferencias de tipología lingüística) que para un alemán o un escandinavo. Parece razonable que se estudien dos o tres lenguas simultáneamente siempre que sean afines, o bien a la lengua materna, o entre sí. Pero, la lengua inglesa no es, desde luego afín al español, ni a las otras lenguas maternas habladas en las comunidades autónomas bilingües, y por ello el nivel de dificultad es muy superior al que tienen el francés, el italiano, el portugués, y

otras lenguas modernas románicas. Y también lo será el tiempo y el esfuerzo requerido para su dominio, algo que no se podrá alcanzar si se obliga a los futuros graduados a estudiar el inglés junto a otras muchas lenguas.

No dejar la enseñanza del inglés en manos privadas ni en manos de profesionales de otros países mejor preparados

Sin un grado específico en Estudios Ingleses, no se podrían alcanzar los niveles de formación en lengua, literatura y cultura de habla inglesa por parte de los graduados de las universidades públicas españolas, es decir, los futuros profesores de inglés, y por tanto la enseñanza de esta lengua quedaría en manos de la competencia privada.

Además, España es el primer mercado europeo de la industria del inglés como Lengua Extranjera. Aquellos licenciados en Filología Inglesa cuya actividad profesional está relacionada con los estudios que han cursado, trabajan principalmente en actividades relacionados con la enseñanza y difusión del inglés en España (academias, editoriales, servicios de traducción, etc.). Sin la preparación que ofrece una carrera como Filología Inglesa, estaríamos dejando muchos puestos de trabajo a otros profesionales europeos y de otros países mejor preparados.

Desde siempre, la formación de la cantera de filólogos ingleses la ha proporcionado el profesorado del área de Filología Inglesa, que cuenta en la actualidad con 864 profesores funcionarios y con esta cifra triplicada de profesores no permanentes de este área de conocimiento, una de las más grandes también en cuanto a profesorado de toda la Universidad española. De esta manera, planteamos la 'desmitificación del profesor nativo', en el sentido de acabar con la idea de que el profesor no nativo es "second-best", cuando de hecho el profesor no nativo puede ser la mejor opción en términos de competencia, eficacia, resultados, etc. precisamente por el conocimiento que tiene de dos lenguas, por cuestiones psicológicas y psicolingüísticas de la enseñanza-aprendizaje (David Marsh, asesor lingüístico de la UE y profesor de la Universidad de Jyväskylä, Finlandia).

La promoción de la diversidad lingüística, el bilingüismo y el multilingüismo a través del inglés

En el volumen 303 de la prestigiosa revista *Science*, se hace un interesantísimo análisis (David Graddol, 27 de febrero de 2004) acerca del futuro de las lenguas a escala mundial. Este estudio plantea el rápido cambio que está experimentando la distribución de las lenguas en el mundo, debido a las pautas demográficas, las nuevas tecnologías y la comunicación internacional, y analiza la previsión del nuevo orden lingüístico mundial. Este nuevo orden lingüístico estará marcado por una pauta que ya se observa actualmente y que representa el final de las lenguas modernas nacionales, nacidas con la constitución de los estados-nación soberanos, el abandono de la idea de hablantes nativos de una sola lengua, y el paso a la idea de un futuro multilingüe tanto para el individuo como para la sociedad. El inglés hoy es lo que es en gran parte por la gran

crisis de identidad que produjo la descolonización esencialmente fuera de Europa Occidental. Hoy no entenderíamos la realidad sociolingüística del inglés sin países como India, por ejemplo. Ni tampoco el desarrollo teórico de sus estudios (socio)lingüísticos, culturales y literarios, que han dejado de ser 'suyos' para afectar a patrones epistemológicos mundiales.

Es cierto que el avance, extensión y distribución del inglés podrían hacer pensar que el mundo entero acabaría hablando esta lengua. Sin duda, la lengua inglesa seguirá siendo una lengua de muchas culturas y la lengua de la producción y el esfuerzo científico durante bastantes décadas futuras; sin embargo, el número de hablantes nativos de inglés es muy posible que descienda y en cambio el mayor impacto de esta lengua se podrá observar en el papel decisivo que jugará en la creación de nuevas generaciones de hablantes bilingües y multilingües a escala mundial (Graddol, *Science*, 303, p. 1130).

Esta pauta hacia el bilingüismo y multilingüismo a través del inglés ya se viene observando de norte a sur en Europa, donde en países como Suecia, Dinamarca y Holanda el 80% de su población arguye fluidez en esta lengua, como queda ilustrado en el gráfico 3 (*Standard Eurobarometer*, 52, 2000).

Gráfico 3 Porcentaje de ciudadanos de la UE que hablan inglés

Fuente: http://europa.eu.int/comm/public\_opinion/archives/eb/eb52\_en.htm

Por otro lado, este futuro multilingüe ya está siendo legislado por la propia Unión Europea, que se plantea el conocimiento de lenguas extranjeras como una absoluta prioridad. Así, el Plan de Acción 2004-06 para "Promover el aprendizaje de Idiomas y la Diversidad Lingüística" se ha marcado como objetivo que todos los europeos puedan hablar dos lenguas además de su lengua materna "para obtener el máximo beneficio de la libre circulación en el mercado único, ser más competitivos en la economía del conocimiento, comprendernos mejor y prestarnos mutuamente más interés en una UE

ampliada" (p. 3). Y en este mismo documento se dice que "Los centros de enseñanza superior son fundamentales para la promoción del multilingüismo social e individual." (p. 20). Sin embargo, el gráfico 3 también muestra que España está a la cola de países europeos cuyos habitantes hablan inglés, por detrás incluso de Grecia y Portugal. Por tanto, y a pesar de que la enseñanza del inglés en España ha sido un negocio rentable en manos de la empresa privada estos últimos años, España deberá hacer un gran esfuerzo para situarse en mejores puestos, y para ello será necesario que haya un profesorado competente en lengua inglesa que haya sido formado en la enseñanza pública, como lo ha venido haciendo la universidad española estos últimos 50 años en los diferentes departamentos que han impartido la actual titulación en Filología Inglesa, y como lo siguen haciendo muchos países de la Unión Europea que ya han desplegado sus nuevas titulaciones en Estudios Ingleses en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

## La integración de los estudios

A escala mundial todas las universidades que actualmente ofrecen títulos en materia de lengua, literatura y cultura (hispánica, anglística, francófona, germanística) despliegan unos planes de estudios estructurados en materias y asignaturas de contenido lingüístico, literario y cultural, y esto es así, y debería seguir siendo así, porque las lenguas no son únicamente herramientas instrumentales que permiten a sus usuarios comunicarse entre sí, sino que además reflejan una visión del mundo y sirven para expresar la cultura y la literatura de las comunidades que las usan.

Aunque nació en territorio europeo, la lengua inglesa en la actualidad es y seguirá siendo durante siglos, algo más que una lengua europea y occidental. En estos momentos es la lengua internacional de la cultura y la investigación, de la ciencia y del comercio, la lengua no sólo de más de 400 millones de hablantes nativos, sino también la de otros 350 millones que la tienen como segunda lengua en numerosos países, o de unos 100 millones más que la usan como lengua extranjera, y es incluso la "lingua frança" (lo que fue el latín hace siglos) de unos dos mil millones de personas en el mundo (Crystal, 2001, 2003). Además del Reino Unido, es la lengua oficial de los Estados Unidos de América y de Canadá, de la India, de Australia, de Nueva Zelanda, y de numerosos países de África y Asia. A nivel cultural, nadie puede ignorar la amplia extensión de esta lengua y las literaturas y culturas que representa, si se piensa en autores como Shakespeare, Melville, Faulkner, Steinbeck, Rushdie, Heaney y cientos más. Aquí lo que se argumenta es que todas las lenguas y culturas merecen ser estudiadas, pero también que no todas tienen el mismo status en el mundo actual. Por tanto, en el caso de la lengua y cultura inglesa su conocimiento, estudio y aprendizaje, no deben fragmentarse en diversos grados (como por ejemplo, en Lenguas y Culturas Modernas y Lenguas y Culturas Orientales) sino integrarse en un único título de grado en Estudios Ingleses específico, porque es en lengua inglesa en la que han escrito y escriben sus mejores literatos, y en la que se han canalizado y siguen expresándose sus diversas culturas.

#### La convergencia europea

Un análisis de la situación de la oferta de titulaciones en los estados-miembros de la Unión Europea (Alemania-Austria, Bélgica, Finlandia, Francia, Holanda, Italia, Portugal y el Reino Unido), que ya han desplegado sus nuevos títulos de grado a partir de los acuerdos de Bolonia y el EEES, permite constatar que la mayoría de ellos ofrece un título específico en Estudios Ingleses, o en todo caso, Estudios Ingleses se contempla como *maior* en combinación con otras lenguas y otras disciplinas y ámbitos de saber, no necesariamente humanísticos (Poner todos los listados alargaría mucho el escrito).

Por tanto, contar con un título de grado en Estudios Ingleses en el catálogo permitiría visualizar los estudios más internacionales y con perfil más nítidamente europeo e internacional y potenciaría la movilidad en ambas direcciones, es decir, de aquellos estudiantes que quieran acabar en otro país de la Unión Europea una carrera en estudios Ingleses iniciada en nuestro país o de aquéllos que quieran seguir estudiando en España una carrera en Estudios Ingleses que haya empezado en su país. En este sentido, pues, cuestionamos la supuesta racionalización (que se ha hecho equivaler a reducción) que ha marcado el proceso de transformación de las Filologías, siguiendo directrices ministeriales.

### La flexibilidad en la oferta

La propuesta de un grado en Estudios Ingleses en el catálogo de títulos español es mucho más flexible que una propuesta de grado misceláneo, ya que permite un ámbito de despliegue total de ese grado en toda la geografía. En cambio un título de grado en Lenguas y Literaturas Modernas sólo podrán desplegarlo un número reducido de universidades, ya que en muchas de ellas la única titulación en lengua y literatura moderna en la actualidad es la Filología Inglesa.

#### La centralidad y la polivalencia

Un análisis de la situación de la oferta de titulaciones en los estados-miembros de la Unión Europea (Alemania-Austria, Bélgica, Finlandia, Francia, Holanda, Italia, Portugal y el Reino Unido), ya desplegados en clave Bolonia, permite observar que en la mayoría de las listas consideradas, no sólo se contemplan títulos específicos (por ejemplo, Estudios Ingleses, Estudios Hispánicos), sino también combinaciones como, Lenguas Modernas, Español e Inglés, Lenguas Aplicadas, que reflejan aspectos de centralidad de una materia y de polivalencia, y que permiten diversificar la oferta y atender a una demanda también más diversificada. Concretamente los países que despliegan un grado específico en Estudios Ingleses son: Reino Unido, Alemania y Austria, Holanda y Finlandia (Inglés como *major*).

Desde la Filología Inglesa siempre se ha adoptado una actitud de suma y sigue, no de resta, como parece que se deduce de las propuestas tanto del grupo ANECA, nuestros propios colegas filológicos, como de la Sub-comisión de Humanidades. Nosotros no nos oponemos a que haya un título específico en cada una de las filologías y al mismo

tiempo diversas propuestas no excluyentes de titulaciones combinadas y mixtas, en la línea de la mayoría de estados-miembros de la UE.

## El bagaje lingüístico, literario y cultural

La última razón, y no por ello la menos importante, que nos anima a proponer un grado en Estudios Ingleses tienen que ver con la naturaleza misma de estos estudios, en el sentido del bagaje lingüístico, literario y cultural que comportan. Una de las razones sin sentido que hemos tenido que oír estos últimos días para la exclusión del grado en Estudios Ingleses es que el inglés es una lengua del comercio y la comunicación y no una lengua de cultura. Cualquier institución que aplique el sentido común, la responsabilidad académica y la correcta y necesaria planificación educativa y lingüística encontrará argumentos para combatir intelectual y políticamente este contrasentido, ya que la lengua inglesa es una de las lenguas que abarca la mayor pluralidad y riqueza lingüística, literaria y cultural actuales.

AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos) en representación de 40 departamentos de Filología Inglesa de toda España.

# Declaración consensuada por la Asamblea General de AEDEAN reunida en Jaén durante la celebración del 29 Congreso AEDEAN (15-17 diciembre, 2005).

Los socios y socias de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN), reunidos en asamblea ordinaria el día 17 de diciembre de 2005, durante la celebración de su vigésimo noveno congreso que ha tenido lugar en la Universidad de Jaén, acuerdan reclamar ante el Ministerio de Educación y Ciencia la inclusión de un Grado en "Estudios Ingleses" en el nuevo catálogo de Grados que va a ser aprobado próximamente, tal y como existe en la gran mayoría de países de Europa.

# Solicitud reiterada de un Grado en estudios ingleses. AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos), Febrero 2006.

Los profesores de Filología Inglesa de las distintas universidades españolas vemos con preocupación la ausencia del título de Grado en Filología Inglesa en el catálogo de las nuevas titulaciones que contempla hasta este momento el Consejo de Universidades, toda vez que desde la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN) se ha venido reclamando dicho título, desde la primavera de 2005, en todos los organismos competentes tanto académicos como políticos.

Los estudios de Filología Inglesa en la universidad española tienen en la actualidad una infraestructura suficiente para impartir un Grado de Estudios Ingleses y una plantilla de profesores universitarios ya formados, que han venido demostrando su competencia para preparar tanto a profesores de Inglés como a investigadores académicos, o a profesionales capacitados para actuar como bilingües en diferentes campos de la

industria y de la administración. Los curricula de nuestros profesores demuestran también el reconocimiento académico del que disfrutan internacionalmente, ya que la anglística española recibe hoy en día una excelente acogida en Europa y en el resto del mundo, como demuestra la presencia continua de nuestros investigadores en ámbitos anglófonos de gran prestigio: congresos, revistas, asociaciones, etc.

Un país como España, que según estadísticas oficiales está a la cola de la Unión Europea en cuanto a preparación y suficiencia en el idioma inglés se refiere, no puede permitirse el lujo de prescindir de un Grado universitario en Filología Inglesa ni de malversar todo el potencial del profesorado ya existente. Si, además, la finalidad es converger con Europa en lo referente a estudios universitarios, hemos de hacerlo en su totalidad y no sólo parcialmente, pues en la mayoría de las universidades europeas de prestigio el Grado de Estudios Ingleses es uno de los pilares de las Humanidades, así como uno de los fundamentos principales de la formación de profesores de inglés para los niveles preuniversitarios.

Reiteramos por tanto nuestra petición de un Grado específico en Estudios Ingleses, ya que no se entiende su ausencia en la relación de nuevas titulaciones dada la demanda y necesidad de formación de expertos en inglés que tiene España en estos momentos y que previsiblemente seguirá teniendo en el futuro. Apelamos a la razón y a la equidad en el trato que merecen estos estudios, si consideramos que otros estudios con muchísima menor demanda e implantación, tanto nacional como internacional, están contemplados en el nuevo catálogo como titulaciones independientes. Asimismo pedimos que se subsane de forma inmediata lo que consideramos una omisión involuntaria en la ficha técnica del borrador presentado: que el título de Grado de Lenguas Modernas y su Literatura capacite a quien lo obtenga para "la enseñanza de la lengua A", al igual que ocurre para el título de Grado en Historia, que capacita para "la enseñanza de la Historia", para el de Filosofía, que capacita para "para la enseñanza de la Filosofía", y así sucesivamente.

Socorro Suárez Lafuente Presidenta de AEDEAN

\*\*\*



'I can sum up none of my plays. I can describe none of them, except to say: That is what happened. That is what they said. That is what they did.'

Harold Pinter on being awarded the German Shakespeare Prize in Hamburg 1970



Acto *"In memorian"*, por los socios fallecidos durante el 2005, celebrado en el XXIX Congreso de AEDEAN. U. de Jaén, Diciembre 2005.

#### Asamblea General Ordinaria, Jaén 17,12,2005

A la espera de que el texto completo de las actas sea ofrecido en el próximo *Nexus* AEDEAN (noviembre 2006), adelantamos los temas de mayor relevancia que se debatieron y mencionaron en la Asamblea General de Jaén:

- Se eligió a la Profa. Socorro Suárez de la Universidad de Oviedo como nueva Presidenta de la Asociación.
- Se aprobó la candidatura de la Profa. Angela Downing como nueva editora de *Atlantis*.
- Se modificaron las bases del premio de Traducción con el fin de que también puedan tener cabida aquellas obras traducidas del inglés a cualquier otra lengua de España.
- Se aprobó la creación de los paneles de "Historia corta en lengua inglesa", "Variación lingüística y Dialectología".
- Se aprobó la propuesta de cambio de fecha para la celebración de los congresos generales de AEDEAN. Éstos tendrán lugar a partir de 2007 en la primera quincena de noviembre. En abril terminará el plazo para la presentación de propuestas de comunicaciones, talleres y mesas redondas.
- Se ratificaron las propuestas de los Departamentos de Filología Inglesa de la U. de Huelva y la U. de A Coruña para la celebración de los congresos de 2006 y 2007, respectivamente.
- Se acordó designar a dos socios para auditar las cuentas anuales de la asociación.
- Se aprobó un comunicado de prensa reclamando la inclusión de la titulación de Estudios Ingleses en el catálogo de grados.

### Inscripción institucional en AEDEAN

Un año más, se invita a todos los Departamentos a que se inscriban en AEDEAN como socios institucionales, con una cuota anual especial. Esto permitirá que los Departamentos y las bibliotecas universitarias correspondientes puedan disponer del **neks@s** AEDEAN, *Atlantis*, *The English Messenger y American Studies in Europe*. Aquellos Departamentos interesados deberán ponerse en contacto con Luis Alberto Lázaro Lafuente, Tesorero de la Asociación, en <a href="mailto-salazaro@uah.es">alberto.lazaro@uah.es</a>.

## Actas del XXIX Congreso (Jaén)

La elaboración del volumen de actas del congreso de Jaén ya está en marcha, estando prevista su publicación para noviembre de 2006, es decir, unos días antes de la

celebración del próximo congreso. El 15 de abril es la fecha límite para la presentación de originales. Los editores responsables de esta edición son los Profesores Alejandro Alcaraz Sintes (<aalcaraz@ujaen.es>), Concepción Soto Palomo (<csoto@ujaen.es>) y María de la Cinta Zunino Garrido (<czunino@ujaen.es>). Se puede encontrar información más detallada en la página Web siguiente:

<www.ujaen.es/dep/filing/aedean29/home>.



Momento de la sesión de debate sobre el futuro de los Estudios Ingleses, celebrado con motivo del XXIX Congreso de AEDEAN. U. de Jaén. Diciembre, 2005

# XXX Congreso Internacional de AEDEAN en Huelva

La Junta Directiva de AEDEAN con la nueva Presidenta al frente, la Profa. Socorro Suárez, visitó Huelva los pasados días 3 y 4 de febrero con el propósito de comenzar los preparativos del XXX Congreso de la Asociación, que se celebrará del 14 al 16 de diciembre del presente año, en colaboración con el comité local del Departamento de Filología Inglesa de esta Universidad. Este comité local estará presidido por la Profa. María Losada Friend (friend@uhu.es), actuando como Secretaria la Profa. Pilar Ron Vaz (ronvaz@uhu.es) y como Tesorera la Profa. Sonia Hernández Santano (santano@uhu.es). Los Profesores Beatriz Domínguez García (beat@uhu.es) y Juan Gabriel Vázquez González (Juan.gabriel@dfing.uhu.es) completarán esta comisión en calidad de vocales 1º y 2º, respectivamente.

Con tal motivo, tuvimos ocasión de examinar las distintas dependencias donde tendrá lugar el congreso así como intercambiar impresiones sobre posibles conferenciantes plenarios y diversos detalles organizativos. La Facultad de Humanidades, situada en el corazón del campus universitario y con muy buenas comunicaciones con el centro de la ciudad, acogerá la mayor parte de las actividades del congreso. Los resultados de esta primera reunión, auspiciada por la Directora del Departamento, la Profa. Pilar Cuder, fueron muy positivos y, sin duda, auguran un éxito garantizado ya desde un principio.

A la espera de que recibamos la primera circular informativa del comité local, podremos obtener próximamente más detalles concretos sobre Huelva, su Universidad y el Congreso en la página web <a href="http://www.uhu.es/aedean">http://www.uhu.es/aedean</a>. En el servidor web de AEDEAN <a href="http://www.aedean.org">http://www.aedean.org</a>> mantendremos un enlace actualizado a las páginas específicas del Congreso. La dirección de correo electrónico específica del Congreso es la siguiente: <a href="mailto:aedean30@dfing.uhu.es">aedean30@dfing.uhu.es</a>.

# Propuestas de comunicaciones y mesas redondas para el XXX Congreso Internacional de AEDEAN

Los socios y socias que deseen presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas y/o talleres para el próximo congreso de AEDEAN deberán ajustarse a las normas reproducidas más abajo.

Se recuerda que los trabajos han de ser presentados **personalmente** por sus autores, por lo que no se admitirán lecturas realizadas por otros colegas.

Cada socio o socia sólo podrá participar en un máximo de **dos** actividades en cada congreso.

Queda terminantemente prohibido el envío de un mismo trabajo a varios paneles.

#### **COMUNICACIONES**

- Se enviará 3 copias impresas del texto completo y 4 copias impresas del abstract (en el modelo de AEDEAN) directamente al coordinador o coordinadora del panel correspondiente antes del 1 de mayo de 2006 (véase listado de paneles y coordinadores en este neks@s-AEDEAN).
- Con objeto de unificar las normas de edición del libro de abstracts de cada congreso y, consiguientemente, facilitar el trabajo para su elaboración a los comités locales de organización de los congresos AEDEAN, el abstract o resumen de las comunicaciones que se envíen deberá hacerse a través de la página web de la asociación (<a href="http://www.aedean.org.">http://www.aedean.org.</a>), en la cual encontraréis tanto el modelo normalizado para escribir el abstract, como las instrucciones correspondientes para poder imprimirlo o guardarlo.
- La **extensión máxima** de la comunicación es de **2.500 palabras** (aproximadamente nueve DIN-A4 a doble espacio), incluyendo notas y referencias bibliográficas.
- El no ajustarse a estas normas derivará en el inmediato rechazo de la propuesta de comunicación.
- La Vocal 2ª de AEDEAN, Marta Falces Sierra (Universidad de Granada), comunicará a los interesados e interesadas la decisión sobre la aceptación o no de las propuestas durante los meses de agosto y septiembre.

#### MESAS REDONDAS Y WORKSHOPS

- Las mesas redondas y workshops estarán formados por intervenciones breves sobre un tema único, preferiblemente defendidas por ponentes de distintas instituciones académicas. Serán presentadas oralmente y no serán leídas bajo ningún concepto. Su duración habitual es de 90 minutos.
- Se enviarán antes del 1 de mayo al coordinador o coordinadora del panel correspondiente 4 copias impresas del abstract en el modelo electrónico, el cual incluirá el nombre del moderador o moderadora, un máximo de tres ponentes, así como una exposición de los objetivos a cubrir (estado de la cuestión,

- posicionamientos críticos, etc). El modelo está disponible en la web de AEDEAN (véase 'Comunicaciones' más arriba).
- La Vocal 2ª de AEDEAN, Marta Falces Sierra, comunicará a los interesados e interesadas la decisión sobre la aceptación o no de las propuestas durante los meses de agosto y septiembre.

# Presentación de libros en el XXX Congreso de AEDEAN

Se les recuerda a aquellos socios y socias con interés en exponer y/o presentar libros durante el próximo congreso de Huelva que deberán notificar dicha intención al comité organizador antes del 1 de octubre: (Libros AEDEAN) • Departamento de Filología Inglesa, Campus de El Carmen, Pab. 11, 21071 Huelva.

Las presentaciones (orales) de libros estarán organizadas en mesas redondas con temática homogénea.

XXX Congreso (Huelva 2006)				
ACTIVIDAD Comunicaciones	FECHA LÍMITE 1 mayo	Envío coordinador/a del panel		
Mesas redondas	1 mayo	coordinador/a del panel		
Premios 2006	1 septiembre	María Losada Friend Dpto. de Filología Inglesa, Campus de El Carmen, Pab. 11, 21071 Huelva.		
Exposición/presentación libros	1 octubre	María Losada Friend Dpto. de Filología Inglesa, Campus de El Carmen, Pab. 11, 21071 Huelva.		
Ayudas a la investigación 2006	15 noviembre	(Ayudas AEDEAN)  Ignacio Palacios  Dpto. Filoloxía Inglesa Universidade de Santiago Facultade de Filoloxía 15782 Santiago		

#### Paneles temáticos: Coordinación

## THEORETICAL LINGUISTICS

- Historical Linguistics: Belén Méndez Naya, Univ. de Santiago de Compostela,
   Dpt. de Filoloxía Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n, 15782
   Santiago de Compostela; <iamendez@usc.es>
- Lexis: Eulalia Sosa Acevedo, Univ. de La Laguna, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Campus de Guajara, 38071 La Laguna; <eusosa@ull.es>
- Phonetics and Phonology: Brian Mott, Univ. de Barcelona, Facultat de Filologia, Dpt. de Filologia Anglesa i Alemanya, Edifici Històric Plaça Universitat, Gran Via de les Corts Catalanes 585, 08007 Barcelona;
   <mott@ub.edu>
- Syntax: Concepción Castillo Orihuela, Univ. de Málaga, Dpt. de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Campus Universitario de Teatinos s/n, 29071 Málaga; <ccastillo@uma.es>

#### APPLIED LINGUISTICS

- New Technologies: Juan Santana Lario, Univ. de Granada, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, Campus de Cartuja s/n, 18071 Granada; <jsantana@ugr.es>
- Language Teaching and Acquisition: Ma Luz Celaya Villanueva, Univ. de Barcelona, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Fac. de Filología, Edifici Històric, Plaça Universitart, Gran Via de les Corts Catalanes 585, 08007 Barcelona <mluzcelaya@ub.edu>
- Language Variation and Dialectology: Juan Manuel Hernández Campoy, Univ. de Murcia, Dpt. de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Santo Cristo s/n, 30071 Murcia; <jmcampoy@um.es>
- **Pragmatics and Discourse Analysis**: Antonia Sánchez Macarro, Univ. de Valencia, Facultad de Filología, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Avda. Blasco Ibáñez 32, 46010 València; **<Antonia.Sanchez@uv.es>**
- **Translation Studies**: Mª del Carmen Toledano Buendía, Univ. de La Laguna, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filología, Campus de Guajara, 38071 La Laguna; **<ctoledan@ull.es>**

#### LITERATURE AND HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

 US Studies: Carmen Flys Junquera, Univ. de Alcalá, Dpt. de Filología Moderna, Facultad de Filosofía y Letras, Colegio S. José de Caracciolos, Trinidad 3, 28801 Alcalá de Henares; <carmen.flys@uah.es>

- Comparative Literature: María Losada Friend, Univ. de Huelva, Dpt. de Filología Inglesa, Facultad de Humanidades, Campus del Carmen, pab. 11, Avda. de las Fuerzas Armadas, s/n, 21071 Huelva; <friend@uhu.es>
- Critical Theory: María Teresa Gómez Reus, Univ. de Alicante, Dpt. de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Apdo. de Correos 99, 03080 Alicante;
   <mt.gomez@ua.es>
- Cultural Studies: Sara Martín Alegre, Universidad Autónoma de Barcelona, Dept. de Filologia Anglesa i de Germanística, Facultat de Lletres, Edifici B, 08193 Bellaterra, 36200 Barcelona; <Sara.Martin@uab.es>
- Feminist and Gender Studies: Ana I. Zamorano Rueda, UNED, Dpt. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Facultad de Filología, Edificio de Humanidades, Senda del Rey s/n, 28040 Madrid; <aizamorano@flog.uned.es>
- Film Studies: Luis Miguel García Mainar, Univ. de Zaragoza, Dpt. de Filologia Inglesa y Alemana, Área de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Pedro Cerbuna 12, 50009 Zaragoza; <a href="mailto:lmgarcia@unizar.es">lmgarcia@unizar.es</a>
- Medieval and Renaissance Studies: José Ramón Díaz Fernández, Univ. de Málaga, Dpt. de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Campus de Teatinos, 29071 Málaga; <irdiaz@cica.es>
- Postcolonial Studies: Belén Martín Lucas, Univ. de Vigo, Dpto. Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana, Facultade de Filoloxía e Traducción, Campus Universitario Lagoas-Marcosende, 36200 Vigo; <a href="mailto:smartin@uvigo.es">bmartin@uvigo.es</a>
- Short Story in English: José Francisco Fernández Sánchez, Univ. de Almería, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Crta. de Sacramento s/n, 04120 La Cañada de San Urbano, Almería; <jffernan@ual.es>

#### Premios

Por acuerdo de la Junta Directiva, los autores y autoras podrán concursar bien a iniciativa propia o a propuesta de otros socios o socias.

No se valorarán trabajos de investigación que hayan sido sometidos con anterioridad a otros jurados o tribunales.

#### Premio de Traducción 2006 (XX edición): Bases

- La finalidad de este premio es la promoción de la traducción así como el estímulo a traductores y traductoras que, sin ser profesionales, hayan realizado en este ámbito una obra de cierta envergadura, caracterizada por su seriedad, rigor científico o calidad literaria.
- 2. Podrán ser seleccionados los socios de AEDEAN que hayan realizado la traducción de una obra en lengua inglesa a cualquier lengua del Estado español.
- 3. Sólo podrán concursar las obras publicadas en 2005 o 2006.
- 4. Los concursantes deberán enviar dos ejemplares, juntamente con dos fotocopias del original base del mismo, a no ser que la publicación contenga ambas versiones, al comité organizador del próximo congreso: María Losada Friend. Departamento de Filología Inglesa, Campus de El Carmen, Pabellón 11, 21071 Huelva. Una vez fallado el premio, los originales serán devueltos a los participantes.
- 5. La Junta Directiva nombrará a los miembros del Jurado una vez conocidas las lenguas de las traducciones que optan al premio, y propondrá, si fuera necesario, a socios especialistas de probada competencia, no sólo en el conocimiento de la obra traducida y la labor de traducción, sino también en el dominio de la lengua meta.
- 6. La decisión del jurado, que será inapelable, se hará pública en el transcurso de la cena del XXX Congreso de AEDEAN en Huelva.
- 7. La Asamblea General de AEDEAN celebrada en el XIX Congreso acordó dotar este premio con 300 euros.
- 8. La fecha límite para la recepción de originales será el 1 de septiembre de 2006.
- 9. Según acuerdo de la Junta Directiva de AEDEAN, no se hará pública la composición del jurado de este premio.

Premios de investigación 2006 "Enrique García Díez" de Literatura en lengua inglesa (XVI edición) y "Leocadio Martín Mingorance" de Lengua y Lingüística inglesas (XI edición)

Serán aplicables las bases del Premio de Traducción: 3, 4, 6, 7, 8 y 9.

#### Premios 2005

Premio de Traducción 2005: Recayó en las personas de David Cruz y Mª Luisa Pascual de la Universidad de Córdoba, por la obra *Dudo Errante*, traducción del original inglés *Riddley Walker* de Russell Hoban.

Premio de investigación 2005 "Enrique García Díez" de Literatura en Lengua Inglesa:

Declarado desierto.

Premio de investigación 2005 "Leocadio Martín Mingorance" de Lengua y Lingüística inglesas:

No se presentó ningún original.

## Ayudas a la Investigación AEDEAN 2006 "Patricia Shaw"

La finalidad principal de esta convocatoria es la de ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación.

La partida disponible para la presente convocatoria es de 2.400 euros, que se destinarán a la creación de **cuatro ayudas** a la investigación de una cuantía de **600 euros**.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas.

Su disfrute es **incompatible** con cualquier otra beca o ayuda financiada con fondos públicos o privados.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filología Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Alfonso Castelao, s/n. 15.782. Santiago de Compostela. E.mail: (**<iafeans@usc.es>**), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA). Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el 15 de noviembre de este año.

Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

- curriculum vitae del candidato o candidata;
- copia del expediente académico personal;
- declaración jurada de que el solicitante no percibe ninguna otra ayuda para este fin durante el período de disfrute de la ayuda;
- breve memoria del proyecto de investigación que se pretende realizar; y
- finalidad de la cuantía asociada (breve presupuesto).

La selección de los candidatos y candidatas será realizada por la comisión del FIA durante el congreso anual de AEDEAN. La relación priorizada se hará pública en la cena de clausura del congreso y se publicará en el **neks@s-AEDEAN** de marzo de 2007. Para la elaboración de la relación priorizada, la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los solicitantes así como su situación

económica. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados.

En el caso de que haya renuncias o bajas entre los primeros candidatos nominados, la Comisión hará uso de la lista priorizada.

El fallo de la Comisión es inapelable.

#### Ayudas a la Investigación 2005

Las ayudas correspondientes al pasado año recayeron en las personas siguientes:

- Anunciación Carrera de la Red. Universidad de Valladolid.
- José Enrique García González, Universidad de Sevilla.
- Ma del Pilar Montijano Carrera, Universidad de Málaga.
- Ma del Rocío Ramos Ramos, Universidad de Huelva.

#### Lista electrónica de discusión AEDEAN

#### <aedean@uvigo.es>

Las listas electrónicas de discusión permiten que un mensaje enviado por correo electrónico a una única dirección llegue inmediatamente a todos los miembros de la lista, quienes, si así lo desean, pueden contestar personalmente al emisor o emisora o dirigir sus respuestas a la lista de tal forma que todos los 'abonados' las puedan leer. Preguntas, comentarios, publicidad de publicaciones, congresos, cursos, etc. tienen cabida en la lista de AEDEAN. Sólo se establecen tres condiciones: (i) la lista está abierta exclusivamente a socios y socias de AEDEAN y/o ESSE, (ii) las lenguas de la lista son el español y el inglés (idiomas oficiales de la Asociación), y (iii) el contenido de las aportaciones deberá estar relacionado con las distintas temáticas de AEDEAN.

¿Qué hacer para 'suscribirse' a la lista de AEDEAN? Si eres socio o socia de AEDEAN y/o ESSE, y dispones de cuenta de correo electrónico, sólo tienes que enviar desde tu cuenta el mensaje **subscribe aedean** (sin añadir ningún 'subject' o 'asunto') a la dirección **<majordomo@uvigo.es>**. Recibirás en breve por correo electrónico la confirmación de tu suscripción. A partir de entonces, llegarán a tu cuenta de correo electrónico regularmente mensajes de otros miembros de la lista. La 'suscripción' es, obviamente, voluntaria y gratuita, y en cualquier momento puede ser anulada a través de un simple mensaje **unsubscribe aedean** a la dirección anterior **<majordomo@uvigo.es>**.

Y lo más importante, podrás hacer llegar tu mensaje a todos los suscriptores y suscriptoras de la lista electrónica si lo envías simplemente a la dirección <aedean@uvigo.es>.

Un año más se agradece la magnífica labor desempeñada por el Prof. **Javier Pérez Guerra** que sigue moderando de forma tan eficiente la lista de distribución de la Asociación.

#### Servidor web de AEDEAN

## <a href="http://www.aedean.org">http://www.aedean.org</a>

El servidor web de AEDEAN contiene información institucional sobre la Asociación, sus estatutos, los distintos números del *Nexus* AEDEAN, información sobre congresos, cursos, conferencias, publicaciones, enlaces virtuales de interés, etc. Para cualquier consulta sobre el servidor así como para enviar información que pudiera ser publicada en este espacio web, ponte en contacto con el Vocal 1º de AEDEAN, Jesús Benito Sánchez • Univ. de Valladolid • Dpt. de Filologia Inglesa • Facultad de Filosofía y Letras • Pº Prado de la Magdalena, s/n • 47011 Valladolid • Tfn: 983423747; <jaquiler@fyl.uva.es>.



Asamblea General de Socios. U. de Jaén. Diciembre, 2005.



Asamblea General de Socios. U. de Jaén. Diciembre, 2005.

# COMUNICADOS DE COORDINADORES DE PANELES DEL CONGRESO

Se reproducen a continuación varias notas informativas remitidas por los coordinadores de distintos paneles para su difusión a través de este boletín, animando a todos los socios a participar en el próximo congreso.

#### ESTUDIOS CULTURALES

Apreciados compañeros:

Como actual Coordinadora del Panel de *Estudios Culturales* en el congreso de AEDEAN quisiera invitaros a presentar comunicaciones y mesas redondas que analicen y comenten desde una perspectiva crítica (sin orden de preferencia):

- La producción, el contenido y la recepción de textos fuera de los cánones artísticos habituales: televisión, videoclips, publicidad, música popular, radio, videojuegos, teatro popular, novela popular, non-fiction, testimonios personales, prensa, etc.
- Textos literarios o cinematográficos analizados desde una perspectiva que subraye su conexión con un tema de la cultura de habla inglesa en un sentido amplio (identidad personal, nacionalidad, política, tendencias tecnológicas, modos de producción y consumo, etc.) por encima de su valor artístico. En suma, el texto en su contexto cultural.
- Manifestaciones culturales propias del entorno de habla inglesa que generan corrientes, tendencias e instituciones: moda, subculturas juveniles, internet y las nuevas tecnologías, actividades e instalaciones para el ocio, deportes, instituciones para la difusión de la cultura (museos, exposiciones...), política, etc.
- Aspectos de la Historia de los países de habla inglesa que han tenido un impacto cultural amplio. Por ejemplo, en el caso concreto de Gran Bretaña: la formación de los nacionalismos dentro de su territorio, el impacto de su participación en las guerras mundiales y la guerra fría, la distancia respecto al proyecto de unidad europea, el impacto de determinadas personalidades...

Os ruego que le deis difusión a esta información entre vuestros compañeros docentes, becarios y estudiantes de doctorado.

Cordialmente,

Sara Martín Alegre
Departament de Filologia Anglesa
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Barcelona

Estimados socios y socias de AEDEAN:

Desde el panel de *Narrativa Breve en Lengua Inglesa* quiero hacer llegar una invitación para presentar comunicaciones y mesas redondas sobre cualquier aspecto relacionado con el relato corto en lengua inglesa. Estos trabajos pueden tratar relatos individuales o el conjunto de la producción de relatos de un escritor o escritora, así como la relación entre las historias cortas y el resto de su obra. Los subgéneros en las historias cortas (el relato fantástico, la ciencia ficción, el *thriller...*) y la relación de los relatos con otras formas artísticas (el cine, la música, la fotografía...) pueden ser también temas de discusión.

Los aspectos sociales y políticos en los relatos escritos en lengua inglesa, ligados a los condicionamientos de un país o región concretos, son otros posibles enfoques. Igualmente cuestiones de género, humor, clases sociales, sexualidad o etnicidad tienen cabida en el tratamiento de los relatos.

Atentamente os saluda.

José Francisco Fernández Sánchez
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
Universidad de Almería
Carretera de Sacramento, s/n.
04120. La Cañada, Almería

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

Estimados socios y socias de AEDEAN:

Como coordinadora del Panel "Language Teaching and Acquisition" de AEDEAN quisiera invitar a todos los socios a participar en el XXX Congreso AEDEAN con sede en la Universidad de Huelva, del 14-16 Diciembre 2006, y recordar que la fecha límite para el envío de las propuestas es el **1 de mayo.** 

Ruego hagáis extensivo este llamamiento a las personas de vuestro entorno que puedan estar interesadas. La información necesaria aparece en la siguiente página Web: <a href="http://www.aedean.org">http://www.aedean.org</a>>

Quedo a vuestra disposición para cualquier consulta.

Ma.Luz Celaya **mluzcelaya@ub.edu>**Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Facultat de Filologia
Universitat de Barcelona
Gran Via Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona

#### ESTUDIOS DE CINE

# Queridos/as compañeros/as:

Como coordinador de este panel en el próximo congreso de AEDEAN-Huelva quisiera invitaros a presentar comunicaciones y mesas redondas sobre cualquiera de los siguientes temas (aunque no exclusivamente):

- Teoría del género narrativo y géneros,
- Cine y estudios culturales,
- · Autor.
- · Cine y otras artes,
- · Cine y literatura,
- · Cine y tecnología,
- · Cine y revolución digital,
- · Cine e industria,
- · Realismo,
- · Cine de vanguardia,
- Cine y postcolonialismo,
- Estudios sobre la recepción,
- Teorías de la representación,
- · Cine y clase,
- Estrellas y performance, y
- · Cine y postmodernidad

La fecha de entrega es el **1 de Mayo**. La página web de AEDEAN, en su apartado "Next Conference", ofrece toda la información necesaria sobre el formato. Nos vemos en Huelva.

Luis M. García Mainar, **Imgarcia@unizar.es**>
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
Facultad de Filosofía y Letras
Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza

# ESTUDIOS POSTCOLONIALES

Queridas compañeras y compañeros,

Como coordinadora del panel de *Postcolonial Studies* quisiera invitaros a presentar comunicaciones y mesas redondas en el próximo congreso de Huelva. Como sabéis, el panel no restringe los posibles temas y acoge a todas las disciplinas incluidas dentro del

amplio campo de los estudios postcoloniales: literatura, lengua, teoría literaria, traducción, historia, estudios culturales, cine, etc, por lo que el abanico de temas para vuestras propuestas es totalmente abierto. A modo de sugerencia, os propongo las siguientes cuestiones de máximo interés en nuestro campo:

- · Globalización y nacionalismos,
- Gobalización y neoimperialismo,
- · Migraciones y diásporas,
- · Multiculturalismo, hibridismo y racialización,
- · Feminismos postcoloniales,
- Mediación intercultural y traducción,
- La brecha digital, y
- La comercialización de la etnicidad: el nuevo canon literario; el Indo-chic; Orientalismo; etc.

En relación a la inminente reforma universitaria que se nos avecina, me parece interesante que aprovechemos también este encuentro para analizar dentro de este panel las posibilidades de inclusión de los estudios postcoloniales en los nuevos grados y postgrados. Os propongo para ello que enviéis propuestas de mesas redondas sobre el estado actual y el futuro de los estudios postcoloniales en las universidades del estado español y en el espacio europeo. En la página web de AEDEAN, <www.aedean.org> encontrareis toda la información para el envío de propuestas.

Un saludo.

Belén Martín Lucas Dpto. Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana Facultade de Filoloxía e Traducción Campus Universitario Lagoas-Marcosende 36200 Vigo

<br/>
<br/>
duvigo.es>

# LÉXICO

Estimados socios y socias de AEDEAN:

El panel *Lexis* está destinado a la presentación de propuestas relacionadas con cualquiera de las disciplinas que abordan el estudio del vocabulario de las lenguas, entre otras, la lexicología, la morfología, la lexicografía, la semántica, la sintaxis, la semiótica y la pragmática, tanto de una perspectiva sincrónica como diacrónica.

Este panel ofrece, además, un espacio extraordinariamente amplio que permite abarcar estudios interdisciplinares en los que se examinan las relaciones entre el léxico y otros campos tales como la psicolingüística.

Como coordinadora de este panel, les animo a participar en el próximo congreso de que se celebrará en Huelva del 14 al 16 de diciembre. La fecha límite para el envío de propuestas es el **1 de mayo**. También les invito a visitar la Web **www.aedean.org** donde podrán encontrar información de interés tanto sobre AEDEAN como sobre nuestro próximo congreso.

Esperando darles la bienvenida en Huelva, quedo a su disposición para cualquier consulta.

Un saludo cordial.

Eulalia Sosa Acevedo
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
Facultad de Filología
Universidad de La Laguna
Campus Guajara, s/n
38071, La Laguna, Tenerife
<eusosa@ull.es>

#### LITERATURA COMPARADA

Queridos/as compañeros/as:

Desde el panel de *Comparative Literature* y para el próximo congreso de AEDEAN en Huelva (14-16 diciembre 2006) os animo a presentar comunicaciones y mesas redondas en torno a las múltiples perspectivas y ángulos que esta disciplina ofrece para el estudio de la literatura. Aquí van algunas sugerencias complementarias a las que ya podéis tener de antemano:

- Literatura comparada. Estudio de la literatura a partir de conexiones nacionales o internacionales. Estudio de obras, géneros, autores, estilos o temas a través del tiempo bajo la perspectiva comparada. Influencias, tradiciones, reescrituras, *rapports de fait*, intertextualidad, etc.
- Literatura comparada: Análisis comparados de obras literarias. Transvases entre literaturas de Europa, América, Asia, África. La Antigüedad literaria clásica en la literatura. Literatura oriental vs. Literatura occidental. Literaturas del norte y del sur. Literatura del presente y del pasado.
- Literatura comparada y teoría de la literatura. Texto e hipertexto.
- Estado de la cuestión de la literatura comparada a nivel nacional, internacional o mundial. La literatura comparada ante los nuevos retos en la educación.
- Teorías y métodos comparativistas para el estudio de la literatura. Literatura comparada como técnica aplicada en el aula hoy.

- Literatura comparada: arte y literatura, religión y literatura, literatura y ciencia, literatura y sociología, literatura y música, literatura y filosofía.
- Relaciones formales, filosóficas, estéticas y literarias a través de distintos siglos, periodos, movimientos literarios, temas y géneros: El "yo" en la literatura (autobiografías, diarios, poesía, etc.), Opinión y literatura (ensayos, tratados, etc.), Narración y narraciones: mitos, cuentos, relatos y novelas, Tradición oral y representación teatral.

Un saludo cordial.

María Losada Friend **<friend@uhu.es>**Departamento de Filología Inglesa
Facultad de Humanidades
Avda. Fuerzas Armadas s/n
21071 Huelya

# LITERATURA MODERNA Y CONTEMPORÁNEA

Queridas compañeras y compañeros,

En mi doble calidad de coordinadora del panel *Modern and Contemporary Literature* y de miembro del comité organizador del próximo congreso en la Universidad de Huelva, quisiera invitaros a presentar comunicaciones y mesas redondas a este panel. Dado que *Modern and Contemporary Literature* incluye un amplísimo período cronológico y tampoco impone restricciones geográficas, temáticas, de género literario o de metodología crítica, hacer sugerencias podría más bien ser contraproducente, así que me limitaré a insistir en que tenéis una cita importante con este panel el próximo diciembre. ¡No dejéis de venir a Huelva!

Os esperamos.

En la página web de AEDEAN, **<www.aedean.org>** encontraréis toda la información pertinente para el envío de propuestas.

Un cordial saludo.

Pilar Cuder Domínguez

<Pilar.cuder@dfing.uhu.es>

Dpto. de Filología Inglesa Facultad de Humanidades Universidad de Huelva Campus del Carmen pab. 11 21071 Huelva

# Revista Atlantis

At the last General Assembly of AEDEAN 2005, held at the University of Jaén, I was appointed General Editor of *Atlantis*, the flagship of our Association for the diffusion of research. It was an honour and a cause of great satisfaction to me to accept this commitment, and I thank all those who were present for placing their trust in me. My predecessor, José Antonio Álvarez Amorós, has set a high standard of excellence which I and my team will do our utmost to live up to. I look forward to receiving your contributions at the following address:

Angela Downing

Departamento de Filología Inglesa I. Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid. E - 28040 Madrid

You can contact me at: **<adowning@filol.ucm.es>**. I am at your disposal for any questions you may have.

Sincerely,

Angela Downing



Recepción en Peña Flamenca a participantes en el XXIX Congreso de AEDEAN.

Jaén. Diciembre, 2005

#### ATLANTIS Good luck! ARTICAN web wite A Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos Editorial bram ISSN 0210-6124 Table of controls Selection criteria If you wish to know the offering whereby yo Departamento de Filología Inglesa I sortification (atticle, teniese, or en judged, olick here. Facultad de Filología New directives for the composition of the Atlantis Editorial Board Advice to prospective Universidad Complutense de Madrid. **Cludad Universitatia** 28040 Madnid (Spain) or the Valencia 2004 General Resembly of the ACCAMA is now set of directions for the composition of the Alberta Editional Businesses passed. Obeing the tendence to read their (Specials tend), Unite the end of edtor@atlantsjournal.org Afterda describado http://www.upm.ee Month 2005. The current comparation of the Editude Doese will be maintained to ensure continuity and efficiency in the assessment of Copyright toformation Tel.: +34 913945425 (General Editor) Tel. +34 913945383 (Departmental Secretary) Tell up your against Fax: +34 9130454 78 Click here if you wish to order a review oney of a 80088043 Returned copies Please click here to visit the AEDEAN web site expectable if you have not received your copy of assure 25.1, 26.2, 26.1, 26.2, 27.1, or 27.2 of **Editorial** team Angela Deening Subscription information General Editor adowning@fliol.ucm.es Click flame for information on how to autocoline to Atlantia, including individual and multiplicine sales The General Editor's Marta Carretaro Managing Editor Annual Reports ncarele@fist.ucm.es Click have if you wish to resid the Convey! Editor Annual Reports for 2003, 2004, and 2005 (in Spanish) Juan Rafael Zemorano Mansilia Assistant to the Editor juantalistzm@yshoo.es

BREAKING NEWS

Página de inicio de Atlantis <a href="http://www.atlantisjournal.org">http://www.atlantisjournal.org</a>

Jorge Arus Hitz Style Supervisor janus@flot.ucm.es

# Actividades Académicas, Conferencias, Cursos, Congresos, Seminarios

### Nota del editor

Como norma general se ha respetado la lengua en la que se ha recibido la información en la Secretaría. Se ha seguido igualmente un criterio cronológico en la confección de este listado, desde lo más próximo en el tiempo hasta lo más tardío.

X Jornadas de Literatura contemporánea en lengua inglesa: "The Ethics of Fiction in Contemporary Narrative in English". Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Zaragoza, Jaca, 30 de marzo – 1 de abril de 2006.

Contará con la asistencia como conferenciantes invitados de Andrew Gibson (Royal Holloway, University of London), Patricia Waugh (University of Durham), Sudeep Sen (London and New Delhi) y Gordon Henry (Michigan State University). Más información en la página Web siguiente:

<a href="http://www.unizar.es/departamentos/filologia">http://www.unizar.es/departamentos/filologia</a> inglesa/>

\*\*\*

**TESOL-Spain 29th National Convention**. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología A. 24th-26th March, 2006.

Plenary speakers: Donald Freeman, Alan Maley, Teresa Reilly, Peter Moor, Elliot Judd, Rod Bolitho, Gillie Cunningham, Gwyneth Fox. More information can be obtained at the following Web page: <madrid06@tesol-spain.org>.

\*\*\*

**21st Oxford Conference on the Teaching of Literature**. British Council. 1st – 7th April, 2006.

Oxford 2006 will explore what it means to teach an increasingly international English language and literature. We will investigate the contribution that literature can make to intercultural awareness and will look at three key issues:

- What do the recent developments in post-colonial theory and the fast-changing international context mean for literature as a channel for intercultural understanding?
- Is there a standard form of English and is this what we should be teaching?
- What are the challenges of texts produced in unfamiliar cultural contexts, for both teachers and students? How can students become more aware of their own cultural context and what of this could bring to the creative reading and writing process?

The Oxford Conference represents excellent value for money. It offers an unrivalled opportunity to network globally with people involved in the teaching of literature in the unique and tranquil surroundings of an old Oxford College. There will be opportunities to hear eminent writers read and discuss their work, discussions between guest speakers and between chairs and participants, as well as informal reading groups and project presentations. Confirmed speakers include poet and author Simon Armitage, storyteller Jan Blake, poet Val Bloom, Prof Elleke Boehmer from Royal Holloway, University of London, Dr. Graham Mort from the University of Lancaster, and poet and translator George Szirtes.

The conference is designed primarily to meet the professional needs of teachers of literature at upper secondary and university levels. It is also of interest for curriculum designers, teacher trainers, textbook writers, head teachers and other educational managers working on the development of literature syllabuses.

For further information on the full programme, a list of contributors and how to apply on-line please visit: <www.britishcouncil.org/seminars-arts-0602.htm>.

\*\*\*

**XVII Encuentros James Joyce.** Universidad de las Palmas de Gran Canaria. 19–22 abril de 2006.

Coordinador: Santiago J. Henríquez.

Más información en la siguiente página Web: <www.cica.es/aliens/iberjoyce>

\*\*\*

**I Jornadas sobre Lenguas Modernas Aplicadas.** Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas **<a href="http://www.iulma.es">http://www.iulma.es</a>, Universidad de Alicante 3–5 de mayo de 2006.** 

Información detallada: <a href="http://www.iulma.es/jornadas/index.html">http://www.iulma.es/jornadas/index.html</a>; o en el correo electrónico <a href="mailto:iulma@ua.es">iulma@ua.es</a>.

# Objetivos:

- Presentar desde una perspectiva interdisciplinaria el panorama actual de las lenguas profesionales y académicas en el ámbito de la investigación y en los estudios universitarios.
- Señalar las futuras líneas de investigación en el campo de las lenguas aplicadas, con vistas al avance del conocimiento, la innovación teórica y aplicada.
- Difundir entre la comunidad científica los contenidos y principios investigadores y didácticos desarrollados durante las jornadas a través de su publicación.

\*\*\*

# Third International Conference on Cultural Diversity in English-Speaking Countries (3-ICCD). University of A Coruña, 10th–12th May, 2006

The Conference will offer a broad view of culture in English-speaking countries, dealing with cultural phenomena in varying shapes and forms. A selection of papers will be published after the conference. Additional information is available on the conference Web page: <a href="http://www.udc.es/congresos/traduccion/diversity">http://www.udc.es/congresos/traduccion/diversity</a>.

Enquiries: Elizabeth Woodward **<elizws@udc.es>**, Pablo Cancelo **<pcancelo@udc.es>**, or M<sup>a</sup> Jesús Cabarcos **<chusct@udc.es>**.

\*\*\*

**V International Conference on Chicano Literature.** Institute for North American Studies (IUIEN). University of Alcalá (Spain), 22nd –25th May, 2006.

The organization of the V International Conference on Chicano Literature issues a call for papers to be presented at the conference, to be held at the Institute for North American Studies (IUIEN, University of Alcalá).

Date for proposals: March 3rd, 2006. Proposals should be 300-500 words and must be sent by March 3rd, 2006, to Rosa María García-Barroso (**congreso.chicanos@iuienuah.net**) or by fax (34) 91 885 5285.

Both individual proposals and organized panels are welcome. Presentations should be limited to 15-20 minutes. Selected papers will be published. Notification of accepted proposals will be made 20 days after the proposal is received. Definite acceptance hinges on registration. Participants registering after February 20th are not guaranteed a slot on a panel.

The languages of the conference are English and Spanish. The theme of the conference will be "Interpreting the Nuevo Milenio". For more information about the conference, please visit **<www.iuien-uah.net>.** 

*Imaginary/Real Ireland*: VI Congreso Internacional de AEDEI (Asociación Española de Estudios Irlandeses). Universidad de Valladolid, 25–27 mayo 2006.

El congreso *Imaginary/Real Ireland* pretender actuar como foro de debate académico internacional sobre la Irlanda contemporánea y su tradición cultural, en un intento de trascender y armonizar el modelo binario de la Irlanda imaginaria y/o real, de la Irlanda tradicional y/o de la eclosión socio-económica.

Fecha límite para presentación de propuestas: 1 de marzo de 2006.

Dirección de contacto: <aedei06@fyl.uva.es>
VI Congreso Internacional de AEDEI
Depto. Filología Inglesa
Universidad de Valladolid
Pza. del Campus, s/n
47011 Valladolid

\*\*\*

Views from the Edge: the Short Story Revisited. 9th International Conference on the Short Story in English. University of Lisbon (Portugal), June 21st–25th, 2006.

<a href="http://www.fl.ul.pt/eventos/short">http://www.fl.ul.pt/eventos/short</a> story/index.htm />

<a href="http://www.shortstoryconference.com/">http://www.shortstoryconference.com/</a>

Contacts:

9th International Conference on the Short Story in English Centro de Estudos Anglísticos Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa Alameda da Universidade 1600-214 Lisboa Portugal

E-Mail: <shortstory2006 at fl.ul.pt>

\*\*\*

International Conference of ISSEI. The European Mind: Narrative and Identity. University of Malta, 24th–29th July, 2006.

Chair: John Danvers

<a href="http://issei2006.haifa.ac.il/DanversJohn.htm">http://issei2006.haifa.ac.il/>

We live in an age of mass production of narratives. The prophecy of the European thinkers of the seventeenth and eighteenth centuries, prescribing a paradigm for the

creation of narrative, has become a reality. The result of the mass production of narratives is the levelling of all narratives, posing a challenge to authority. One 'grand narrative' after another is discarded, leaving the European mind longing for a unifying narrative that crystallizes the European identity.

The 10th international conference of ISSEI, to be held in Malta in 2006, invites scholars from various disciplines such as History, Politics, Literature, Arts, Philosophy, and Religion to examine the European Identity and the multiplicity of narratives in the age of globalization.

The previous ISSEI conferences were held in 1988 – Amsterdam; 1990 – Leuven; 1992 – Aalborg; 1994 – Graz; 1996 – Utrecht; 1998 – Haifa; 2000 – Bergen; 2002–Aberystwyth; 2004 – Pamplona.

What one regular conference participant has to say about the ISSEI conferences: ISSEI's composition is an invitation to move beyond the limits you have set for yourself, the constraints you have imposed on your own thinking, breaking through to new levels of performance and ability.

ISSEI's engaging in age-old questions brings new dimensions and casts new light on situations and events of Europe's history and perspective. – Prof. Dr. Heinz-Uwe Haus, Dept. of Theatre, University of Delaware, USA.

If you would like to participate in the conference by presenting a paper in one or more of the workshops please note the following:

- Length of Paper: Papers should not exceed 3000 words or 10 double spaced pages, including Notes. Notes need not be included in the presentation of the papers but they should be in the version intended for the proceedings.
- Deadline: The deadline of submitting your abstract to a workshop is April 15th, 2006.

\*\*\*

**39th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea: "Relativism and universalism in linguistics".** Bremen (Germany), August 30th–September 2nd, 2006.

PLENARY SPEAKERS: Denis Creissels (Lyon)

Östen Dahl (Stockholm)

Wolfgang Dressler (Vienna)

Christian Lehmann (Erfurt)

Marianne Mithun (Santa Barbara)

Iwar Berlen (Bern)

Further information and contact:

Meeting Email: <2006@uni-bremen.de >

Meeting URL: <a href="http://www.fb10.uni-bremen.de/sle2006">http://www.fb10.uni-bremen.de/sle2006</a> >

Call Deadline: April 1st, 2006.

Notification of Acceptance: April 30th, 2006.

Suggested topics for papers:

- Historical linguistics,
- Areas of grammar (phonology, morphology, syntax, lexicon),
- Typology and universals research,
- Cognitive linguistics,
- Psycholinguistics,
- Sociolinguistics,
- Language contact/Areal linguistics, and
- Other areas relevant to the general topic of the conference.

Languages of the conference: English, French, German, Spanish.

\*\*\*

# I International Conference on Nation and Identity in XIX and XX Century in English Literature. Catholic University San Antonio, Murcia, 14th–16th September, 2006.

We invite paper abstracts on nation and identity in English literatures. We encourage interdisciplinary perspectives; topics may include, but are not limited to: identity crisis, hybrid identities, the construction of national identities, nation/identity concepts in multiethnic countries, cultural identities, gender intersection with nation and identity, media representation of nation and identity, race, class gender interact in the process of nation and/or identity formation, nation and identity concepts in the Americas/ Australia, the role of State in constructing a national identity, searching for identity in history, exploring the past: the beginning of a nation, forefathers and the understanding of national character, historical novels and the illumination of national traditions, reconstructing epochs in the nation's history through fiction/romance, enthusiasm and shame regarding the past, the British Empire: overseas expansion and conflict, jingoism and rivalry between imperial nations, masculinity and patriotism: fighting for the nation's cause and British races challenged by the struggle for imperial might

Please send your abstract by e-mail or fax, of max. 200 words, in English or Spanish with personal and affiliation data to the conference organizing committee before 1-May- 2006. Proposals may be individual presentations or collective panels that relate to the overall conference theme. Proposals for papers/panels may be either in Spanish or English and should be a maximum of 20 minutes in length.

The organizing committee is formed by: José María Gutiérrez Arranz <jmgutierrez@pdi.ucam.edu>, Elvira Jensen Casado <ejensen@pdi.ucam.edu> and Antonio Miralles Pérez <ajmiralles@pdi.ucam.edu>.

\*\*\*

Second IAFL European Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA).Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 14th – 16th September, 2006.

We are pleased to inform you that the Electronic Abstract Submission Form for the forthcoming Second IAFL European Forensic Linguistics/Language & the Law Conference in Barcelona is now ready.

The Electronic Abstract Submission weblink is:

# <a href="http://www.iula.upf.edu/agenda/iafl">http://www.iula.upf.edu/agenda/iafl</a> bcn 06/iafl05uk.htm>

All paper presenters are kindly requested to use this electronic form, although exceptionally we will accept abstracts directly submitted to M. Teresa Turell (<teresa.turell@upf.edu>), provided all the information requested is included.

No later than April 15th, 2006 presenters will be informed by the Conference Scientific Committee whether their paper has been accepted for presentation.

Full details of fees, registration form, accommodation, conference dinner, travel, etc. will soon be posted up on the conference website under construction.

Contact address: <iulaforensic@upf.edu>

Location:

Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra La Rambla 30-32 08002 Barcelona

\*\*\*

**III Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad.** Universidad Jaume I de Castellón, 19 – 21 Septiembre, 2006.

Tras el interés despertado por las ediciones anteriores, en 2000 y 2004, respectivamente, la Universidad Jaume I de Castellón convoca el III Congreso sobre Lengua y Sociedad, que tendrá lugar durante los próximos días 19, 20 y 21 de septiembre de 2006. Organizado por las áreas de Lengua y Literatura españolas del

Departamento de Lengua y Culturas Europeas de esta universidad, el congreso tiene como objetivo fundamental reunir en un foro común a investigadores y estudiosos atraídos por el estudio de las relaciones entre la lengua y la sociedad a través de sus más diversas manifestaciones teóricas y metodológicas (sociolingüística, análisis del discurso, contacto de lenguas, etc.).

Con tal motivo, y de acuerdo con las divisiones más habituales en la bibliografía al uso, invitamos a todos aquellos investigadores que lo deseen a presentar sus trabajos y proyectos de investigación más recientes en alguno de los bloques temáticos siguientes:

# ÁMBITOS TEMÁTICOS:

- Estudios sobre variación lingüística (lengua oral/lengua escrita),
- Sociolingüística histórica,
- Actitudes lingüísticas,
- Etnografía de la comunicación,
- Comunicación intercultural,
- Bilingüismo social y contacto de lenguas,
- Discurso y sociedad,
- Cortesía lingüística,
- Lengua coloquial, y
- Disponibilidad léxica

#### PARTICIPACIÓN

Los interesados en presentar sus trabajos durante el Congreso deberán mandar un resumen de los mismos en soporte informático (preferentemente en Word para Windows o en formato .RTF). Los resúmenes serán enviados por correo electrónico a: **Mónica Velando**, Secretaría de la Comisión Organizadora del III Congreso sobre Lengua y Sociedad, Departamento de Filología y Culturas Europeas, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Jaume I, Campus de Riu Sec, s/n, 12071 Castellón. Tfno. 964-729614. Fax 964-729261. Correo electrónico: **velando@fil.uji.es>.** 

El resumen deberá contener entre 250 y 350 palabras, las cuales describirán brevemente el marco teórico adoptado, las hipótesis de trabajo, el corpus seleccionado y los resultados esperados/obtenidos. Las lenguas oficiales del congreso serán tres: español, catalán e inglés. El plazo para la presentación de resúmenes concluirá el próximo 30 de junio de 2006.

\*\*\*

International Conference on Cultural and Historical Relations between Australia and Galicia: "From Finisterrae to Terra Australia and Back". University of A Coruña, October 4th–6th, 2006

The scope and nature of relations between Australia and Europe, Australia and Spain and, more specifically, Australia and Galicia, is wide-ranging. They make up a story or, rather, stories of travellers, traders, dreamers, whole families that came from afar in search of a better life or lone individuals who burned their bridges and tried to make a new life for themselves in what were and are the antipodes of their places of birth. Australia is distant from our European lands but it remains a proximate presence in our history and in our cultural geographies. The mix of cultures one now finds in that southern land has much to do with Europe's historical and economic development and, in our case, finds one of its strands in the migrant experience of Galicians. Australia is an Anglo-saxon culture whose achievements are now received on the global stage: literature of excellent standing, quality cinema that attracts a world audience and so on. But in the case of Galicia, these global relations are also quite specific, marked by little known historical connections such as that between aboriginal communities and the Benedictine friar Rosendo Salvado who arrived in what is now the monastic town of New Norcia, Western Australia, 160 years ago to lay the first stone of what would become an impressive achievement. Born in the southern Galician episcopal See of Tui, Salvado personifies the link between the history of Australia and that of Galicia. His writings and his diaries offer new perspectives on these cultural relations and exchanges worthy of study. Indeed they are relevant within the postcolonial perspective that has renewed literary studies, historical analysis and the very relations between nations in a globalized world whose composition is a result of previous colonial expansion, including, of course, Australia. Such phenomena and approaches constitute a main concern of our conference.

Our intention, therefore, is to bridge in cultural terms the geographical distance between Galicia and Australia, focusing on how we see "Terra Australis" from our own European "Finisterrae" and, vice-versa, exploring the view of Europe from "Down Under". Galicia is an ideal site to explore sight, this double vision of Australia and the Australian past from Rosendo Salvado up to our own times as it is reflected in literature, history and the cultures at large of Australia and Galicia.

We welcome proposals for individual papers that explore Australian / Galician relations, Australian culture and its European affiliations, Galician visions of Australia, the migrant experience, postcolonial visions within this context and so on, within the realm of the literary, social, historical, political, scientific, indeed any of the diverse cultural and cognitive domains that provide a link between the southern land and our own European periphery. Papers should be limited to a maximum of 2500 words (8 pages, double-spaced, Times New Roman 12) so as to fit into a 20 minute presentation allowing for a short question period. Abstracts should be sent **before July 1, 2006** and the full text of the paper, once accepted, by **September 10, 2006**.

All correspondence, including paper proposals, can be sent to M<sup>a</sup> Jesús Lorenzo Modia, chair of the English Department, and member of the organizing committee at <**lmodia@udc.es**>.

Congreso Internacional "Las Brigadas Internacionales: 70 Años de Memoria Histórica". Universidad de Salamanca, 5 – 7 de octubre de 2006.

La Universidad de Salamanca y el Ministerio de Cultura a través de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas-Subdirección General de los Archivos Estatales, en colaboración con la AABI (Asociación de Amigos de las Brigadas Internacionales) y el CEDOBI (Centro de Estudios y Documentación de las Brigadas Internacionales, de la Universidad de Castilla-La Mancha) acogerán durante los días 5, 6 y 7 de octubre de 2006 el Congreso Internacional "Las Brigadas Internacionales: 70 Años de Memoria Histórica" para rememorar el 70° aniversario de la creación de las Brigadas.

El programa consta de conferencias plenarias, ponencias (comunicaciones), mesas redondas y exposiciones. Los temas que se tratarán serán todos los relacionados con las Brigadas Internacionales con especial incidencia en el tema-objeto del Congreso, es decir, la memoria histórica, la memoria literaria, la propaganda y la memoria militar. Para más información, pónganse en contacto con: Rosa López <rladonso@usal.es>.

Las propuestas (200 palabras) en español, inglés, francés o alemán y un breve CV deberán ser remitidas por correo electrónico <rlalonso@usal.es> antes del 30 de abril de 2006. La versión completa para su posible publicación en las Actas (10 pp. máximo), según las normas que aparecerán en esta página web, deberá ser enviada por e-mail a la misma dirección antes del 15 de diciembre de 2006. Más información: <http://www.usal.es/brigadas>

\*\*\*

**SELIM. Spanish Society for Medieval English Language and Literature.** University of Málaga, 5th – 7th October, 2006.

The organising committee and the Spanish Society for Medieval English Language and Literature cordially invite members of the Society and all other scholars interested in the field to participate in the 18th International SELIM Conference, which will be held at the University of Málaga from October 5th to 7th, 2006.

Scholars interested in offering 20-minute papers (followed by a 10-minute discussion) must send a 100-to-250 word abstract in electronic format (preferably MSWord or RTF) via e-mail to **<selim18@uma.es> before April 15th, 2006**. Abstracts should include name(s), institutional affiliation(s) of the author(s), as well as telephone, fax, ordinary mail, e-mail address and technical support. Acceptance of proposals will be confirmed by May, 2006.

For further information please visit SELIM webpage <a href="http://web.uniovi.es/SELIM/index.html">http://webdeptos.uma.es/filifa/selim/index.htm</a>, or contact the organising committee.

David Moreno Olalla – 18th SELIM Conference Universidad de Málaga Facultad de Filosofía y Letras Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana Campus de Teatinos s/n Málaga 29071

\*\*\*

Annual Two-Day Seminar of the Australasia and Postcolonial Studies Groups. CICLaS, Université Paris-Dauphine.12th – 13th October, 2006.

Proposals for papers of 20 minutes on either theme must be sent to Pr Martine Piquet, director of CICLaS <martine.piquet@free.fr>, or Dr Deirdre Gilfedder <doylgilf@noos.fr> (Australasian studies group), or Dr Cynthia Carey <cynthia.carey@wanadoo.fr> (Postcolonial studies group) by 30 April 2006. Abstracts need to be 200-250 words and accompanied by a bio sketch of 100-150 words.

\*\*\*

# IGALA 4: Fourth International Gender and Language Association Conference: International Perspectives on Gender. Valencia, 8th -10th November, 2006.

The Conference will offer a broad view of research on language, gender, and sexuality around the world. The event will consist of a series of plenary sessions, 20-minute papers, and posters dealing with any aspect of one of the most flourishing fields of research within Humanities. IGALA's increasing internationalization is a fact. The 2006 Valencia conference will be the first one to be held outside the USA or Britain. Hopefully, therefore, a fruitful debate will take place between researchers from English-speaking countries and those from other areas of the world, particularly from Mediterranean countries. Researchers and postgraduates working in any of the fields contributing to research on gender, language and sexuality, discourse studies, psychology, literary studies, psychoanalysis, anthropology, pragmatics, stylistics, linguistics, philosophy, conversation analysis, feminist studies, etc. are warmly welcomed to Valencia in November 2006.

Confirmed plenary speakers:
Sara Mills (Sheffield Hallam University, UK)
Janet Holmes (Victoria University, Wellington, New Zealand)
Joan Pujolar (Universitat Oberta de Catalunya)
Isabel-Clara Simó (writer and journalist)

Call for Papers (& Posters):

Abstracts (300 words) are invited on any aspect of the interface between language and gender and/or sex(uality), on any language and from a variety of fields. Deadline for receipt of abstracts: 15th July 2006 (Notification: 15th September 2006).

Our contact address will be: IGALA 4 Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, University of Valencia, Av. Blasco Ibáñez, 32-6, 46010-Valencia. Conference coordinator: José Santaemilia, < jose.santaemilia@uv.es>

A parallel **Seminar on Gender and Politeness**, will be organized by the local Gender & Politeness Research Group. Coordinators: Patricia Bou, <**Patricia.Bou@uv.es>** and José Santaemilia **<jose.santaemilia@uv.es>** 

Submissions for papers and posters on gender and politeness research, as well as studies on politeness that may feed into politeness theoretical frameworks that may later be applied to gender and politeness research are warmly welcome, following the guidelines above. Please specify that you wish your work to be placed in the Gender and Politeness Seminar.

\*\*\*

II International Conference "Peripheral Cultures: A Philological Perspective". University of A Coruña, 15th-17th November, 2006.

Deadlines: Abstracts > 2nd of June 2006; Full text: 1st of September 2006.

You may check the complete information at the homepage of the organizing committee, AFI (Asociación de Estudiantes de Filología Inglesa), on the following link: <a href="http://www.asociacionafi.com">http://www.asociacionafi.com</a>

\*\*\*

Identities in the Make: Migration and Cultural Change in the Twenty-First Century (Conference of the Spanish Association of Canadian Studies). Residencia *La Cristalera* - Universidad Autónoma de Madrid, Miraflores de la Sierra (Madrid). 17th – 18th November, 2006.

# CALL FOR PAPERS:

- 1. All paper proposals will be electronically submitted to the chair person(s) of the chosen Theme Panel with a copy to the Organizing Committee of the Conference <congreso@estudioscanadienses.org>
- 2. The evaluation of the paper proposals and the communication with their authors will be carried by the chairperson(s) of each Theme Panel.

- 3. The deadline for submitting paper proposals is **15th May, 2006**. After that date, the chairpersons will send the Organizing Committee a list of the papers accepted to their Panels.
- 4. Each paper proposal should include the following items: a) name, academic institution and e-mail of the paper author; b) Title and abstract of the paper (500 words max.)
- 5. Every Theme Panel, in order to be maintained, must include at least three papers. Each speaker will have 20 minutes for presentation
- After receiving the final list of papers, the Organizing Committee is allowed to
  propose the aggregation of Panels according to their thematic affinity for
  academic or organizational reasons

\*\*\*

# **Fundamentalism and Literature – Global / Local. An International Conference.** Westfälische Wilhelms-Universität Münster, 19th–22nd November, 2006.

Ever since, on February 14th, 1989, Ayatollah Khomeini declared the notorious fatwa that sentenced Salman Rushdie and "all those involved in [the] publication" of The Satanic Verses to death, the insight must have become global that literature and the kind of fundamentalism current in the later decades of the twentieth century had mutual resonances which could no longer be neglected or overlooked. With recent events, from the 9/11 World Trade Center mayhem to the wars in Afghanistan and Iraq, and the bombings in Madrid, London, and Amman, as well as the still unresolved conflict in the Middle East, fundamentalism has come to signal one of the most pressing concerns of our time.

Literature – itself a constitutive feature of most fundamentalisms which usually have a strong textual focus – has emerged not only as a bone of contention, but also a vehicle for negotiating with, and of responding to, fundamentalisms.

So far, research into fundamentalism has been focused mostly on its religious, social or political origins and implications. The aims of this conference are to explore the manifold reverberations of fundamentalisms in literature in English and to initiate a transdisciplinary exchange of ideas on this subject of ever growing global importance. Contributors from all academic disciplines are therefore particularly encouraged to enquire into the functions which accrue to literature within fundamentalism(s) and into negotiations within literature with various fundamentalisms (Christian, Islamic, Hindu, and Jewish etc.). In addition, the societal relevance and opportunities of the literary negotiations of fundamentalisms may be addressed with a view to their contribution towards peaceful solutions of social co-existence and integration.

The city of Münster aptly suggests itself as a conference venue for this topic, as it is the historic site of the Peace of Westphalia that brought an end to thirty years' religious strife brutally ravaging Europe in the seventeenth century.

Deadline for abstracts: 1 June 2006.

Contact:

Prof. Dr. Klaus Stierstorfer Westfälische Wilhelms-Universität Englisches Seminar Johannisstraße 12–20 D-48143 Münster

Email: <stierstorfer@uni-muenster.de>

Conference Website: <www.anglistik.uni-muenster.de/fundamentalism>



Cena institucional del XXIX Congreso de AEDEAN. Jaén. Diciembre, 2005

# Información sobre Revistas

Atlas/alas. International paperback magazine of new writing, art and image.

Editor: Sudeep Sen

Board of contributing editors

Peter Bradshaw, Kwame Dawes, John F Deane, Donald Hall, Girish Karnad, Christopher Merrill, Peter Porter, Fiona Sampson, Shashi Tharoor, Daniel Weissbort, John Hartley Williams

Editorial assistant

Madeleine Haas

Atlas, a new international book-sized paperback magazine of new writing, art and image will be published by Aark Arts and advised by an impressive panel of internationally acclaimed prize-winning writers and editors. Available simultaneously from New Delhi, London, Leeds, Toronto & San Antonio, it will be launched in India in the spring of 2006 and in UK/USA in the summer of 2006. Apart from carrying cutting-edge original and translated creative writing – poetry, drama, fiction and non-fiction, plus occasional in-depth interviews & features— it will also include selected portfolios of artists, photographers and filmmakers.

Atlas has several publishing partners/patrons (formal and informal). Discussions are in progress with many, including The British High Commission/ British Council, The Canadian High Commission, India International Centre, The Inlaks Foundation, Peepal Tree Books (UK), Wings Press (USA), Grantha (USA), Mapin, Gallerie International, Ice Cube Films, Shrishti, The Attic, Green Thums, Vintage, Last Tango, among others.

Inaugural issue contains *poetry* by Meena Alexander, Bengt Berg, Charles Bernstein, Nicole Brossard, Amit Chaudhuri, Dilip Chitre, Kwame Dawes, John F. Deane, Tishani Doshi, Tarek Eltayeb, Anjum Hasan, Evelyn Holloway, Jyrki Kiishinen, Arun Kolatkar, Jayanta Mahapatra, Leeya Mehta, Hoshang Merchant, Bryce Milligan, Kim Morrissey, Richard Price, Alison Pick, Jerry Pinto, R Raj Rao, Aminur Rahman,

Shamsur Rahman, Tomaz Salamun, Fiona Sampson, Bina Sarkar, Ravi Shankar, Arundhati Subramaniam, Rabindranath Tagore, Anand Thakore, Cai Tiaxin, Reetika Vazirani, Stephen Watts, Daniel Weissbort, John Welch, John Hartley Williams, Neshe Yasin; *fiction & non-fiction* by Tom Alter, Peter Bradshaw, Priya Sarukkai Chabria, Amal Chatterjee, Scott Haas, Sharmishtha Mohanty, Owen Sheers, Tsur Shezaf; *photography* by Rafeeq Ellias; *art* by Abdus Shakoor and *interview* with Vikram Seth —writers/artists ranging from countries such as America, Austria, Bangladesh, Canada, China, England, Finland, Germany, Ghana, India, Israel, Jamaica, Scotland, Slovenia, Sudan, Sweden, Turkey and Wales.

*Atlas* primarily publishes solicited/commissioned works, however it welcomes quality unsolicited submissions. Until sponsorship/grants are fully in place, contributors will be paid in copies. They will also be invited to be part of the Aark Arts International Literary Reading Series.

Queries & submissions

Contact Ms Haas at: atlasaarkarts@gmail.com

\*\*\*

**BABEL** a.f.i.a.l. es una revista anual de Filología Inglesa y Alemana que publica trabajos, previo informe positivo del Comité de Redacción, sobre la siguiente temática:

- Lengua inglesa y alemana,
- Literatura inglesa y alemana,
- · Lingüística aplicada,
- · Teoría literaria,
- · Traducción,
- Metodología, y
- · Lexicología, lexicografía

Las colaboraciones se enviarán antes de finales del mes de abril de cada año a nombre de la Prof. Elena de Prada Creo a la siguiente dirección:

*BABEL a.f.i.a.l.* Facultade de Ciencias da Educación. As Lagoas s/n. 32004 Ourense. (**<edeprada@uvigo.es>**)

The journal *Culture*, *Language and Representation* invites contributions for Volume 4 to be published May 2007, Universitat Jaume I, Castellon, Spain. The issue will be devoted to "Intercultural Communication".

Since the various migratory phenomena entered the logic of globalization, awareness has been raised about how different social groups engage in open communicative processes. The cultural component of communication covers a wide range of areas ranging from what has been termed "material culture", to identity politics, power relations, the idea of diversity and difference, concepts of the border, as well as various other dimensions of communicative interaction. Thus, the academic community has explored the field of intercultural communication in an attempt to tackle and understand those aspects of the communicative processes deriving from but not directly related to linguistic abilities and variables.

Submissions may engage in the theoretical or empirical discussion of:

- Comparative analysis of communicative interactions between cultures.
- The exploration and evaluation of intercultural situations in divergent communicative contexts.
- The analysis of transcultural, intracultural, ultracultural, metacultural, or acculturization processes.
- Educational proposals that adopt an intercultural communicative approach.
- The role of the intercultural mediators in social contexts (public services, institutions, etc.)
- The role of the media and advertising in promoting or appropriating elements of intercultural communication.
- The articulation of issues of intercultural communication in the arts, literature, film, or any other field involving creative processes.
- Prospective contributors should follow the Journal's Guidelines for Publication, available in the Journal's Web Page: <www.clr.uji.es>; or on request to the Editors. Articles will be peer-reviewed and acceptance or rejection, based on the external evaluation, will be notified in 3 months' time counting from the deadline for submissions. Deadline for submissions: 31 August 2006.

Any enquiries concerning this Call for Papers or the Journal should be addressed to the Editors: Jose R. Prado, cprado@ang.uji.es> and Jose Luis Blas, <br/>fil.uji.es>

# Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature (SELIM)

The journal accepts contributions for its forthcoming issues -numbers 13 & 14- on any aspect of Medieval English studies. The journal is eager to receive articles, notes, review articles and reviews on a wide range of medieval linguistic and literary topics. Once we have received the contributions, you may expect a decision from the referees in about eight weeks' time.

Submissions must follow the journal's guidelines as they appear in: <a href="http://www.uniovi.es/SELIM/SelimStyleSheet.htm">http://www.uniovi.es/SELIM/SelimStyleSheet.htm</a>. They should be sent to the Secretary at the following address: Dr. Jorge L. Bueno Alonso, Secretary-Selim Journal, Department of English, University of Vigo (Spain), <a href="mailto:jlbueno@uvigo.es">jlbueno@uvigo.es</a>. More information about the contents of past issues or the current editorial board can be found in: <a href="mailto:http://www.uniovi.es/SELIM/">http://www.uniovi.es/SELIM/</a>.



Cena Institucional del XXIX Congreso de AEDEAN. Jaén. Diciembre, 2005

# Resúmenes de publicaciones Socios y Socias

- Abello-Contesse, Christián; Rubén Chacón-Beltrán; M. Dolores López-Jiménez & M. Mar Torreblanca-López (eds.). (2006). Linguistic Insights Vol. 22. Bern, Berlín, New York, Oxford, Wien. (ISBN: 3-03910-668-6).

This book comprises eleven contributions dealing with various aspects of age and the age factor in the acquisition and teaching of second languages, particularly English and Spanish. The articles chosen for this monograph have been written by expert researchers in the field from Spain, Great Britain and the USA. The advances put forward in this book will certainly be of interest to researchers, scholars, and graduate students working on this topical issue in the fields of bilingualism, multilingualism, and second language teaching and learning. The book is divided into three parts. Part one deals with theoretical issues related to age and their pedagogical implications. Part two centres on age and L2 learning in school and family settings. Part three focuses on age and the relationship between aptitude and child/adult L2 learning.

\*\*\*

- Álvarez Faedo, María José. (2005). *A Bio-Bibliography of Eighteenth-Century Religious Women in England and Spain*. Lewiston (New York): The Edwin Mellen Press. (ISBN: 0-7734-6083-7, 132 pages).

This is a reference work which rescues from oblivion the names and literary production of women who, far from belonging to what is generally considered as the canon, emerged either from the spiritual solitude of Spanish Catholic nuns' cells or from the religious meetings, evangelizing travels or austere lives of Anglicans, Protestants, Quakers, Wesleyans, Baptists or Dissenting Presbyterians. This book offers a different insight into the works of those religious women from that of the women-writer guides and dictionaries published so far. In this sense, rather than discussing authors alphabetically, in terms of their biographies, this work is structured in four sections which correspond to four inclusive literary genres – prose, poetry, drama and translation. Each of those sections is, in its turn, subdivided into different subgenres.

 Aragay, Mireia. (2005). Books in Motion: Adaptation, Intertextuality, Authorship Amsterdam and New York: Rodopi. (ISBN: 90-420-1957-3, 289 pages).

This book is a collection of essays that addresses the hybrid, interstitial field of film adaptation. The introductory chapter, "Reflection to Refraction: Adaptation Studies Then and Now", integrates a retrospective survey of the development of adaptation studies with an argument about their centrality to any history of culture. The thirteen especially composed essays that follow are written by specialists from Spain and abroad. Organised into four sections headed "Paradoxes of Fidelity", "Authors, Auteurs, Adaptation", "Contexts, Intertexts, Adaptation" and "Beyond Adaptation", they variously problematise the notion of fidelity, highlight the role played by adaptation in relation to changing concepts of authorship and auteurism, explore the extent to which the intelligibility of film adaptations is dependent on contextual and intertextual factors, and make a claim for the need to transcend any narrowly-defined concept of adaptation.

\*\*\*

- **Ballesteros González, Antonio.** (2005). *Escrito por brujas. Lo sobrenatural en la vida y la literatura de grandes mujeres del siglo XIX.* Madrid: Oberon (Grupo Anaya). (ISBN: 84-960529-90, 264 páginas)

En el devenir de los siglos, la mujer ha visto coartadas sus aspiraciones culturales y vitales por la presencia ominosa de un sistema patriarcal que somete en términos generales a los seres humanos a unos designios injustos y arbitrarios. Existe en la mujer desde épocas atávicas y ancestrales una especial vinculación con lo mágico y prodigioso, aspecto recurrentemente reprimido por las muchas inquisiciones que en el mundo han sido y que, por desgracia, están lejos de desaparecer por completo.

Sin olvidar a algunas insignes precursoras, será en las postrimerías del Siglo de las Luces y en el transcurso del siglo XIX en Occidente cuando, tras la crisis de la razón dieciochesca, algunas mujeres transgresoras y asertivas utilizarían la escritura de lo sobrenatural como un modo de definirse frente a un mundo que las contempló con desconfianza y hostilidad por el simple hecho de mostrar en sus obras sus pensamientos, sentimientos, deseos y ansiedades.

A través de un fascinante periplo, *Escrito por brujas* recorre la vida y la obra de autoras decimonónicas representativas que, de manera más o menos consciente, tuvieron un papel relevante dentro del proceso apuntado, como, entre otras, Mary Shelley y sus precursoras góticas inglesas, las románticas alemanas, las hermanas Brontë, las escritoras fantásticas victorianas, las teósofas (Madame Blavatsky y Annie Besant) y la exploradora franco-belga del Tíbet Alexandra David-Néel. Todas ellas fueron, de alguna

manera, brujas modernas que, en otros tiempos aún más oscuros, habrían sido víctimas de las llamas de las hogueras reales o simbólicas, cuya amenaza contribuyó a silenciar en numerosas ocasiones la amplitud y la riqueza de las voces femeninas. Para gran parte del público español, esta obra constituirá sin duda el descubrimiento revelador de figuras de mujeres pioneras, en contacto con otros mundos y otras realidades que les sirvieron para trascender la prisión de lo cotidiano.

\*\*\*

- **Ballesteros González, Antonio.** (2005). (Edición y traducción de *Don Quijote en Inglaterra* "Don Quixote in England" de Henry Fielding). Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE). Colección "Literatura Dramática" n° 69. (ISBN: 84-95576-48-1, 256 páginas).

Aunque Henry Fielding es conocido especialmente por exponentes narrativos como *Joseph Andrews* o *Tom Jones* (en las que el propio autor admitió gustoso la influencia de Cervantes y *El Quijote*), el artífice inglés comenzó su fecunda carrera literaria como dramaturgo, convirtiéndose en el más conspicuo de la escena británica de su época. Uno de sus incipientes experimentos teatrales, salpicado de elementos musicales, fue precisamente *Don Quijote en Inglaterra*, muestra evidente del prestigio que Cervantes había alcanzado en la literatura inglesa del siglo XVIII. La comedia se esbozó hacia 1728-1729 y fue posteriormente pulida, estrenada y publicada en 1734. Esta edición es la primera que se lleva a cabo en lengua alguna del texto de Fielding desde 1777, fecha en la que por última vez se reimprimió en inglés. Se trata también de la primera edición y traducción al castellano de una pieza dramática de Fielding.

El texto del autor dieciochesco va acompañado de un estudio preliminar en el que se describe a grandes rasgos el contexto histórico y cultural de la primera mitad del Siglo de las Luces en Inglaterra, incidiendo después en los antecedentes quijotescos de la literatura británica de la centuria precedente. Asimismo, se efectúa una cala en la biografía de Fielding, se trazan los altibajos de la carrera dramática del autor, vinculada intrínsecamente a las convulsiones políticas de aquel instante, y se lleva a cabo un análisis exhaustivo de *Don Quijote en Inglaterra*. Se incluye también una bibliografía y una justificación de la edición y traducción de la obra.

\*\*\*

- **Ballesteros González, Antonio**. (2005). (Edición y traducción de *Eduardo III* "Edward III", de William Shakespeare). Madrid: Asociación de Directores de Escena

de España (ADE). Colección "Literatura Dramática" nº 67. (ISBN: 84-95576-44-9, 256 páginas).

Recientemente admitida por los críticos más relevantes y avezados dentro del corpus dramático de Shakespeare, la presente obra se inserta en el ciclo de las "history plays" y centra su atención en la figura de uno de los grandes monarcas ingleses medievales, bajo cuyo reinado tuvo lugar el inicio de la Guerra de los Cien Años y la instauración de la Orden de la Jarretera. La trama de esta pieza primeriza se debate entre los dos grandes temas del amor y la guerra, vinculados con la cuestión del control, el uso y el abuso del poder.

Se ofrece aquí la primera traducción al castellano de esta obra (la segunda en cualquier lengua, después de la que Giorgio Melchiori llevó a cabo en italiano), precedida por un estudio preliminar en el que se incide en las causas y consecuencias de la adición de la obra al canon de la dramaturgia shakespeareana, en la comparación de las ediciones isabelinas de *Edward III*, en la datación del texto, en las fuentes primordiales del mismo, en la problemática de la categorización de *Eduardo III* como "history play" y en el contexto histórico subyacente al argumento de la creación y expansión de la Orden de la Jarretera. Finalmente, esta sección culmina con el análisis detallado de la obra, completado con un apéndice, un exhaustivo apartado bibliográfico y una justificación de la edición y traducción de este texto inédito shakespeareano.

\*\*\*

Bueno, Jorge L. (2005). Literatura Inglesa Medieval y Renacentista: Guía Temática y Bibliográfica. Oviedo: Septem Ediciones. (ISBN: 84-96491-00-5, 130 páginas).

Si en el futuro sistema de enseñanza superior basado en una nueva concepción del crédito ECTS el estudiante tendrá que realizar una parte importante de la carga docente a modo de trabajos dirigidos, será imprescindible que el profesor conduzca sus primeros pasos sirviéndose de guías temáticas y bibliográficas que orienten al alumno tanto sobre los contenidos esenciales y las ideas básicas que habrá de cubrir como sobre la bibliografía general que puede consultar de partida y que le abrirá el camino de la profundización en la materia. Esto es lo que pretende ofrecer la presente *Literatura Inglesa Medieval y Renacentista: Guía Temática y Bibliográfica*. Este trabajo no es un manual teórico al uso, sino más bien tiene vocación de guía que puedan utilizar, tanto docentes como alumnos, en una primera instancia para echar a andar por la preparación de estas materias. No se pretende redactar los contenidos por extenso sino más bien detallar qué ideas son las necesarias para entender cada parte de la materia y cuáles son las lecturas, tanto teóricas como prácticas, que habrán de cubrirse para lograr esa comprensión. Bien formando parte de una asignatura más amplia, bien como asignatura

independiente en una futura titulación de Filología, de Estudios Ingleses o de Lenguas y Literaturas Modernas, posiblemente habrá un espacio que cubra el periodo medieval y renacentista, en mayor o menor profundidad, al que está guía pretende dar cumplida cuenta. Y mientras nos vamos adaptando al cambio, esta guía puede ser útil a aquellas materias que en la actualidad se imparten en todas las Facultades de Filología del Estado, que contemplan estudios de Filología Inglesa y que bajo diversos nombres cubren el periodo medieval y renacentista.

\*\*\*

Cal Varela, Mario, Paloma Núñez Pertejo e Ignacio M. Palacios Martínez (eds.).
 (2005). Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas.
 Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago. (ISBN: 84-9750-518-2, 256 páginas).

Este volumen es el resultado del esfuerzo de una serie de especialistas reunidos en torno a un seminario celebrado en la Universidad de Santiago de Compostela en julio de 2004. Doce de los participantes en aquel evento han reelaborado sus contribuciones para exponer sus propuestas y reflexiones sobre la utilización de las nuevas tecnologías en los ámbitos de la lingüística, la traducción y la enseñanza de lenguas. Se trata, pues, de un trabajo de carácter esencialmente didáctico, concebido como manual de consulta o como material de apoyo para cursos de nivel universitario.

Incluye, por este motivo, actividades prácticas en cada uno de los capítulos y numerosas referencias a recursos y herramientas disponibles en la Red que los lectores encontrarán de gran utilidad para la docencia, la investigación o el ejercicio profesional en los campos mencionados.

\*\*\*

- Caporale-Bizzini, Silvia (ed.). (2006). Narrating Motherhood(s), Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices. Peter Lang. (ISBN: 3-03910-789-5 / US-ISBN: 0-8204-7573-4,179 pages).

This volume contains articles by Dobryzkowski, Moreno-Seco, Mira-Abad, Bueno-Alonso, Velasco-Arias, Establier, Caporale-Bizzini and Fernández-Menicucci.

- Carrió Pastor, Mª Luisa (ed.). (2005). Perspectivas interdisciplinares en lingüística aplicada. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. (ISBN: 84-608-0341-4).

Esta publicación recopila las aportaciones de varios autores que expusieron sus estudios y proyectos en el XXII congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. La publicación se divide en tres tomos, el primero contiene artículos que versan sobre la adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas; el segundo incluye aportaciones sobre el análisis del discurso, las lenguas para fines específicos, la lingüística de corpus y computacional, la lexicografía y lexicología; y la traducción e interpretación. El tercer tomo se divide en temas relacionados con la psicología del lenguaje, lenguaje infantil, la sociolingüística y la pragmática. Estos tres tomos nos aportan una visión global de las investigaciones que se están realizando en torno a la lingüística aplicada.

\*\*\*

- **Collado Rodríguez, Francisco**. (2004). *El orden del caos: literatura, política y posthumanidad en la narrativa de Thomas Pynchon*. Valencia: Biblioteca Javier Coy d' estudis nord-americans. (ISBN: 84-370-5799-X, 200 páginas).

Este volumen intenta ser una aproximación clarificadora de la narrativa completa del autor norteamericano Thomas Pynchon. Para ello parto de la hipótesis de que la difícil obra pynchoniana responde desde sus comienzos a la intención del autor de escribir una novelística compleja y aparentemente caótica que metaforice uno de los postulados básicos de lo que décadas más tarde se popularizará como "Teoría del Caos": la noción de que tras el aparente caos de la vida existe un orden encubierto. La búsqueda de ese orden encubierto se plasmaría en el descubrimiento del proyecto literario del autor, proyecto que intento clarificar a partir del estudio de tres variables. A saber, la deuda de Pynchon con la historia literaria, manifiesta en los usos intertextuales o paródicos; en segundo lugar, la textualización que el autor hace del discurso científico en su narrativa y, finalmente, la construcción literaria resultante como interpretación de una realidad compleja y posthumana en la que parecen añorarse elementos del pasado pero en la que también se acentúa la necesidad de subvertir el presente y oponerse al *statu quo*.

A lo largo de todo mi estudio presto especial atención a la simbolización que en su proyecto Thomas Pynchon hace de la letra V, una letra que nos permite ahondar en el uso que el escritor hace de la historia literaria y de las más modernas teorías de la física y la cibernética para formular sus inquietudes político-sociales. El libro está dividido en varios capítulos, dedicados a cada una de sus novelas, incluyendo

asimismo el estudio de los cuentos que el "autor invisible" compiló en 1984 en el volumen *Slow Learner*.

\*\*\*

- **Díaz Pérez, Francisco Javier.** (2003). La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural. Jaén: Universidad de Jaén. (ISBN: 84-8439-185-X).

En este libro se presentan los resultados de un estudio que consiste en una comparación entre las estrategias de cortesía verbal empleadas en inglés y en español en diversas situaciones. Se analizan los patrones de realización de cuatro actos de habla –peticiones, peticiones de disculpas, expresiones de agradecimiento y quejas–por hablantes nativos y no nativos de inglés y hablantes nativos de español. Se estudia también la influencia de factores sociopragmáticos, como el poder y la distancia social entre los interlocutores, en los patrones de realización de los actos de habla mencionados.

\*\*\*

- **Downing, Angela and Philip Locke.** (2006). *English Grammar. A University Course* (Second revised edition). London and New York: Routledge. (Pb ISBN: 0-415-28787, Hb ISBN: 0-415-28786, 610 pages).

This second edition of Downing and Locke's award-winning descriptive grammar has been thoroughly revised and updated by Angela Downing to incorporate new insights, methods and analyses that have emerged since the decade of the 1990s. The form and and content have been maintained as in the original work, with certain simplifications, such as the collapsing of the chapter on adjectives and adverbs into one, the transfer of negation to the first chapter and a more streamlined presentation of verb complementation. The book is basically organised on functional principles, with meaning greatly to the fore, as in the earlier editions, while at the same time there is now a stronger linking of grammar to the structure and functioning of discourse. Discourse is seen as a dynamic ongoing activity in which speakers negotiate meaning as they construct and modify their mental representations of their interlocutors and their goals in the evolving context, which includes both cognitive and social factors. At the same time, discourse is language in action, in which grammatical choices play an important part. This book therefore aims to offer an integrated account of meaning, interaction, grammatical inferencing, structure and function in relation to context. It is designed for flexibility, so that chapters can be used selectively, either single or in

blocks, according to the length and nature of any specific course. In starting with the clause, the aim has been to provide a global frame, into which the nominal, verbal and other group units naturally fit. Alternatively, these units may be studied first, or may constitute a separate course, since chapters are independent and concepts are widely cross-referenced. This new edition contains many new examples and authentic illustrations, ranging from formal written to informal spoken English, taken from a wide range of sources including the British National Corpus. Further new additions include suggestions for reading and a select bibliography. Used as a text-book, a reference book and a resource book, this grammar provides the linguistic basis for courses and projects on translation, contrastive linguistics, stylistics and discourse studies, as well as for courses and self-study on syntax and semantics. It is particularly suitable for those whose native language is not English.

\*\*\*

- Durán Martínez, Ramiro; Sonsoles Sánchez-Reyes y Fernando Beltrán Llavador. (2004). La formación del profesorado en lengua inglesa en un contexto europeo. Salamanca. Editorial Almar. (ISBN: 84-7455-100-5, 206 páginas).

Se trata de un manual versátil, accesible, lleno de sugerencias originales, ideas prácticas, experiencias contrastadas y fuentes documentales, que comienza demarcando los amplios contextos de la enseñanza del idioma inglés en nuestro mundo globalizado, diseñado de forma pedagógica y muy clara por tres experimentados profesores de la Universidad de Salamanca. A partir de las perspectivas convergentes del lenguaje, la educación y la cultura contemporáneas, se ofrecen acercamientos didácticos y lingüísticos alrededor del eje articulador del actual "Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas extranjeras". El libro constituye un material muy valioso para los estudiantes universitarios de inglés de Magisterio y sus formadores, para quienes se dispongan a preparar el temario de las oposiciones al cuerpo de maestros así como para los profesionales que estén "habilitando" su especialidad docente y para los estudiantes o estudiosos de Filología Inglesa que deseen preparar las oposiciones a la enseñanza secundaria o que simplemente quieran adentrarse en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua inglesa. Los profesores de enseñanza secundaria en ejercicio encontrarán en él igualmente información actualizada sobre el perfil de formación de los maestros. Los responsables de las políticas docentes en los diferentes niveles de las administraciones educativas también podrán usar este libro como una referencia de suma utilidad y vigencia para abordar uno de los mayores retos educativos del siglo XXI.

- Elices Agudo, Juan Francisco. (2005). Historical and Theoretical Approaches to English Satire. München: LINCOM Studies in English Linguistics 08. (ISBN: 3-89586743-8, 200 pages).

From its early origins, satire has been significantly present in most cultural and literary expressions. As can be observed in the satiric pictures of eighteenth-century English painter William Hogarth or in the caricatures that are daily published in the most prestigious periodicals worldwide, satire has allowed many artists to channel their critical opinions through wit, irony and verbal playfulness and to anatomise the social, political and religious reality from indirect, pungent, sombre or humorous perspectives. Although its intention or objective might be clear to the eyes of the reader, critics have cast many doubts upon its nature and functioning. This vagueness explains why most attempts to conceptualise satire have clashed with the ambivalence of the mode.

It is no wonder, thus, that it is very difficult to categorise satire as a literary genre, mode or sub-mode, an ongoing debate that still triggers a great deal of theoretical divergences. Considering these antecedents, the present study seeks to clarify the complexities that underlie satire from both a theoretical and historical point of view. The monograph is divided in two main sections. The first is devoted to define satire and delimit its formal and thematic boundaries, for which I draw on the critical paradigms postulated by critics, such as Alvin Kernan, Robert C. Elliott, Leonard Feinberg, Matthew Hodgart, Ronald Paulson or Dustin Griffin, among others. This tentative definition is complemented by a typological classification, in which I examine the most recurrent satiric types. To finish with this first section, the monograph includes a chapter that centres on rhetorical strategies, such as irony, parody, fantasy or wit that satirists employ in their works.

Along the second part, this study traces an overview on the evolution of satire, from its early origins in the primitive Eskimo communities up to the twentieth century. This historical and literary survey tries to observe not only the stylistic development of the mode but also the way authors have adapted their works to the changing sociopolitical, religious or economic reality. Finally, *Historical and Theoretical Approaches to English Satire* explores the state of satire until the nineteenth century, to move on to the twentieth century in order to analyse the changes undergone by the mode and to comment on its literary prospects.

\*\*\*

- Fernández Sánchez, José Francisco (ed.). (2005). Creadores de evocación. Nuevos artículos sobre relatos cortos de autores británicos contemporáneos. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad. (ISBN: 84-8240-752-X, 188 páginas).

- Gomis, Annete & Susana Onega (eds.). (2005). George Orwell: A Centenary Celebration (Anglistische Forschungen Series). Heidelberg: Universitätsverlag Winter. (ISBN: 382535086X)

The eleven essays collected in this volume originated in an international symposium organised by the editors to celebrate the centenary of George Orwell's birth. Written by some of the best-known Orwellian specialists, these essays reassess Orwell's writings and establish his significance in the history of English Literature, from the vantage point of the contributors' early twenty-first-century perspective.

\*\*\*

- González, Montserrat. (2004). Pragmatic Markers in Oral Narrative. The Case of English and Catalan. Amsterdam/New York: John Benjamins. (ISBN: 90-272 5364-1, 409 pages).

This book presents the multifunctional nature of pragmatic discourse markers in English and Catalan oral narratives from the point of view of text linguistics and contrastive analysis. It is argued that English and Catalan markers are distributed and operate differently at four different levels in the varied discourse structures of the text, i.e. at the ideational, the rhetorical, the sequential, and the inferential levels. The results confirm the distinctions in functional-systemic levels, and indicate that the nature of the two languages, English and Catalan, has a direct influence on the presence and nature of markers in the texts. The study is built up on a corpus of English and Catalan elicited narratives of native speakers, adopting the sociolinguistic labovian framework adapted to the situation of educated adults. The scope of the study is wide and comprises three different areas: that of the multifaceted nature of markers and their distribution in the narrative segments in terms of discourse structures, a contrastive analysis of the issue in two languages, English and Catalan, anglosaxon and romance languages respectively, and a contextualisation of the study of pragmatic markers in a specific text-genre, i.e. oral narratives of personal experiences. The author goes beyond a mere description of the data in the corpus, aiming at establishing more general, far-reaching points, such as clearly stated hypothesis and goals. The whole study results in a better understanding of the contribution of pragmatic markers to the organisation and the interpretation of oral texts, bringing insights from relevance and cognitive approaches to text structure, and moving from descriptive to theoretical levels of analysis and discussion.

\*\*\*

- Guijarro González, Juan Ignacio y Ramón Espejo Romero (eds.). (2004). *Arthur Miller: Visiones desde el nuevo milenio*. Biblioteca Javier Coy d'estudis nordamericans. Valencia: Universitat de Valéncia. (ISBN: 84-370-5986-0, 151 páginas).

Este volumen de homenaje al recientemente fallecido Arthur Miller constituye la primera obra colectiva sobre el dramaturgo que se publica en nuestro país. Es muy poco lo aparecido sobre él en España hasta la fecha; el único libro dedicado enteramente a su obra data de los años 80. Salvo algunos trabajos específicos publicados en diarios de información general o revistas especializadas, o algún capítulo dentro de trabajos más amplios sobre literatura y/o teatro norteamericano, no hay mucho más. Ello resulta particularmente incomprensible dada la relevancia de este autor, cuya relación afectiva con nuestro país resultó siempre pública y notoria, y fue incluso reconocida oficialmente con la concesión del Premio Príncipe de Asturias de las Letras en 2002. A lo largo de su vida el dramaturgo siempre mostró un gran conocimiento de la cultura y la realidad española, viajó en repetidas ocasiones a nuestro país y, durante los años de la Guerra Civil y la dictadura franquista, se mostró en todo momento comprometido con la causa de la democracia y la libertad.

Los diferentes trabajos que componen el volumen que se inicia con un breve cuestionario al propio autor que ha adquirido especial relevancia son todas visiones actuales de la figura de Miller y de su obra, van desde perspectivas globales hasta estudios sobre obras concretas u otros aspectos de su biografía e incluso de su filmografía. Tras un primer bloque temático en el que se abordan los planteamientos estéticos del autor y aspectos controvertidos (y en algún caso, poco estudiados) de su biografía, en un segundo apartado se analizan aspectos específicos de la producción milleriana. A continuación se estudia su faceta como guionista cinematográfico desde diversas ópticas y, por último, se hace hincapié en la relación de Miller con España tomando como referente el estreno de *The Crucible* en los años 50. Algunas contribuciones tienen una dimensión más teórica y otras apuntan hacia el terreno de lo estrictamente performativo. Creemos que puede constituir una herramienta útil para aquellos estudiosos y aficionados interesados en el teatro en general y en Miller en particular.

\*\*\*

- Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida. (2005). *Metodología de la Investigación Sociolingüística*. Editorial Comares: Málaga. (ISBN: 84-8444-940-8, 349 pages).

"This work is a guide to how to plan and execute sociolinguistic research [...] and how to analyse the data obtained. Importantly, the book counsels researchers to be entirely clear about their objectives, and it advises them on the many important ethical issues which are likely to arise. It also outlines especially clearly the different choices to be

made at every stage of research. [...] The guidance given by Juan Manuel Hernández Campoy and Manuel Almeida extends to both quantitative and qualitative aspects of research, and their methodological and analytical points are illustrated with data, both diachronic and synchronic, from many different languages ranging from Finnish to Quechua. The book also includes a degree of help with statistical preparation and analysis unique in its extent and clarity. This is a comprehensive introduction to sociolinguistic research in all its many facets and, with its extensive and enormously helpful bibliography, it does indeed contain "everything you need to know. Sociolinguistic research can only get better from now on!" (Peter Trudgill).

\*\*\*

- Ibarrola Armendáriz, Aitor y Raquel Blave (eds). (2005). Entre dos mundos: Antología de relatos interculturales norteamericanos. Bilbao: Ediciones Mensajero. (ISBN: 84-2712661-1, 192 páginas).

Este trabajo ofrece una docena de traducciones de relatos cuyo punto en común es que todos ellos cuentan las experiencias de personajes "entre dos mundos", esto es, en tránsito entre dos culturas muy diferentes. La antología incluye autores de periodos muy distintos y que mantienen relaciones muy diversas con la "mainstream cultura" de los EEUU. Cada relato aparece acompañado de unas preguntas de comprensión lectora y ejercicios de composición. Resulta un texto ideal para cursos sobre narrativas autobiográficas, emigración, fenómenos interculturales, hibridación cultural, etc.

Además de los editores, también colaboraron en la preparación del volumen los profesores Benito Sánchez (UVa), Flys Junquera (UAH), Garrigós González (ULe), Manzanas Calvo (Sal), Sánchez Carretero (CSIC), Davis (UNav), Rosa Díez (ULe) y María Capdevila (UCLM).

\*\*\*

- Lavid, Julia. (2005). Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI. Madrid: Cátedra. (ISBN/EAN: 8437622085, 408 páginas).

Este libro examina qué son las tecnologías del lenguaje humano y cuál es su papel en la sociedad, cómo pueden los ordenadores contribuir a romper barreras en una sociedad plurilingüe, cómo pueden los ordenadores entender y hablar en diferentes lenguas y si pueden traducir diferentes idiomas sin ayuda humana, y cómo pueden

contribuir al avance en la investigación lingüística. Estos temas y algunos otros temas clave en la vanguardia del estudio del lenguaje son tratados desde una óptica interdisciplinar, enfatizando aquellos aspectos que mejor contribuyan a comprender el inmenso impacto de las tecnologías lingüísticas en múltiples facetas de nuestras vidas. Pretende servir, al mismo tiempo, de introducción a una serie de campos profesionales y áreas de investigación que se abren al lingüista en la nueva sociedad europea del futuro. Al final de cada capítulo se incluye una serie de lecturas complementarias y de puntos de información en la Web. La singularidad de esta obra reside en el acercamiento novedoso y asequible con que se tratan los diversos aspectos técnicos que constituyen el mundo de las tecnologías del lenguaje, así como por abrir nuevas perspectivas de estudio e investigación en lingüística propiciados por la utilización y el desarrollo de programas informáticos.

\*\*\*

 Lázaro, Alberto. (2005). El modernismo en la novela inglesa. Madrid: Editorial Síntesis. Serie: Historia de la Literatura Universal. (ISBN: 84-9756-283, 240 páginas).

Gran parte de las innovaciones formales y temáticas que presenta la novela a lo largo del siglo XX tiene su origen en el modernismo literario, un movimiento de ruptura con la estética vigente que busca nuevas vías para poder representar la nueva realidad sociocultural de su época. Este estudio se centra en las peculiaridades de la novela modernista inglesa y en su evolución, desde finales del siglo XIX hasta después de la Segunda Guerra Mundial. Con objeto de ilustrar las diversas tendencias existentes en el complejo entramado de la narrativa modernista inglesa, se ofrece una descripción clara y sencilla de la obra de varios autores representativos, entre los que figuran novelistas consagrados, como Joseph Conrad, James Joyce, D. H. Lawrence, Virginia Woolf o Samuel Beckett, junto a otros menos conocidos en España, como Sarah Grand, Mona Caird, Wyndham Lewis, May Sinclair o Lewis Grassic Gibbon.

\*\*\*

 Lázaro, María Luisa y Carlos Villar Flor. (2005). Viajeros y Peregrinos Ingleses en el Camino de Santiago Riojano 2005. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos. (ISBN 84-95747-89-8, 111 páginas)

Esta obra aborda los aspectos diferenciales que afectan tanto a las peregrinaciones y a los peregrinos ingleses, especialmente durante la Edad Media y los siglos XVI y XVII, como al tramo del Camino de Santiago que transcurre por La Rioja. Factores como la insularidad, que determinó durante siglos el trayecto y el

itinerario, o las consecuencias de la Ley de Supremacía promulgada por Enrique VIII en 1534, se analizan en el primer y segundo capítulos del libro. Entre los aspectos distintivos que afectan directamente al Camino de Santiago riojano, sin duda ocupa lugar destacado el más famoso de los milagros atribuidos al Apóstol y que, de acuerdo con la tradición, ocurrió en Santo Domingo de la Calzada. El "milagro de la gallina", o "del colgado inocente" en su traducción literal del inglés, aparece sin excepción en todos los textos analizados y en ocasiones se convierte en inspiración para la creación literaria, como sucede con la versión del poeta romántico Robert Southey. El capítulo cuarto está dedicado a las diferentes versiones del milagro, pero sin duda una de nuestras principales aportaciones es la transcripción y traducción por primera vez al castellano del texto inglés más extenso dedicado al camino jacobeo riojano: *The Pilgrim to Compostella*, escrito por el poeta laureado y reputado hispanista en 1829.

El último capítulo se dedica a las peregrinaciones del siglo XX y comienzos del XXI, donde la distinción entre peregrinos y viajeros que se anticipa en el título resulta más pertinente. En la selección de textos realizada se puede observar una profunda diferencia entre los motivos y el espíritu que anima a unos y otros, y cómo esta diferencia se plasma en el contenido y en el tono de sus textos.

\*\*\*

López-Peláez Casellas, Jesús; David Malcolm & Pilar Sánchez Calle (eds.).
 (2004). Masquerades. Disguise in Literature in English from the Middle Ages to the Present. Gdansk University Press. (ISBN: 83-7326212-1)

Colección de ensayos sobre el tema 'disguise' a lo largo de la historia de la literatura inglesa desde cuatro perspectivas: *power*, *identity*, *madness* y *gender*. Se analizan autores y textos tan variados como Trollope, Kipling, el drama medieval, Shakespeare, Plath, Kosinski, Dinesen, Beckett, Georgette Heyer, Jessie Fauset, Angela Carter, romances medievales o John Buchan.

\*\*\*

- Mackenzie, J. Lachlan & María de los Ángeles Gómez-González (eds.). (2004). *A New Architecture for Functional Grammar*. Mouton de Gruyter. (ISBN: 3-11-017356-5, 393 pages).

This volume, which represents a major advance on Simon Dik's final statement of the theory (1997), lays the foundation for the future evolution of FG towards a Functional

Discourse Grammar. It rises to the double challenge of specifying the interface between discourse and grammar and of detailing the expression rules that link semantic representation and morphosyntactic form.

The opening chapter, by Kees Hengeveld, sets out in programmatic form a new architecture for FG which both preserves the best of the traditional model and offers a place for numerous recent insights. The remaining chapters are devoted to refining and developing the programme laid down by Hengeveld, bringing in data from a range of languages as well as theoretical insights inspired by adjoining frameworks. Of special interest are an account by Matthew Anstey of how current proposals arise from the history of FG and various chapters in which the model is brought much closer to an account of real-time language production, notably including the first ever detailed account of the workings of expression rules, by Dik Bakker and Anna Siewierska. The final chapter, also by Hengeveld, draws together the findings of the various chapters, culminating in an elaborated model that represents the most sophisticated statement of Functional Grammar currently available.

The volume thus gives a coherent account of FG as a theory which combines formal explicitness with a broad account of language functions.

\*\*\*

Marín Arrese, Juana (ed.). (2004). Perspectives on Evidentiality and Modality.
 Madrid: Editorial Complutense. (ISBN: 84-7491-755-7, 280 pages)

The volume has three sections. The first section is devoted to theoretical issues in evidentiality and modality and some case studies of different languages. Section two is dedicated to contributions to the study of evidentiality from a diachronic perspective, including issues of grammaticalization. The third part presents the results of a research project on the expression of evidentiality and writer stance in newspaper discourse in English and Spanish, funded by the *Ministerio de Ciencia y Tecnología* (BFF2000-0699-C02-02).

\*\*\*

- Martínez, María Isabel; María José Álvarez Faedo y Lioba Simon Schuhmacher. (2005). La Educación de la mujer en el siglo XVIII en España e Inglaterra. Lewiston (New York): The Edwin Mellen Press. (ISBN: 0-7734-6022-5, 428 páginas).

The aim of this book is to offer a general panorama of female education in the 18th century in England and Spain. The study is approached from a Bakhtinian perspective –

based on the analysis of the different voices present in the Enlightened discourse (the hegemonic and monological patriarchal voice which tries to impose his ideology on the voices of the "others", in this case, "women"). Thus, a constrastive insight into the reality of the learned women in England and Spain in the Age of Enlightenment is the starting point which leads to the close study of the types of education that women received at the time in those two European countries: at home, in the household of some noble family, in petty schools, in boarding schools and in convents. Once the proliferation of learned ladies has been established, what follows is an analysis of the treatment that the education of women received in the printed press of the time. Then, the focus of study shifts to the literary production of 18th century erudite ladies in both countries, ranging from prose to poetry, essays and drama and, finally, attention is paid to the influence these learned women had on future generations of erudite ladies.

\*\*\*

- Montijano Cabrera, Mª Pilar (ed.). (2005) Broadening Horizons in TEFL: 21st Century Perspectives. Archidona: Ediciones Aljibe. (ISBN: 84-9700-225-3, 248 páginas).

The book is an up-to-date approach to the field of Foreign Language Teaching Methodology. Its ample scope and its easy reading make it an altogether appropriate textbook for EFL Methodology students. As it deals with the basics of SLA Research as well, it could also be of great help for Doctorate Students. Last but not least, because of the manifold teaching resources and methodological suggestions it proposes, it could be equally suitable for those in-service EFL teachers searching for pathways for their own professional growth and on-going education. Every chapter provides the reader with a sound introduction to the topic being dealt with, plus additional suggested reading for those readers with needs to delve further into the topic. They also propose a series of thought-provoking activities to help internalise all the concepts, theories and ideas presented throughout the chapter.

\*\*\*

- Navarro Errasti, M<sup>a</sup> Pilar; Rosa Lorés Sanz & Silvia Murillo Ornat (eds.). (2004). *Pragmatics at Work. The Translation of Tourist Literature*. Peter Lang. (ISBN: 3-03910-241-9, 245 pages).

The volume is a collection of eight articles on the general topic of translation. The common element running through them all is the analysis of samples of tourist literature

and their translations, from a pragmatic point of view. The languages concerned are mainly English and Spanish, but examples of German and French texts are also included. The theoretical approaches are multifaceted. Relevance theory, systemic-functional linguistics and discourse analysis are some of the theoretical standpoints taken as a background. The book covers phenomena as varied as translation quality assessment, audience design and perlocutionary effects, dealing also with more specific features like thematic structure, inference and propositional meaning, discourse markers and grammatical metaphor in order to provide a wide range of analyses for the specialised reader.

\*\*\*

- **Núñez Pertejo, Paloma.** (2004). The Progressive in the History of English with Special Reference to the Early Modern English Period: A Corpus-Based Study. Munich: Lincolm Europa. (ISBN: 3-89586-742, 200 pages).

The present study aims to provide a descriptive account of be + ing periphrases, as in he was reading a book, in the history of the English language. The controversial origin of these periphrases as well as their later evolution and development is discussed, and special attention is devoted to their behaviour in the early Modern English period, which turns out to be an outstanding stage in the history of be + ing. For this purpose, computerized data from *The Helsinki Corpus of English Texts*: Diachronic and Dialectal are retrieved and the evidence provided is further analysed and discussed.

The book opens with an introductory chapter which deals with some basic questions, such as the problem of terminology, the formal resemblance between the progressive and other related constructions (e.g. adjectival participles), and also with the definition of the category 'aspect'. The second chapter offers an overview of the semantics of the progressive, which is a rather complicated issue of English verb syntax. Attention is devoted to the role played by temporal adverbials in combination with be + ing, to so-called 'non-progressive verbs', and also to the traditional dichotomy progressive vs. non-progressive (simple) forms.

Throughout the subsequent chapters, the history of the English progressive from Old English to early Modern English is traced on the basis of different parameters, such as paradigm, frequency, distribution and semantics, among others. Other issues included in these chapters are the origin of Old English beon/wesan + ende, the origin of Middle English be + ing, the change from Old English -end(e) to Middle English -ing(e) and the development of the gerund in Middle English. As indicated above, the chapter which focuses on the use of the progressive in early Modern English offers data from the Helsinki Corpus. All the examples are classified and studied according

to various factors, both linguistic and extralinguistic, including chronology, frequency, paradigm and semantics, as well as their distribution in terms of the type of clause selected and the text type. Finally, the book includes a chapter which summarizes the main conclusions reached.

\*\*\*

- **Onega, Susana.** (2006). *Jeanette Winterson*. Manchester: Manchester University Press. (ISBN 0-7190-6839-8). (To appear in May 2006).

This is the first full-length study of Jeanette Winterson's complete *oeuvre*, offering detailed analysis of her nine novels as well as addressing her non-fiction and minor fictional work. Susana Onega combines the study of formal issues such as narrative structure, perspective and point of view with thematic analyses approached from a variety of theoretical perspectives, from narratology and feminist theory to Hermetic and Kabalistic symbolism, to provide a comprehensive 'vertical' analysis of Winterson's novels.

Onega reveals the books as complex linguistic artefacts, crammed with intertextual echoes. She demonstrates the inseparability of form and meaning within Winterson's work, and positions her within the wider context of contemporary British fiction alongside fellow visionaries, such as Peter Ackroyd, Maureen Duffy and Marina Warner.

\*\*\*

Patea, Viorica. (Edición y notas de *La Tierra Baldía* de T. S. Eliot). Madrid: Cátedra:
 Letras Universales. (ISBN: 84-376-2257-3, 328 páginas).

Este volumen contiene la versión bilingüe del poema de T. S. Eliot, *La tierra baldía*. Publicado en 1922, el poema se erigió en el paradigma del experimentalismo vanguardista y forjó el nuevo lenguaje poético del siglo XX. El texto viene precedido por un extenso estudio (190 páginas) que perfila la biografía literaria del poeta y en el que se trazan su trayectoria y formación artística, desde las corrientes filosóficas que marcaron su pensamiento –el idealismo de Royce, Santayana y Bradley, el pragmatismo de James, el vitalismo de Bergson y la lógica analítica de Russell–, hasta las diversas influencias literarias que incidieron en su obra –los simbolistas franceses, Baudelaire y Dante– y sus conocimientos de las lenguas y culturas orientales. Se avanza aquí una visión general de la poética vanguardista de las primeras décadas del siglo y se analiza toda la obra poética, prosística y dramatúrgica de Eliot, así como su producción crítico-literaria. Igualmente se estudian los conceptos clave de su pensamiento, como son el

"correlativo objetivo", la filosofía de la tradición, y la teoría de la impersonalidad y de la "sensibilidad unificada".

Además de analizar el proceso de composición, publicación y recepción del poema, este estudio documenta las correcciones efectuadas por Pound y señala aquellos pasajes que fueron suprimidos de las versiones originales. Este libro ofrece un análisis pormenorizado de la estética de *La tierra baldía* y profundiza también en las premisas antropológicas y psicológicas del "método mítico", la técnica de la dramatización de la conciencia y la nueva poética del *collage*.

La presente edición abarca un amplio apartado de notas aclaratorias y una extensa información bibliográfica. Asimismo, contiene una gran cantidad de fotos, ilustraciones (las cartas del tarot) y reproducciones de manuscritos. El libro se cierra con un apéndice de los textos centrales a los que alude el poema (fragmentos de Chaucer, Baudelaire, Nerval, Shakespeare, Webster, Marvell, "El sermón de fuego" de Buda y el *Brihadaranyaka-Upanishad*).

\*\*\*

- **Praga Terente, Inés (ed.).** (2005). *La novela irlandesa del siglo XX*. Barcelona: Ediciones PPU. (ISBN: 84-477-0915-1, 272 páginas).

No es tarea fácil demarcar la identidad y el territorio de la novela irlandesa, entendiendo por tal la producción literaria tanto de la República como de Irlanda del Norte. A lo largo del tiempo dicho género ha sido cuestionado en su propio seno y comparado con otras muestras tan vivas en Irlanda como el relato breve o la tradición oral. Por otra parte, el posicionamiento geográfico de la isla ha facilitado la mirada constante hacia la novela británica y ha generado un complejo entramado de apropiaciones, influencias y dependencias dentro del archipiélago.

Es evidente que la novela irlandesa posee un modo de ser propio y se rige por unas leyes intrínsecas que se engarzan en un contexto histórico y social de extraordinaria singularidad. Tratar de definir su naturaleza y rastrear las tradiciones y los parámetros que la han gestado y nutrido es el principal objetivo de este libro. Lejos de plantear una mera enumeración cronológica de autores y obras, los diferentes ensayos que lo componen tratan de ofrecer los contextos, claves y testimonios más relevantes para una cabal comprensión de la misma. En el capítulo inicial Inés Praga Terente ofrece un amplio panorama desde comienzos del siglo XIX hasta nuestros días, con una exhaustiva exposición de corrientes y autores y con especial incidencia en la controversia de una tradición novelística autóctona. Amor Barros del Río realiza en el segundo capítulo un extenso y riguroso recorrido por la producción literaria femenina, considerando su evolución, problemática y variantes.

La ciudad de Dublín, poblada de ecos literarios desde que Joyce la inmortalizara con su pluma, es abordada por Leonardo.

Pérez García, en el tercer capítulo, nos muestra nuevos paisajes y paisanajes urbanos de la mano de diversos novelistas. Ana Esther Rubio Amigo, por el contrario, centra su análisis en el cuarto capítulo en las diferentes obras de un solo autor, Patrick McCabe, una de las voces más controvertidas y transgresoras de la novela contemporánea. Por último, Inés Praga Terente cierra el volumen con una amplia panorámica de la novela de Irlanda del Norte, con especial atención a la representación literaria de la violencia y sus diversas fórmulas.

\*\*\*

- Rodríguez González, Carla. (2005). *Jackie Kay: Biografias de una Escocia transcultural*. Oviedo: KRK. (ISBN: 84-96476-22-7, 378 páginas).

Este volumen ofrece un estudio de la obra de Jackie Kay en el contexto de los debates sobre la identidad cultural escocesa de las últimas décadas, planteados desde el postmodernismo, las teorías postcoloniales y las de género. El análisis revisa los distintos niveles de representación mediante los que la autora proyecta sus voces autobiográficas a través de una Escocia redefinida en la que participan algunos relatos de la cultura popular afroamericana para ofrecer un planteamiento transcultural con el que la autora resignifica las genealogías que tradicionalmente han marcado los derechos de pertenencia a la nación.

\*\*\*

- Ruiz Sánchez, Antonio. (2005). *Travelling to Knowledge: An Essay on Louis Dudek's Long Poems*. (Foreword by Bernd Dietz). Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. (ISBN: 84-7801-766-6, 203 páginas).

A look at the numerous attempts to define the Canadian long poem reveals the role this poetic genre has played in the development of Canadian poetry. Still, Louis Dudek's long poems have received little critical attention, despite the fact that this writer is considered by many as "Canada's most important –that is to say, consequential—modern voice". This book analyses Dudek's four long poems (*Europe*, *En Mexico*, *Atlantis*, *Continuation*) as well as their manuscript versions located in the National Library of Canada.

"Antonio Ruiz Sánchez has written a book that is bound to attract the interest of readers on both sides of the Atlantic. From a scholarly point of view, it enriches the

body of Dudek criticism through a plethora of new insights that benefit from the collation of manuscripts, early editions and recently released documents. As the work of a Spanish Canadianist, it manages to approach the study of one modernist idiom and its cross-national dimensions with a genuine double vision. And, in the current context of postmodernist amnesia that downsizes and relocates artistic ambition, we are given the opportunity to rethink what it meant to aspire to poetic greatness when Canada was even younger a country than today. I celebrate this occasion to observe the poetic display of Dudek's intellectual energy and to learn from his doubts and achievements, his mistakes and experiments, his unyielding desire to practice the religion of poetry. After all, the man had been capable of challenging, on a critical terrain, no less a giant than Northrop Frye" (Bernd Dietz. From the Foreword).

\*\*\*

- Sales Salvador, Dora (ed.). (2005) La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Granada: Comares. Colección «Interlingua». (ISBN: 84-8151-032-7, 269 páginas).

El equipo interuniversitario de docentes e investigadores que se ha unido para llevar a cabo la preparación del volumen que presentamos, *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*, cuenta con académicos de reconocido prestigio y solvencia en el panorama nacional, especialistas tanto en el ámbito documental, como en los Estudios de Traducción y concretamente la Documentación Aplicada a la Traducción.

El principal objetivo que nos proponemos consiste en abordar dicho estudio desde diferentes ángulos, y según las diversas especialidades de los participantes en el proyecto, pero siempre tratando de reflexionar sobre la actualidad y las perspectivas de futuro de la Documentación en Traducción e Interpretación, imbricando no sólo avances desde el ámbito investigador, sino incorporando éstos a la preocupación por la didáctica.

Por ello, las directrices generales del volumen han pretendido orientarse, por un lado, hacia la importancia instrumental, práctica y estratégica de la Documentación, necesariamente interdisciplinaria, que es parte imprescindible de las competencias de quien traduce. Pero, por otra parte, hemos querido presentar también estudios de naturaleza más teórica y reflexiva sobre las implicaciones, procesos, necesidades y retos documentales que plantea la traducción en el siglo XXI.

Modestamente, pensamos que el presente volumen supone una aportación en este sentido, pues pretende ser una contribución tanto en el campo de la Biblioteconomía y

la Documentación como en los Estudios de Traducción, promoviendo trabajos y equipos de investigación interdisciplinarios, que interrelacionan teoría y práctica de forma evidente y con voluntad de futuro, en la línea de lo que han logrado volúmenes colectivos como los preparados por Gonzalo García y García Yebra (2000; 2004; 2005) y Pinto y Cordón (1999).

\*\*\*

Sales Salvador, Dora. (2005). (Reedición de la traducción al castellano de *Red Earth and Pouring Rain* "Tierra roja y lluvia torrencial", de Vikram Chandra). Madrid: Siruela. (ISBN: 84-7844-928-0, 688 páginas).

Dora Sales Salvador ha realizado esta nueva edición de la traducción al castellano que ofrece algunas importantes mejoras en relación a la anterior (traductor: José Luis Fernández-Villanueva Cencio). No sólo se ha mejorado el texto en sí, sino que se ha añadido un glosario de términos indios y una nota introductoria, además de que el título en castellano (en la edición anterior recortado para quedarse en "Tierra roja" y basta) ha sido modificado para acercarse al original. El público lector hispano tendrá, así, una nueva oportunidad de descubrir el rico y fascinante universo literario de Vikram Chandra, cuya próxima novela, *Sacred Games*, saldrá en lengua inglesa en el otoño de 2006.

\*\*\*

- Villar Flor, Carlos & Davis Robert Murray (eds.). (2005). Waugh Without End. New trends in Evelyn Waugh Studies. Bern: Peter Lang. (ISBN: 30-391049-69, 292 pages).

Compiled on the occasion of Evelyn Waugh's centenary, this collection of essays shows a renewed critical interest in the author extended by scholars from both sides of the Atlantic. Apart from traditional debate over questions of fact and interpretation, the book contains innovative approaches to Waugh's ouvre, some of which make use of theories of discourse and media studies, and denote an increasingly sophisticated awareness of his religious, political, and social contexts.

Beginning with those essays presenting overviews of Waugh's life and work, and continuing with discussions of particular books in chronological order, this volume deals with a wide variety of aspects that confirm Waugh's rising status as a major twentieth-century classic: the importance of Catholic faith for understanding his approach to life, themes and conceptions of character; the Modernist context of

Waugh's early fiction; his changing image of gentlemanliness and a revision of his class and social standards; comparisons with classics, such as Flaubert or contemporaries, such as Orwell or Greene; his self-conception as a writer and his acute awareness of the various audiences he sought; his role as biographer; a discussion of the usually execrated or ignored *Robbery Under Law;* several approaches to Brideshead Revisited from perspectives of setting and theme, narratology, gender or film studies; discussions of *Helena* and the legend behind the story; Waugh's role in the war and its effect on the *Sword of Honour* trilogy; his published and unpublished views on Winston Churchill; questions of fatherhood behind the television adaptation of the war trilogy; and a final discussion on *A Little Learning* supporting Waugh's aesthetics for Aristotelian showing, documentation and objectivity.

\*\*\*

– **Vinagre Laranjeira, Margarita**. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Colección Cuadernos de Lengua Española, nº 87. Madrid: Arco/Libros. (ISBN: 84-7635-617-X, 96 páginas).

Este cuaderno es una introducción al estudio del cambio de código en la conversación bilingüe, entendido éste como la alternancia de lenguas por el mismo hablante en la misma conversación. En este libro los conceptos básicos (en qué consiste la alternancia y mezcla de lenguas, por qué se produce, qué motivos se esconden detrás de la elección de una determinada lengua en la conversación bilingüe, etc.) se explican de modo sencillo y asequible y se ilustran con ejemplos auténticos del inglés-español.

Esperamos que este cuaderno pueda ser útil a cuantas personas se hallen interesadas por estas cuestiones, en especial a alumnos universitarios de grado y de posgrado, y a sus profesores que podrían emplearlo como guía. También nos gustaría que llegara a las manos de hablantes bilingües, hablantes en situaciones de lenguas en contacto y a sus familias. Por último, desearíamos despertar el interés del público en general, ya que la alternancia de lenguas tiende a considerarse como un fenómeno negativo cuando en realidad es todo lo contrario.

\*\*\*

# Charerd Pinter:



### Harold Pinter's Prose





- ▶ Eiction
- ▶ Non Fiction

HAROLD PINTER

• Prose Section compiled by Emily Holland and Ros Fielden

<a href="http://www.haroldpinter.org/prose/index.shtml">http://www.haroldpinter.org/prose/index.shtml</a>

# Reseñas Publicaciones Socios y Socias

- **Sánchez Benedito**, **Francisco**. (2004). *Learning English Vocabulary and Grammar through Short Stories*. Granada: Editorial Comares, S.L. (ISBN: 84-8444-847-1, 354 páginas.)

Alfonso Jesús Rizo Rodríguez
Universidad de Jaén

#### I. Introducción

Presentamos en esta reseña la publicación más reciente del Dr. Sánchez Benedito, dentro de la colección "Estudios de Lengua Inglesa", coordinada por este ilustre profesor de la Universidad de Málaga. Se trata del volumen número 10 en la citada serie, que agrupa manuales de naturaleza variada: descripción gramatical, investigación lingüística en el ámbito de la pragmática, diccionarios y estudios léxicos.

El profesor Sánchez Benedito es un consumado especialista en el campo del léxico en lengua inglesa y un autor ya clásico en la elaboración de materiales didácticos que gozan de gran difusión en nuestro país. Efectivamente, su trayectoria profesional, tanto en su condición de Catedrático de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga y, posteriormente, como Profesor Titular de Universidad de aquella ciudad, está jalonada por la publicación de obras muy útiles, concebidas desde una óptica contrastiva de las lenguas española e inglesa y elaboradas para acercar al alumno lo intricado de ésta.

No otro es el objetivo de títulos muy conocidos (alguno de los cuales pertenecen a dicha colección) que podrían clasificarse en cuatro grandes bloques:

- a) Manuales de fonología: *Manual de pronunciación inglesa comparada con la española* (Granada: Comares, 2004, 5ª edición).
- b) Diccionarios: Diccionario bilingüe de modismos inglés-español, español-inglés (Madrid: Alhambra-Longman, 1998, 3ª edición), A Semi-bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica (Granada: Comares, 1998), Diccionario de verbos frasales ingleses (Granada: Comares, 2003, 3ª

- edición), Diccionario Longman Advanced English-Spanish, Español-Inglés (Madrid: Pearson Educación, 2003) y Supplement to a Semi-bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica (Granada: Comares, 2004).
- c) Descripciones gramaticales: Gramática Inglesa (Madrid: Pearson Educación, 2004, 8ª edición) y Gramática Inglesa. Ejercicios complementarios (Madrid: Pearson Educación, 2004, 8ª edición), A New English Grammar for Spanish Students (Granada: Comares, 2003, 3ª edición) y Manual práctico de uso (Madrid: Alhambra-Longman, 1996).
- d) Estudios léxicos: *Lo que nunca se aprendió en clase: eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés* (Granada: Comares, 2000).

#### II. CARACTERÍSTICAS

Este nuevo título es un libro denso, que consta de 380 páginas en total, concebido como material práctico de nivel avanzado, formado por un conjunto de textos en inglés seguidos de secciones destinadas a explotar la comprensión lectora, el vocabulario, la gramática y la pronunciación. Ello requiere una esmerada presentación formal y una cuidada estructuración, que se concreta en los siguientes elementos:

- a) Introducción detallada en la que se explica de forma clara el significado de los conceptos lingüísticos empleados a lo largo del libro.
- b) Relación de veinte unidades o capítulos diferentes. Las doce primeras constan de un texto y un variado conjunto de actividades y ejercicios. En las ocho últimas, encontramos solamente un texto seguido de unas preguntas de comprensión y sus respuestas y, en alguna de ellas, también una relación de modismos y/o verbos con partícula usados en el texto.
- c) Apartado de soluciones a los ejercicios.
- d) Sección de referencias bibliográficas.

Las unidades resultan muy densas y todas ellas son bastante similares en extensión: cada una comprende alrededor de veinte páginas, excepto las ocho últimas. Los textos son bastante homogéneos en dificultad y longitud. Todos corresponden a un nivel avanzado y ocupan alrededor de dos páginas y media, si bien los ocho últimos son algo más breves. Dado que pertenecen al género de ficción narrativa, su temática es muy diversa. Se trata de historias cortas escritas por el propio autor del libro y publicadas (algunas de ellas) hace unos años en el diario *Sur in English*, de Málaga.

La ordenación de materiales en las doce primeras unidades es la siguiente:

a) Texto en inglés.

- b) Preguntas de comprensión lectora.
- c) Sección muy extensa (alrededor de diez páginas), titulada "Semantic analysis", formada por un extenso número de apartados, muy variados, dedicados no sólo a explicar expresiones y términos del texto, sino también y, sobre todo, a acrecentar el caudal léxico del alumno mediante la inclusión de listas de vocabulario, convenientemente organizadas y provistas de sus términos equivalentes en español, un rasgo peculiar de esta obra.
- d) Un bloque más breve (de una página o, a veces, media) dedicado a la pronunciación del inglés, con secciones como homófonos, grafemas, homógrafos, letras mudas, etc.
- e) Un apartado muy sucinto (de media página) de revisión gramatical, que fundamentalmente sirve al alumno para recordar cuestiones de sintaxis, tales como la complementación verbal o los tipos de oraciones subordinadas. Estas construcciones se ilustran con ejemplos del texto.
- f) Ejercicios: cada unidad propone diez ejercicios, de los cuales siete u ocho están dedicados al léxico, fundamentalmente al vocabulario trabajado en la unidad; uno o dos ejercicios al nivel fonológico y uno a la sintaxis.

#### III. ANÁLISIS

Para una mejor valoración de los contenidos de la obra, es necesario detenerse en los textos y en la sección dedicada al análisis léxico, pues, en nuestra opinión, este libro tiene como protagonista principal al vocabulario del inglés. Los niveles gramatical y fonológico, aunque presentes en las doce primeras unidades, juegan un papel secundario.

La primera clave para acercarnos a los textos viene proporcionada por el propio autor. Se trata, como él indica en la página 19 de la introducción, de historias cortas escritas por él mismo con una decidida intención pedagógica. Ello explica ciertos rasgos o elementos de las mismas. Por ejemplo, la frecuente presencia como trasfondo de un contexto de cultura español, afín al alumno; la utilización deliberada en las narraciones de múltiples expresiones idiomáticas, de combinaciones de verbo con partícula, de sinónimos, falsos amigos, etc.; o las temáticas bien cercanas al aprendizaje del inglés, como la presentada en la unidad 16 "Brushing up phrasal verbs" o los riesgos de los falsos amigos en "English from the stick or a curious case of Spanglish" (unidad 18).

A nivel puramente conceptual, estas narraciones cortas desarrollan historias ingeniosas, bien urdidas, amenas, a veces llenas de intriga o humor y con un desenlace a menudo sorprendente o inesperado. Ello las hace indudablemente atractivas para el lector.

A nivel lingüístico, el autor muestra en ellas un encomiable dominio de la lengua inglesa, sobre todo en el léxico, con particular brillantez en el área de la fraseología (Cowie, 1998), en especial los modismos, las colocaciones y los verbos con partícula, que adornan a menudo el rico lenguaje de estas narraciones. En este sentido, algunos de los textos son en sí mismos una lección de vocabulario; así, por ejemplo, en el número 14, "Animal School", se utilizan un buen número de giros idiomáticos que describen tipos de personas o actitudes humanas a través de vocabulario relativo a los animales, curiosamente. O el ya citado texto número 18, "English from the stick or a curious case of Spanglish", en el que el autor muestra cuán distante, conceptualmente hablando, están muchos modismos ingleses de sus traducciones literales en español.

En cuanto a la sección nuclear de cada unidad, "Semantic analysis", podríamos señalar dos características muy notables de la misma. En primer lugar, observamos cómo se aprovechan determinados campos semánticos propios de las historias cortas para crear secciones de análisis léxico, de ejercicios o de notas culturales basadas en el vocabulario del texto en cuestión. Así, se derivan términos legales del texto número 5, "Invitation to murder", o términos culinarios del texto 1, "The banquet", por citar dos ejemplos.

En segundo lugar, destaca la extraordinaria variedad de secciones que conforman el análisis léxico que sigue a cada texto: no menos de dieciocho. En ellas se explica un buen número de expresiones y palabras de los textos, pero también se amplía muy considerablemente el vocabulario de éstos mediante la presentación de más términos, convenientemente organizados, a veces en listas. Las secciones en que se estructura esta vasta cantidad de vocabulario son: "learning new words and phrases", "synonyms", "antonyms", "polysemic words", "homonyms", "lexical fields", "analysis by distinctive semantic features", "metonymy and metaphor", "collocations", "word formation", "idioms", "register", "phrasal verbs", "euphemisms and dysphemisms", "words easily confused", "false friends", "differences BrE/Ame" y "cultural notes".

En muchas de ellas encontramos el estilo de presentación propio de un tesauro o diccionario onomasiológico, tanto por el grado de detalle como por la cantidad de voces.¹ Particular mención merece la sección "Analysis by distinctive semantic features", que detalla las sutiles diferencias semánticas entre algunas palabras mediante rasgos mínimos de significado –semas (Geckeler, 1976)— que nos pueden recordar el análisis componencial (Coseriu, 1981; Lyons, 1968: 474-80) o semasiológico (Haensch, *et al.* 1982: 272). Obsérvese, sin embargo, que el profesor Sánchez Benedito, seguramente para simplificar la adquisición léxica, incluye términos equivalentes en español como medio más directo de explicar el vocabulario del inglés.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>Acerca de este tipo de obra lexicográfica, véase Rizo Rodríguez (2004).

#### IV. VALORACIÓN

Tras esta breve descripción y análisis de los contenidos de esta obra, cabe concluir que se trata de un material excelente para trabajar el léxico del inglés con alumnos de nivel avanzado, semejante o cercano al exigido para la obtención del *Cambridge Certificate of Proficiency in English*. En nuestro contexto educativo, el libro podría utilizarse en el último curso de las Escuelas Oficiales de Idiomas y también en las asignaturas de "Inglés Instrumental" (o semejantes) del primer ciclo de la Licenciatura en Filología Inglesa.

A propósito del concepto "nivel avanzado", resulta enriquecedor tener en cuenta que el significado de este término, según explica un autor clásico de libros de texto en inglés, L.G. Alexander, con obras como *First Things First* (1967), *The Threshold Level* (1975), *Longman English Grammar* (1988), o *Longman English Grammar. Reference and Practice* (1993), no se circunscribe a un vocabulario o una sintaxis cada vez más "difíciles", sino que es también producto de otros dos factores: el contenido de un texto ("advanced texts assume an extensive 'knowledge of the world': the kind of knowledge individuals need to bring with them before they can decode the information in a piece of writing") y las alusiones en él contenidas ("allusions may [...] be culture-bound, referring to aspects of life in the English-speaking world which might be obscure to the learner") (Alexander 1993: 8-9).

Resulta evidente, a la luz de estas reflexiones, que el libro objeto de análisis responde a ese nivel avanzado, tanto por el vocabulario que contiene como por la propia naturaleza de sus textos, si bien en muchos de ellos, las alusiones se ven simplificadas por la recreación de un ambiente típicamente español, según se indicó anteriormente.

Por otra parte, la utilización de la lengua española para facilitar el aprendizaje es expresión del afán didáctico del autor, aunque indudablemente limita la difusión de esta obra a un contexto hispano parlante.

Entiendo que el conjunto denso de textos y las secciones de análisis léxico aquí presentadas ha sido concebido como material docente a utilizar a discreción del profesor, que habrá de explotar por sí mismo de forma original y dosificada ese gran caudal léxico, si bien es verdad que cada unidad propone diversos tipos de ejercicios. El libro, de esta forma, podría muy bien servir como complemento de otros materiales didácticos empleados por el profesor.

Por todas estas razones, saludamos la aparición de esta obra, clara muestra, como otras anteriores, del buen hacer del profesor Sánchez Benedito y fruto de su inquietud por aunar la docencia con la producción de materiales didácticos útiles.

#### V. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alexander, L. G. (1993). *Longman Advanced Grammar. Reference and Practice*. Harlow: Longman.
- Coseriu, E. (1981). Principios de Semántica Estructural. Madrid: Editorial Gredos.
- Cowie, A. P. (1998). *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press.
- Geckeler, H. (1976). Semántica Estructural y Teoría del Campo Léxico. Madrid: Editorial Gredos.
- Haensch, G, L. Wolf, S. Ettinger & R. Werner (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge University Press.
- Rizo Rodríguez, A. J. (2004). "Current lexicographical tools in EFL: monolingual resources for the advanced learner". *Language Teaching* 37, 1: 29-46.



<a href="http://www.haroldpinter.org/films/index.shtml">http://www.haroldpinter.org/films/index.shtml</a>

- Oro Cabanas, José Manuel, Jesús Varela Zapata, y JoDee Anderson. (eds.). (2005). *Lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. (ISBN: 84-9750-397-X, 379 páginas).

**Yago Rodríguez Yáñez** Universidade de Santiago de Compostela

El presente libro supone una profunda reflexión y plasmación de resultados de la investigación acerca del aprendizaje y enseñanza de lenguas en sus más diversos aspectos, por lo que los contenidos abordados denotan un campo multifactorial. La complejidad lingüística documentada ha venido solventándose, al menos en parte, gracias a los avances metodológicos producidos, especialmente por lo que respecta al ámbito de las nuevas tecnologías, vertiente señalada por José Manuel Oro en el "Prólogo" que encabeza el volumen.

Resulta una obviedad que el análisis de *corpora* refleja, no solamente desde un prisma teórico, las destrezas lingüísticas adquiridas por los hablantes, así como los distintos trabajos de campo realizados muestran la utilización de estrategias de sobregeneralización e innovaciones léxicas en los estudiantes universitarios. Tales procedimientos, convenientemente presentados en estas páginas, redundan en un saber interdisciplinar con un enfoque de naturaleza práctica, en consonancia con las necesidades actuales, ilustrado por los valores fonéticos y morfológicos en hablantes no nativos y a través de la producción escrita en contextos bilingües (visible en las denominadas comunidades históricas en el caso español), cuyo desarrollo se ve afectado por la Hipótesis de la Interdependencia Lingüística a la hora del aprendizaje de un idioma extranjero.

Los temas diseñados, centrados en la lecto-escritura, abarcan igualmente los estadios evolutivos del aprendizaje, la Hipótesis de la Continuidad Sintáctica o el desarrollo de la conciencia fonológica y fonémica, desde parámetros psicolingüísticos, incidiendo en los denominados errores de omisión localizados, tanto en niños con un desarrollo normal como en los afectados por Síndrome de Down. Se analizan también las actitudes hacia la adquisición del inglés en sus fases iniciales y se exponen las reflexiones correspondientes al ámbito de la morfología, ejemplificadas por los artículos y pronombres átonos del español. Las nociones de planificación textual, de autonomía, de competencia comunicativa y gramatical en sus variados contextos aparecen relacionadas con los conceptos de bilingüismo, de movilidad y de didactismo, actitud ésta última desarrollada en el grueso del libro, y ello sin perder un ápice de su carácter científico.

Las facetas expuestas no desestiman la atención a las características propias de los géneros discursivos, antes bien, propugnan los instrumentos básicos del debate, los mecanismos de negociación manifestados en la toma de decisiones, la pertinencia de la inteligencia emocional o el desarrollo de herramientas para alcanzar una mejora en las

actividades oral y escrita, así como facilitan la filiación entre lengua y cultura intrínseca al proceso de aprendizaje. El campo de la Lexicografía y de la Lexicología admite ser investigado en función de las múltiples disquisiciones apuntadas con relación a la consulta de diccionarios, tanto los destinados al aprendizaje de términos básicos en las lenguas extranjeras como los de vocabularios específicos.

Las divergencias derivadas del Efecto de Transformación Verbal y su experimentación auditiva en un grupo de participantes, la determinación de diferencias en los niveles de procesamiento fonológico, desde la orientación comparativa demostrada a través de la pareja español/tamazight, o la viabilidad del acento léxico y de la estructura silábica en niños con escasa experiencia lectora son constantes que reflejan la sólida estructura que subyace en los distintos trabajos enmarcados en este libro. Prueba de ello es que, mediante la atenta observación de los resultados obtenidos a raíz de la lecto-escritura, parece posible detectar los problemas de adquisición escrita, en tanto que otros artículos inciden en las carencias o dificultades que hallan tanto los docentes como los discentes en el desarrollo de su actividad profesional.

Las sucesivas vertientes analizadas dotan al trabajo presentado de un alto valor académico, apoyado en la utilización de un material documental y estadístico inmenso, en el que la Lingüística Aplicada busca atajar y responder, desde una perspectiva eminentemente práctica, a las necesidades derivadas del aprendizaje lingüístico y el avance social.

\*\*\*

CaroldPinter.org Pinter

Plays by Harold Pinter

"Pinter did what Auden said a poet should do. He cleaned the gutters of the English language, so that it ever afterwards flowed more easily and more cleanly. We can also say that over his work and over his person hovers a sort of leonine, predatory spirit which is all the more powerful for being held under in a rigid discipline of form, or in a black suit... The essence of his singular appeal is that you sit down to every play he writes in certain expectation of the unexpected. In sum, this tribute from one writer to another: you never know what the hell's coming next."

David Hare in Harold Pinter A Celebration Faber and Faber 2000 p 21

<a href="http://www.haroldpinter.org/plays/index.shtml">http://www.haroldpinter.org/plays/index.shtml</a>

# Pinter, un Nóbel para el teatro inglés

Rafael Portillo

Universidad de Sevilla

Cuando el 9 de octubre de 2005 anunciaba la Academia sueca la concesión del premio Nóbel de Literatura a Harold Pinter, la prensa de medio mundo se hacía eco de la noticia entre la sorpresa y la incredulidad. No había sonado antes su candidatura con fuerza, en parte por su condición de hombre de teatro—que parecía situarle al margen del campo predominante de la narrativa y la poesía—en parte porque ya en 1997 se había concedido el mismo galardón a una personalidad con la que guardaba cierta semejanza, el italiano Dario Fo, en medio de una gran polémica. Sin embargo, y a pesar del desacuerdo que parece haber existido entre algunos miembros de la comisión que otorgó los premios, también es cierto que a la hora de la verdad debieron prevalecer otras consideraciones, como la grave enfermedad que padece Pinter desde hace unos años y su más que sonado enfrentamiento con las autoridades británicas a causa de conflictos bélicos como Kosovo o Irak. Con todo, preguntado a la puerta de su casa aquel mismo día, expresó públicamente su satisfacción, al tiempo que aceptaba complacido el galardón. Ya este mismo gesto debió resultar sorpresivo, habida cuenta de que en 1996 había rechazado el nombramiento de "knight" que le otorgaba el gobierno de su país, a la sazón presidido por John Major.

Los medios de comunicación españoles, al dar la noticia, destacaron en mayor o menor grado la actitud crítica de Pinter con respecto al poder, su talante rebelde y su clara opción política de izquierdas. Y es cierto que en su biografía planea un cierto aura de rebeldía, que en un determinado momento se plasmó en la negativa a realizar el servicio militar, en el abandono de los estudios y, más recientemente, en sus campañas políticas. Sin embargo, creo que la mejor manera de enfocar su vida y su obra es como persona que ha vivido de, por y para el teatro. Y en ese sentido, su trayectoria sigue la huella de famosos actores y dramaturgos británicos, desde Shakespeare, Betterton o Garrick hasta Olivier, pasando por tantos otros nombres de hombres y mujeres que han dado lustre a la historia del teatro inglés.

Nacido en el barrio londinense de Hackney (East End), en el seno de una familia de origen judío, el 10 de octubre de 1930 (es decir, justamente 75 años antes de que le concedieran el Nóbel), se matriculó en 1946 en la Royal Academy of Dramatic Art, aunque pronto dejaría esa escuela para dedicarse a la escritura, a desempeñar papeles en teatro radiofónico y a ejercer plenamente como actor en una compañía ambulante que recorría Irlanda (1951-52), aunque ya en 1953 se encontraba trabajando en un teatro de Londres y, entre 1954 y 57, actuó con varias compañías de repertorio. Fue precisamente en la profesión donde conoció a quien sería su primera mujer, la actriz Vivien Merchant (se casaron en 1956), y sería en esta misma etapa cuando escribiría su primer pieza teatral, The Room (estrenada en 1957), a la que seguirían otras como The Birthday Party (1958) y The Dumb Waiter (1959), aunque su nombre no llegaría a ser verdaderamente conocido hasta el estreno de The Caretaker (1960), que obtuvo un gran éxito en Londres y que luego recorrió las provincias; más tarde sería traducida y estrenada en otros países. A ese primer gran éxito se sumarían luego los de piezas como *The Collection* (1962), The Homecoming (1965), Old Times (1971), No Man's Land (1975) y toda una larga serie, hasta un total de 29.

Mientras tanto, no descuidó medios como la radio—donde estrenó *A Slight Ache* (1959), *The Dawrfs* (1960) y varias piezas más—o la televisión, para la que escribió *Night School* (1960), *A Night Out* (1960) y *The Lover* (1963) entre otras muchas—o el cine, al que contribuyó con guiones que hicieron época, como *The Servant* (1963), *Accident* (1967), *The Go-Between* (1971) o *The French Lieutenant's Woman* (1981), por citar sólo unos cuantos. Tampoco dejó de lado su faceta de actor—con bastante frecuencia encarnó papeles dramáticos, tanto en sus propias obras como en las ajenas—ni la dirección escénica, pues se encargó de no pocos montajes, llegando incluso a desempeñar el cargo de director con la compañía del *National Theatre*. Como se puede ver, su vida profesional ha seguido una trayectoria similar a la de tantas personas que, habiéndose iniciado en las tablas de los teatros británicos, han destacado luego en las demás artes espectaculares. Sin embargo, en época reciente también ha encontrado hueco para la narrativa y la poesía.

Se benefició y hasta cierto punto se vio perjudicada su carrera por las circunstancias que rodearon los primeros estrenos. No se habían apagado los ecos de la campaña publicitaria—orquestada, entre otros, por el crítico Kenneth Tynan—en torno a los "Angry Young Men" del nuevo teatro inglés, cuando se pudieron ver sus primeras obras en la escena. Entonces, al comprobar que sus personajes se expresaban en el habla simple de la gente de la calle, se le quiso relacionar con las piezas de Osborne—Look Back in Anger se había estrenado en 1956— o de Wesker—el estreno de Chicken Soup with Barley tuvo lugar en 1958— que tanto éxito cosechaban, por lo que también se le incluyó durante algún tiempo en el grupo de los "jóvenes airados". Sin embargo, y puesto que ni la trama ni los diálogos de sus piezas parecían tener cabida en planteamientos realistas, pronto se tuvo que optar por otras etiquetas. Fue así como se le llegó a comparar con el irlandés Beckett, y se encontraron similitudes con diálogos y situaciones de Waiting for Godot, estrenada en Londres en 1955; por eso

diversos críticos empezaron a referirse a ambos dramaturgos como integrantes de la corriente del Absurdo.

Tendrían que pasar bastantes años para que su teatro pudiera ser enjuiciado al margen de modas y corrientes, como el de alguien que explora constantemente en las relaciones humanas y en la capacidad de las personas para expresar con distintos lenguajes la forma en que se establecen precisamente esas relaciones. Además, y como se le ha reconocido mucho después, su escritura emana de alguien que es por encima de todo un profesional y un enamorado del teatro, para quien cuentan tanto la palabra como el silencio, partiendo de la base de que una pausa en la acción o el diálogo, cuando se produce en la escena, adquiere una dimensión que no se corresponde ni con la realidad ni con cualquier otro tipo de escritura. El extenso monólogo con que concluye el acto segundo de *The Caretaker*, por ejemplo, viene acompañado de la siguiente acotación:

During ASTON's speech the room grows darker.

By the close of the speech only ASTON can be seen clearly.

DAVIES and all other objects are in the shadow. The fade-down of the light must be as gradual, as protracted and as unobtrusive as possible (54).

Y es precisamente en la concepción que Pinter ha tenido siempre del lenguaje y de la acción teatral donde ha conseguido demostrar con creces su maestría.

En España, su obra ha tenido una recepción irregular, pues aunque sus primeros estrenos fueron recibidos con entusiasmo y se pudieron ver también en nuestros teatros, no sucedería lo mismo con otras piezas posteriores. The Caretaker, que se tradujo como "El Portero" o "El Conserje", es la pieza que más veces se ha representado. El 8 de enero de 1962 la estrenaron Trino Trives y Josefina Sánchez Pedreño con Dido Pequeño Teatro en el María Guerrero de Madrid, y en ese mismo año se puso también en Barcelona, pues la llevó al Teatro Calderón de esa ciudad la Compañía Adriá Gual, bajo la dirección de Ricard Salvat (véase María Paz Grillo, 120-21). Parece que luego se siguió representando; menciona Grillo, por ejemplo, un estreno en Avilés en 1987 (121). En la reciente guía teatral de Huerta Calvo et al., por otra parte, se consignan montajes de Old Times ("Viejos tiempos", 1973 y 1974), The Lover ("El Amante", 1964), The Collection (La Colección, 1964) y *The Homecoming* ("El Regreso", 1969), entre otros (véanse 198, 255, 347, 403 y 707). Grillo menciona incluso un montaje de The Applicant ("El solicitante") en 1990, a cargo de la Escuela de Arte Dramático de Sevilla (280). Sin embargo, tengo la impresión de que Pinter no ha sido suficientemente divulgado entre el público de teatro español, en gran parte debido a la escasez de traducciones al castellano, como revela a las claras el índice ISBN, aunque existen más traducciones al catalán. De todos modos, The Caretaker figuraba ya en traducción española en una antología de 1966 (Teatro Inglés Contemporáneo).

Como contrapartida, en el terreno de la crítica, los españoles han tenido acceso

desde muy pronto a todo tipo de opiniones sobre el teatro de este autor. Así pues, desde el conocido libro de Lorda Alaiz (Madrid, 1964) y una traducción de George E. Wellwarth (Barcelona 1966), pasando por un artículo de García Tortosa en *Atlantis* (1980), una colección de ensayos editado por Pilar Hidalgo (Madrid, 1981) o los artículos publicados en *Atlantis* por Pilar Zozaya (1987) y Mireia Aragay (1994), entre otros, Pinter parece haber estado siempre en el punto de mira de la crítica española, aunque ha recibido todavía mayor atención por parte de los profesores de Literatura Inglesa, en cuyos programas y listas de lectura viene figurando desde por lo menos 1970.

Este galardón que ha recibido Pinter viene a ser, por tanto, un reconocimiento al vigor y a la capacidad regeneradora del teatro inglés durante las últimas cuatro décadas, pero también en cierto modo premia la perspicacia de quienes, dentro y fuera de las islas británicas, desde la profesión teatral o desde una perspectiva crítica o académica, han sabido encontrar en las piezas de este autor ecos de las inquietudes más profundas de nuestro tiempo.

#### **OBRAS CITADAS**

Alaiz, Lorda. Teatro inglés: de Osborne a nuestros días. Madrid: Taurus, 1964.

Aragay Sastre, Mireia. "Exploring Gender Roles in the 60's: Anthony Jellicoe's *The Knack* and Harold Pinter's *The Homecoming*." *Atlantis*, 16.1-2 (1994), 5-19.

García Tortosa, Francisco. "Lengua y marginación en Harold H. Pinter." *Atlantis*, 1.2 (1980), 11-18.

Grillo Torres, María Paz. *Guía selecta de obras dramáticas*. Madrid: Fundamentos, 1999.

Hidalgo, Pilar, ed. *Estudios sobre teatro inglés contemporáneo*. Madrid: UNED, 1981 (esp. el artículo de Arancha Usandizaga,165-176).

Huerta Calvo, Javier, et al. Teatro español de la A a la Z. Madrid: Espasa Calpe, 2005.

Pinter, Harold. The Caretaker. London: Methuen, 1962.

Teatro Inglés Contemporáneo. Madrid: Aguilar, 1966.

Welwarth, George E. *Teatro de protesta y paradoja*. Trad. Sebastián Alemany. Barcelona: Lumen, 1966.

Zozaya Aritzia, Pilar. "A Visit to Three New/old Pinteresque 'Other Places'." *Atlantis*, 9.1-2 (1987), 53-61.

# Harold Pinter: verdad artística y verdad política

Antonia Rodríguez Gago Universidad Autónoma de Madrid

Harold Pinter abrió su discurso como Premio Nobel 2005, con las siguientes palabras: "There are not hard distinctions between what is real and what is unreal, nor between what is true and what is false; it can be both true and false". Estas líneas escritas en 1958, se hallan en una interesante, y frecuentemente citada, nota del programa de su primera obra, The Room, estrenada ese mismo año. Pinter cree que esta afirmación tiene todavía sentido y es válida si se refiere "to the exploration of reality through art", donde es difícil distinguir entre realidad y ficción, o entre lo verdadero y lo falso. Sin embargo, Pinter añade que como ciudadanos tenemos la obligación de preguntarnos, "What is true? What is false?" (Discurso de aceptación del premio Nobel, The Guardian, 08-12-05, pág. 7). En este discurso, Pinter establece una distinción clara entre la incertidumbre propia del escritor en su búsqueda de la verdad artística, y la obligación que tenemos como ciudadanos de distinguir entre la verdad y la mentira, en lo que atañe al lenguaje político. Aunque reconoce que "truth in drama is forever elusive", como dramaturgo intenta investigar, y presentar en sus obras, la verdad y la mentira, la realidad y la ficción en lo que concierne a las relaciones humanas. Sin embargo, como ciudadano, se siente obligado a opinar y a intervenir en la vida política en defensa de los derechos humanos y de la libertad de expresión.

En los últimos años, Pinter se ha prodigado como orador político, y ha lanzado ataques airados contra la política exterior de EEUU y la de sus aliados, en especial Gran Bretaña. Ha hablado a favor de Nicaragua, Chile y Argentina, criticando el apoyo norteamericano a las dictaduras en éstos y otros países de América Latina. Ha apoyado las reivindicaciones de los Kurdos en Turquía, en especial, la defensa de su identidad y de su lengua. Ha sido muy crítico contra el bombardeo de Afganistán y se ha opuesto de un modo especial a la guerra de Irak, describiendo esta guerra como: "an act of premeditated mass murder". En el 2003, en una manifestación contra esta guerra celebrada en Londres, Pinter lanzó su ácida crítica directamente contra Bush y Blair: "The United States is a monster out of control...The country is run by a bunch of

criminal lunatics, with Blair as their hired Christian thug". El pasado año, Pinter estaba entre los famosos que firmaron una carta dirigida a Tony Blair, donde le pedían la retirada inmediata de sus tropas de Irak. Con ocasión del juicio a Milosevic, Pinter realizó también una controvertida declaración: "Nato is itself a war criminal...as much as Milosevic is", y en uno de sus ya famosos poemas antibélicos, "The Boms", Pinter reconoce la impotencia del lenguaje ante la realidad de las bombas: "There are no more words to be said/All we have left are the boms/ Which burst out our heads". Este poema, al parecer, lo escribió tras ver en la prensa unas fotos del bombardeo, supuestamente por error, de un Mercado en Bagdad, en una de ellas aparecía una niña de unos cinco años sin cabeza, en brazos de su madre.

Aunque el sonido y la furia contenidos en la voz política de Harold Pinter y sus airadas manifestaciones públicas puedan parecer algo reciente, sin embargo, la voz ciudadana y la postura crítica, "anti-establishment", de este autor se remonta a su juventud, al menos a 1949, año en el que se declaró objetor de conciencia y se negó a hacer el servicio militar, entonces obligatorio en Inglaterra, arriesgándose a ir a la cárcel. En un artículo titulado: "Police ignored anti-semitic attacks on teenage Pinter", Richard Brooks afirma que los nuevos documentos hallados en los "National Archives" de Kew. describen varios episodios en los que estuvo implicado el joven de 19 años Harold Pinter. En uno de estos incidentes, "Pinter was pursued by fascists with bicycle chains and broken milk bottles. When he went to the police to report one particularly nasty attack, in 1949, his complaint was dismissed" (Sunday Times, 15-08-04). El joven Pinter protestaba entonces contra las injusticias que veía en su barrio obrero del "East End" de Londres, donde la pobreza, la violencia, el fascismo y la hipocresía de las autoridades públicas, que preferían mirar a otro lado, eran las notas dominantes. Estas vivencias ciudadanas de su juventud marcaron sin duda a Harold Pinter, que supo convertirlas más tarde, de formas muy diversas, en materia artística. La amenaza latente y el miedo a perder un lugar propio son temas centrales en sus primeras obras.

Si consideramos el término "político" de un modo amplio, se podría afirmar que todo el teatro de Pinter es político. Los espacios cerrados de sus primeras piezas están habitados por personajes aterrorizados, unas veces amenazados por otros personajes procedentes del mundo exterior y otras presos de sus propios miedos irracionales. Un tema repetido en las primeras piezas es, como hemos apuntado, el de la violación de un espacio privado por la intrusión de un visitante, o visitantes, que acaban por destruir, o cambiar sustancialmente, dicho espacio. La lucha por defender este espacio propio es origen de tensión, suspense y fuerza dramática en sus primeras piezas, aunque no la única. En efecto, la figura del extraño, o del otro, es un tema manido en el teatro contemporáneo y no sería una fuente especial de terror y suspense en el teatro de Pinter, sino se mostrase con un estilo dramático nuevo donde el lenguaje está agujereado por pausas y silencios. Pinter es un maestro en la utilización no sólo de la pausa y el silencio, sino también se sirve de todos los elementos escénicos paralinguísticos y proxémicos, con el fin de crear la máxima tensión dramática con los recursos mínimos – algo que

quizá aprendió de su admirado Samuel Beckett, pero que él ha sabido utilizar de un modo muy personal. En sus primeras piezas por ejemplo, un cubo de basura en The Room, el sonido de un montacargas en The Dumb Waiter, o el sonido repetido de una gotera sobre un balde de latón, en The Caretaker, crean momentos de auténtica tensión dramática, sin duda desproporcionados si se tiene en cuenta los escasos medios que los producen. Pinter, como Beckett y Ionesco, entre otros dramaturgos, desconfía del lenguaje como vía de expresión artística y recurre al lenguaje físico de la escena, como forma de comunicación quizá más fiable que las palabras. Pinter ha hablado en repetidas ocasiones de "la enfermedad del lenguaje", declarando que las palabras no sirven más que para ocultar lo que pensamos, o lo que sentimos; por esto, quizás, las utiliza en sus piezas no tanto por su significado, sino como armas arrojadizas que convierte en objetos de tortura, para herir, confundir, o aterrorizar a sus personajes. Si las palabras ocultan y falsean la realidad, el silencio parece una opción más fiable, y es a trayés de los silencios y de las pausas donde se puede vislumbrar, a veces, algún destello de verdad, o algún reflejo de la realidad que se pretende ocultar. Otras veces, pausas y silencios muestran la imposibilidad de comunicarse y la angustia de sus personajes al constatar este hecho. Son bien conocidas las dos definiciones de silencio de Pinter: silencio es la ausencia de palabras, y silencio es también un torrente de palabras; de ahí que sus personajes se dividan frecuentemente en oradores y oyentes. Si sus personajes de ficción utilizan el lenguaje para ocultar lo que piensan, lo mismo hacen los ciudadanos y las instituciones públicas, de ahí que este autor hable reiteradamente de la enfermedad del lenguaje.

En su teatro, el lenguaje coloquial característico de sus primeras piezas, se torna amenazante y premonitorio gracias al uso magistral que Pinter hace de las pausas y los silencios. Palabras irracionales son fuente de terror y de tortura sicológica en *The Birthday Party* (1957), donde dos asesinos a sueldo, Goldberg y McCann, humillan, torturan y aterrorizan con preguntas estúpidas al protagonista, un artista inseguro llamado Stanley. La desconfianza, el temor, la amenaza y la mentira en las relaciones personales son temas recurrentes en sus piezas más conocidas: *The Caretaker* (1959), *The Homecoming* (1965), *No Man's Land* (1974) y *Betrayal* (1978). En estas obras, ambientes y situaciones familiares se transforman, poco a poco, en otras situaciones ilógicas, amenazantes e inexplicables. De la inestabilidad personal, y de las arenas movedizas en lo que se refiere a las relaciones humanas —engaños, traiciones y mentiras personales—, Pinter pasa a ocuparse, en su teatro más reciente, de la violencia, de la tortura y del terror estatal, o de la violencia doméstica a la violencia de las instituciones políticas.

#### El teatro político de Harold Pinter

Como hemos sugerido al principio, el arte dramático de Pinter parece tomar una nueva dirección en los años ochenta, cuando este autor escribe obras abiertamente políticas. Sin embargo, creemos que es sólo un cambio de énfasis en su producción

dramática, de concentrarse en lo personal pasa, por circunstancias que no podemos analizar en este breve espacio, a concentrarse en lo público, si bien es cierto que los temas de la tortura, de la violencia física o psicológica, del uso y abuso del lenguaje como arma arrojadiza son temas centrales en todo su teatro. Si en sus piezas primeras estos temas se centran en las relaciones personales y se muestran en ambientes privados, a partir de *Precisely* (1983) y de *One for the Road* (1984) las fuerzas de opresión y violencia se encarnan en funcionarios públicos y los ambientes de tortura se dan por razones abiertamente políticas. En One for the Road, por ejemplo, Nicolas, un importante agente del gobierno, interroga sádicamente a tres víctimas de una misma familia, que han sido previamente torturadas a manos de funcionarios de la seguridad nacional. El padre, Victor, ha sido mutilado, la madre, Gila, ha sido violada repetidamente, y su hijo de siete años, Nicky, acabará siendo asesinado, en represalia a la falta de colaboración de sus padres. Lo paradójico en esta pieza es que el torturador, Nicolas, siente la necesidad de ser reconocido por sus víctimas y trata de convencerles de que sólo está cumpliendo con su deber, que no es otro que "keeping the world clean for God", una mezcla de ideales políticos y religiosos que nos puede resultar familiar en nuestros días. El encarcelamiento, la tortura y la muerte de victimas inocentes a manos del estado son los temas centrales en el teatro político de Pinter, no sólo en One for the Road, sino también en Precisely (1983), Mountain Language (1988), The New World Order (1991), Party Time (1991) y Ashes to Ashes (1996). En esta última obra, Pinter vuelve a mezclar lo personal y lo político, al incidir en la estrecha relación existente entre la violencia personal y el fascismo político.

Poco antes de recibir el Nobel, Pinter cumplió 75 años, el 10 de octubre de 2005, y, como regalo de cumpleaños, la B.B.C. Radio 3, estrenó su última obra, Voices. Esta pieza parece resumir todo su teatro político, al estar compuesta con fragmentos tomados literalmente de sus obras políticas anteriores. Voices es fruto de la colaboración entre Harold Pinter y el compositor británico James Clark, un admirador de la musicalidad y la precisión lingüística de las obras dramáticas de este autor. En Voices, nueve personajes presentan, fragmentariamente, escenas de tortura, crueldad, violencia y opresión verdaderamente escalofriantes. La música de Clark unas veces interrumpe, otras acompaña, y otras complementa a las voces narrativas, lo que hace que escuchemos las historias narradas fragmentariamente. Los ecos y las repeticiones, tanto musicales como verbales, se encargan de dar forma dramática a esta pieza. La manipulación política del lenguaje es un tema central en todo el teatro político de Pinter, que en una conversación reciente con Alice Jones, declaraba: "What I find really dangerous and, shall we say, disgusting, is where the kind of language used recently -humanitarian intervention, don't forget freedom and democracy and all the rest of itactually is justifying simply assertive acts to control power and keep power" (The Independent online edition, 7-10-2005). Estas declaraciones realizadas el día del estreno de Voices, inciden en uno de los temas que parecen obsesionar a este autor en todas sus piezas políticas. En estas obras, el lenguaje está en manos de funcionarios políticos corruptos que lo utilizan como un instrumento más de tortura y como arma arrojadiza para aplastar a individuos carentes de todo poder.

Pinter se ha convertido en los últimos años en una figura "molesta" para los poderes públicos por sus críticas demoledoras contra los abusos del poder estatal. En su discurso como premio Nobel, pronunciado el pasado 7 de diciembre, presentó datos demoledores contra la política exterior de los EEUU, desde la segunda guerra mundial. Pinter parece haber asumido una doble responsabilidad como artista y como ciudadano y, mientras su debilitada salud se lo permita, el sonido y la furia de su voz política y la emoción poética de su voz dramática van a seguir oyéndose. Quiero cerrar este breve artículo con una cita de estas voces, la del ciudadano y la del poeta:

"We must pay attention to what is being done in our name. I believe it's because of the way we use language that we have got ourselves in this terrible trap, were words like freedom, democracy and Christian values are still used to justify barbaric and shameful policies and acts" (Pinter's *Various Voices*, pág. 213).

Did you wash the dead body
Did you close both its eyes
Did you bury the body
Did you leave it abandoned
Did you kiss the dead body

Con estas líneas de su poema *Death*, Pinter cerró su discurso de aceptación del Nobel, insistiendo en la obligación que tenemos de definir y encontrar la verdad en nuestras vidas y en nuestras sociedades, sino lo hacemos, añadió: "we have no hope of restoring what is so nearly lost to us – the dignity of man".

\*\*\*



## The European Society for the Study of English

Welcome to the site of ESSE

#### Landon 2004

#### About ESSE

- . what we do
- the Associations
- the Executive
- the Board the Constitution

#### Calls for papers

. the ESSE feed wind a city

#### The Messenger

- . the current issue
- . buck beare
- advertisers

## **Publications**

Bursaries Bank Award

Books for review

**Enjoyalty-English** 

- · e-texts
- . ...........
- · dictionaries
- the British prove media news freds
- . radio and h

- FAO · shout Exce
- membership . The Messenger
- meany melters
- . ESSE and me
- the ESSE field
- University-English

The Society is a European federation of national higher educational associations for the study of English. The Society endeavours to reflect the cultural and geographical diversity of Europe in its institutions.

The aim of the Society is to advance the education of the public by promoting the European study and understanding of English languages, literatures in English and cultures of English-speaking peoples.

(Read more about the aims and purposes of ESSE).

#### What's NEW on this website

16 February 2006: A page of FAQ (Frequently Asked Questions) has been added, that answers the most frequent questions and inquiries about ESSE, its membership, The Messenger, the ESSE news feed, etc. The FAO page will keep developing as the need arises.

10 February 2006: the ealls for papers, which were redesigned on 25 January, are now posted in the form of an RSS feed. [222] A total of 12 national associations are now displaying the feed on their own websites.

4 February 2006: the RSS/XML technology makes it possible to have access to newspaper articles as they are published and to news items as they develop. The links page has a number of links to news feeds issued by the BBC and by some of the main British newspapers.

18 January 2006: a number of books are available for review in The Messenger. If you are interested, please visit the "Books for Review" page, which is updated regularly by the Reviews. Editor Ton Homsstaars.

The next ESSE Conference, ESSE 8, will take place at the Institute of English Studies (IES), University of London, from Tuesday 29 August to Saturday 2 September 2006. Information is available on the ESSE I website.



The full texts of the eight sub-plenary loctures delivered at the ESSE-7 Conference in Zaragoza (2004) were published in volumes 20 and 10 2004. Zaragoza (2004) were published in volumes 29 and 30 (2004) of Miscelânea, the Journal of English and American Studies of Zaragoza University, and will soon be available on line on the website of Miscotonee.

#### Take the plunge! Register your profile with University English.

Unless you register your profile with University-English. which is a free global information resource for the profession, you run the risk of no longer receiving publishers' mulings. More information about the ESSE database, publishers' mailings, and the other services offered by University English is available on this website.

Particult of on Artist (Pool with Ton Figures), 1971, acrylic or con by David Hockney, British painter, photographer, and designer, born in 1957, one of the initiators of the Pop movement. One of his main sources of importation has been Californian entirement poods.

Página de inicio de ESSE <a href="http://www.esseenglish.org">http://www.esseenglish.org</a>

### EJES: The European Journal of English Studies

Routledge faster frame (may

The web page of EJES is to be found on the website of the publisher Routledge Routledge belongs to the Taylor & Francis Group.

EJES is being relaunched, with a new publisher, a new editorial tram, and a new editorial policy.

- I. the editorial team
- 2. the aims and scope
- 3. the editorial policy
- 4. calls for papers for forthcoming issues
- 5. download the fivery that advertise the reinanch and also include the calls for papers
- 6. special conditions for ESSE members
- 7. recent issues

#### t. The Editorial Team

#### Editors

Martin Kayman - Cardiff University, UK Angela Locatelli - Università Degli Studi di Bergamo, Italy Anagar Nilming - Institat for Anglistik un Amerikanist, Justus Liebig Universität, Giessen, Germany

#### Advisory editors

Catherine Belsey - Centre for Critical & Cultural Theory, Cardiff University, Wales, UK
Herbert Grabes - Institut für Anglistik und Amerikanistik, Justus Liebig Universität, Giessen, Germany
Jean-Jacques Lecercle - UFR & Etudes Anglo Americaines, Université Paris X, Nanterre, France

#### Book reviews editor

Adam Piette - Department of English Literature, University of Glasgow, Glasgow, G12 8QQ, Scotland, Tel: +44 (0)141 330 4650.

#### 2. Aims and Scope

EJES presents work of the highest quality in English literature, linguistics and cultural studies from the multidisciplinary and multicultural perspective that characterises the study of English in Europe. The aim of the journal is to publish substantial scholarly and critical interventions in a fast-developing field. A research journal, written by and for specialists from all parts of the disciplinary spectrum of English Studies in Europe and beyond, EJES is also addressed to the increasing number of academics interested in the dialogical and plurivocal development of their subject or who teach outside their own area of expertise. To this end, it also offers non-specialists examples of recent approaches and new ways of engaging the field of English studies. The journal places a high premium on readability, discussion of controversial issues and the inclusion of a wide range of perspectives. EJES appears three times a year, Individual issues are devoted to specific themes but include a section devoted to interventions on timely key issues' in English Studies in Europe and beyond. A substantial book review section keeps readers informed about new publications in the field, particularly where these challenge existing assumptions, or offer to make a difference to the practice of the discipline.

The cause is also English Studies in the broadest sense of that term. . . . Moreover, the cause is debate. (Editorial, EJES 1.1)

Página de inicio de *EJES* <http://www.esseenglish.org/e/es.html>



About EAAS
The Articles
Officers and Board
Constituent Members
Conferences & Events
EAAS L-Distribution List
EAAS Newsletter
EAAS Travel Grants
Book Reviews
European Journals
Links
Imprint

# EAAS BIENNIAL CONFERENCE, "Conformism, Non-Conformism, and AntiConformism in the Culture of the United States." Nicosia, Cyprus, April 7-10, 2006

Registration Form

You may download the registration form as a Word file here.

Please send the form via e-mail to Thekla Constantinou, the conference secretary: <a href="mailto:thekla@ucy.ac.cy">thekla@ucy.ac.cy</a>.

The **botel** reservation forms for the <u>Hilton Cyprus</u> and <u>Hilton Park</u> conference hotels are available for download here. Do not use the Hilton online reservation forms provided on the hotel websites since you will not get the special conference rate there.

Additional information on the conference and on Cyprus:

 The conference is supported by the Cyprus Tourism Organization (CTO)



- \* More Travel Information
- Special Prices for Air Travel Offered by Cyprus Airways.



- \* Hotel Hilton Cypeus
- Hotel Hilton Park Nicosia
- " The City of Nicosia
- \* The Department of English Studies of the University of Cyprus

For the preliminary program please click <u>EAAS Newslens</u> and select the latest issue.

Página de inicio de la EAAS Biennial Conference <a href="http://www.eaas.info/events/cyprus06.htm">http://www.eaas.info/events/cyprus06.htm</a>

#### **AEDEAN Registration form**

Member Data		
First Name:		
Surname(s):		
Professional Title or Catego	ory:	
Preferred mailing address for	or AEDEAN correspondence:	
(Please tick one)	Home address	Professional address:
Home Address		
Address:		
City:		
Province & zip code:		
Country:		
Tel.:	Fax:	
e-mail:	http://	
Professional Address		
Department:		
Institution:		
Address:		
Province & zip code:		
Country:		
Tel.:	Fax:	
e-mail:	http://	
Bank Electronic Transfer	•	
	count opened in a Spanish bank)	
a) Be sure to provide all the	*	
b) Have your bank officiall	ly stamp this form.	
c) Please return this form t	to the Treasurer (see http://ww	w.aedean.org)
Name and surname of bank	account holder:	
For Membership in:	AEDEAN/ESSE	AEDEAN/ESSE/EAAS
(Please choose one option)		
D 1 (10 (1		
Bank account information		
Name of bank (with 4 ID		· · · — — — —
Branch (Name, address, and	d 4 ID digits):	
Control code (2 digits):		—
Account # (10 digits): .		
Por la presente autorizo a o	que se cargue en mi cuenta co	orriente/libreta el importe del recibo
presentado anualmente por A to be transferred electronica		payment for membership in AEDEAN
Sello de la entidad bancaria	0.1	Eachu v firmal
Stamp of the bank	a <i>i</i>	Fecha y firma/ Signature and date
		er en



"What has happened to our moral sensibility?

Did we ever have any?

What do these words mean?

Do they refer to a term very rarely employed these days – conscience?

A conscience to do not only with our own acts

but to do with our shared responsibility in the acts of others?

Is all this dead?..."

Harold Pinter

Harold Pinter – Nobel Lecture

Art, Truth & Politics

2005

